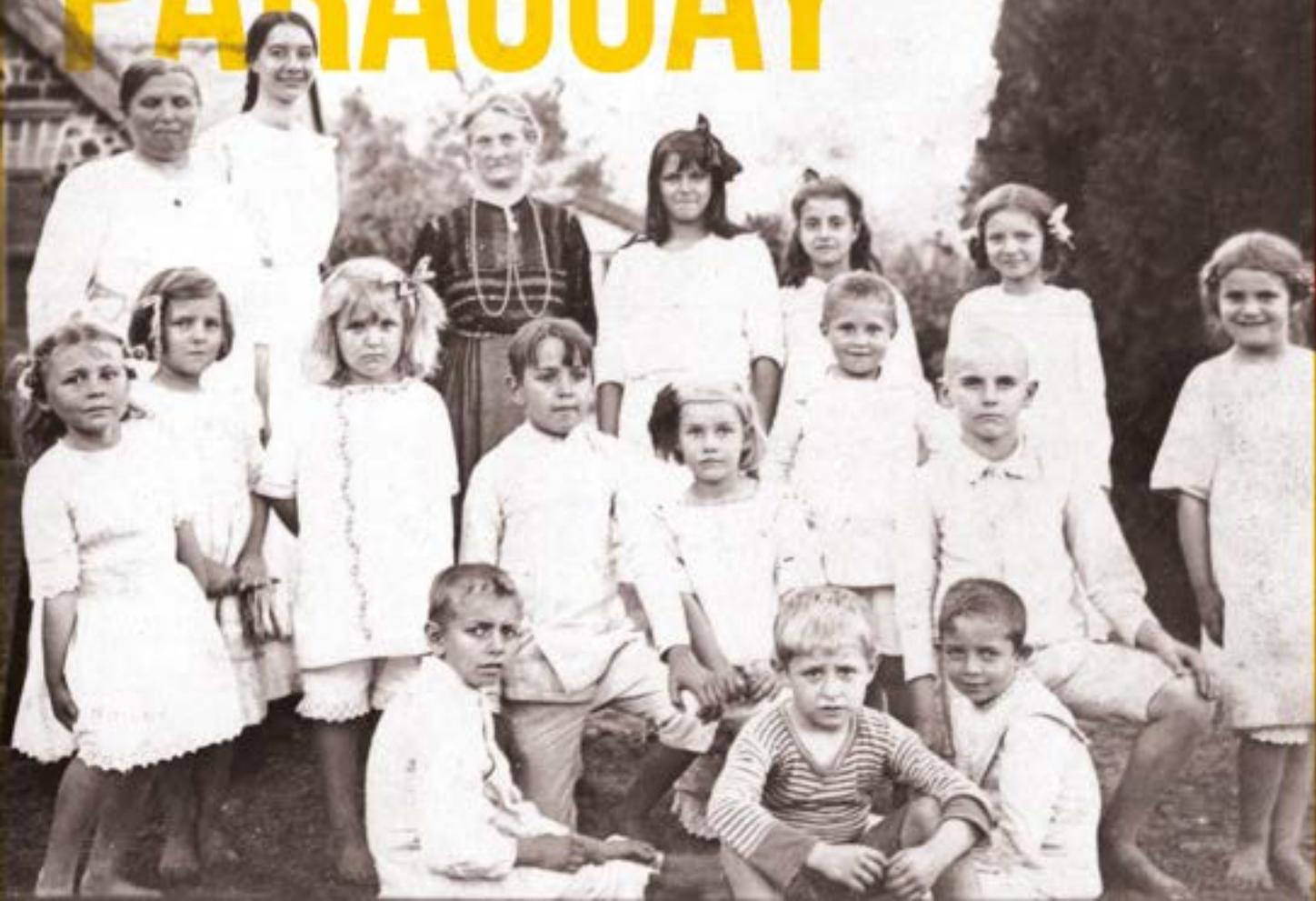


HUELLAS ALEMANAS EN EL PARAGUAY



HUELLAS ALEMANAS EN EL PARAGUAY

Publicado en Diciembre de 2016 por la
Embajada de la República Federal de Alemania
Paseo La Galería, Torre 2 - Piso 22
Avda. Santa Teresa e/ Aviadores del Chaco y Herminio Maldonado
1827 Asunción, Paraguay

Email: info@asuncion.diplo.de
www.asuncion.diplo.de

Coordinación: Embajada de la República Federal de Alemania
en cooperación con el Instituto Cultural Paraguayo-Alemán

Diseño: Pedro González Cano
Tapa: Pedro González Cano
Imagen de tapa: Gentileza Acervo Milda Rivarola
Fotógrafo desconocido, San Bernardino, ca. 1900

Los respectivos autores son responsables
por el contenido de sus artículos.
Están reservados todos los derechos de esta obra
en su totalidad bajo el Copyright ©2016



Índice

5	Prólogo		
8	Ulrich Schmidl	23	El significado socio político de la emigración alemana al Paraguay
10	Florian Paucke	29	Las Menonitas en Paraguay Desafíos viejos y nuevos
15	Karls August Gustav Fiebrig	36	Colonias unidas
20	Max Schmidt	42	Recuperación y revalorización en el Paraguay de las Reducciones Jesuíticas de los siglos XVII y XVIII
		46	1893 En Asunción se establece la Asociación Alemana de Iglesia y Escuela

55

**Historia del
Colegio Alemán
en Asunción**

65

**Instituto Cultural
Paraguayo Alemán
Goethe Zentrum**

69

**Colegio Politécnico
Johannes Gutenberg
en Paraguay**

72

**Consejero
pedagógico**
de alemán como lengua
extranjera en Paraguay

75

**De la vida
cotidiana**
de una asesora pedagógica
de la Oficina Centros para los
Asuntos de los Colegios
Alemanes en el Extranjero

77

El rol
de la Cámara de Comercio e
Industria Paraguayo-Alemana en
el intercambio comercial entre
ambos países

79

**Cooperación
Alemana al
Desarrollo**

84

**Transferencia
de tecnología**
alemana a través del Senior
Experten Service SES

86

Las cooperativas
en Alemania y Paraguay
un beneficio para todos

90

Fortaleciendo
las competencias empresariales
y financieras de las micro, pequeñas
y medianas empresas en el Paraguay

92

**Caminando
hacia la
democracia**

Prólogo

Con el presente libro se intenta registrar los capítulos de la inmigración alemana desde sus orígenes hasta el presente, la cual además de la migración española y la italiana probablemente ha dejado las huellas más profundas en distintos ámbitos. Los agricultores, artesanos, comerciantes y sobre todo, los científicos e investigadores alemanes no pueden ser olvidados en la historia del desarrollo global del Paraguay. Con esta obra deseamos despertar y mantener despiertas en las conciencias estas influencias y con eso resaltar la complejidad que caracteriza a la comunidad del Paraguay.

Las huellas alemanas que encontramos en Paraguay son fruto de una relación que tuvo su origen formal en la celebración de un Tratado de Amistad, Comercio y Transporte entre la República del Paraguay y el Reino de Prusia hace ya más de 155 años, el 1 de agosto de 1860. Así se inicia formalmente esta relación de amistad que ha tenido un crecimiento sostenido, especialmente en los 65 años de existencia de la República Federal de Alemania. Sin embargo los primeros contactos ya se habían dado muchos antes, a través de Ulrich Schmidl quien en la primera mitad del siglo XVI integró

la expedición del Adelantado Pedro de Mendoza. Es por eso que el primer capítulo del presente libro es dedicado a esta persona que fue uno de los primeros cronistas de la conquista del Río de la Plata.

Un hito en la historia de la amistad paraguayo-alemana es sin duda el momento de la fundación de la primera colonia alemana San Bernardino en 1881, dando inicio a una inmigración alemana más fluida que en los años 1920 ya representa la nación de mayor magnitud en cifras de migrantes ingresados al país. El movimiento inmigratorio se acentúa a lo largo del siglo XX en distintos momentos, tanto durante la mencionada década posterior a la Primera Guerra Mundial como durante la década de 1930 que empujó a alemanes que huían de las amenazas de persecución, sobre todo los alemanes de origen judío. Especial énfasis se debe atribuir a la inmensa capacidad constructiva surgida de las colonias menonitas. Encontraron a su llegada tierras vírgenes y las convirtieron en prósperos centros agro-industriales.

Es así como fue creciendo una comunidad diversa que ha impregnado muchos ámbitos de la vida paraguaya. Términos como Kindergarten, Frankfurter y Strudel son comúnmente conocidos y me sorprendió francamente el rol de la lengua alemana en este país, tan viva y actual en su forma de hablar, y con importantes éxitos en la enseñanza formal y los certificados internacionales.

El futuro de las relaciones entre Alemania y Paraguay continuará siendo determinado por nuestras creencias democráticas compartidas, por las cuales intercedemos en los foros multilaterales y en las misiones de paz de las Naciones Unidas, pero también a través de un intercambio comercial y un crecimiento sostenible de las inversiones alemanas directas que proporcionan la transferencia de tecnología y la creación de puestos de trabajo calificado. Estoy convencido que la República del Paraguay hará todo lo necesario para cumplir de su parte con todos los requisitos que fomenten este desarrollo.

Dr. Claudius Fischbach
Embajador de la República Federal de Alemania

Prólogo

Nos alegra el gran interés que suscitan las “Huellas Alemanas en Paraguay”, una clara muestra de ello es que la segunda edición ya se ha agotado.

En la tercera edición de esta publicación hemos actualizado varios capítulos gracias a la colaboración de los autores originales o representantes nuevos. También se ha incluido un nuevo apartado sobre el Servicio Alemán de Intercambio Académico DAAD, que en su momento no contaba aún con un lectorado en Paraguay.

Desde la última edición de 2016, el mundo ha sufrido profundos cambios. Algunos de ellos, como la pandemia de Corona, la crisis climática o la guerra de Ucrania, son percibidos como una amenaza por la población, especialmente en Europa. Esto también parece influir en la dinámica de la migración a Paraguay, que ha vuelto a aumentar notablemente en los últimos años. Sólo en un futuro veremos qué huellas dejan estos nuevos movimientos migratorios.

Holger Scherf
Embajador de la República Federal de Alemania

Ulrich Schmidl. Grabado de la edición de su relato por Levinus Hulsius, 1599.



Ulrich Schmidl (1510-1580/81)

Instituto Cultural Paraguayo-Alemán / Goethe Zentrum

El hecho de que uno de los primeros cronistas de la conquista del Río de la Plata fuera alemán no podía pasar desapercibido al Instituto Cultural Paraguayo-Alemán. Y esa es la razón por la cual la Biblioteca-Mediateca lleva su nombre.

Con la debida distancia que permite el tiempo y sin tomar partido por los métodos con los que los conquistadores llevaron a cabo su hazaña, al ICPA le interesó por encima de todo el hecho de que Ulrich Schmidl dejara para la posteridad su versión de los sucesos. Schmidl llevó un diario detallado y descriptivo de las exploraciones y conquista del territorio, y pese a que algunos críticos le achacan una prosa poco cuidada o escasa rigurosidad cronológica, lo cierto es que fue testigo presencial de cuanto describe. Hoy sus crónicas constituyen una valiosísima fuente de consulta y permiten una importante aproximación a los sucesos a través del tiempo.

Cronológicamente la suya está considerada la segunda obra sobre la historia del Paraguay. La primera



fueron “Los comentarios” de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, impresa en Valladolid en 1555; la de Schmidl apareció por primera vez en alemán en 1567.

Su relato refleja el carácter fuerte de un soldado propenso a las aventuras, desempeñando con éxito comisiones arriesgadas en varias ocasiones. Gozaba de gran consideración entre sus camaradas de armas y tuvo gran influencia en importantes pronunciamientos.

Ulrich Schmidl se embarca en 1534 hacia el Río de la Plata formando parte de la expedición del Adelantado Pedro de Mendoza. La flota estaba formada por 14 barcos. Junto al Primer Adelantado participó de la primera fundación de Buenos Aires, que entonces recibió el nombre de Santa María del Buen Aire.

La expedición estuvo conformada por 2.500 españoles y 150 alemanes. Los primeros ejemplares de ganado equino que llegaron al Río de la Plata venían en esos barcos.

Durante 20 años recorrió lo que llama “Paraíso de las selvas del Paraguay y el Chaco”, visitando regiones de países que hoy en día conocemos como Brasil, Argentina, Uruguay, Paraguay y Bolivia.

Sus relatos, testimonios de un conquistador no español, se convierten en las primeras crónicas de los territorios que luego serían Argentina y Paraguay.

Schmidl formó parte también de la expedición de reconocimiento al norte de Paraguay a cargo de Domingo Martínez de Irala en 1542, enviada por el Adelantado Cabeza de Vaca, con quien tuvo una relación tensa y conflictiva, como quedó plasmado en sus diarios. Partidario de Irala, participó activamente en la primera sublevación contra Cabeza de Vaca.

Con aproximadamente 23 años partió de Alemania y regresó a su país con alrededor de 44 años. Se desconoce la razón por la que el conquistador decidió dejar su ciudad natal Straubing. Nombrado consejero de Straubing, por declararse reformista y seguidor de la doctrina de Lutero fue desterrado de su ciudad en 1562, por lo que se trasladó a Regensburg o Ratisbona, en donde escribió el relato que se publicó por primera vez en 1567 en alemán. Falleció entre 1580 y principios de 1581 con cerca de 70 años. Contrajo nupcias en tres oportunidades y no dejó descendencia.



Florian Paucke
(1719-1779)

Prof. Doorn

Paraguarist

Dra. Milda Rivarola



Florian Paucke (o Baucke) nació el 24 de septiembre de 1719 en Witzingen, Silesia. Ingresó a los 17 años a la Compañía de Jesús, y tras ser ordenado sacerdote, fue enviado en 1749 a la Provincia de Paraquaria junto a Martín Dobrizhoffer. Prosiguió sus estudios en el Colegio de Córdoba, iniciando su misión de quince años entre los indios Mocobí de las actuales provincias de Santa Fe y Chaco. Fundó la Misión de San Pedro y trabajó con los Guaraní de San Javier. Como otros misioneros de la Compañía, enseñó música y asumió funciones de maestro artesanal en tejido de algodón, carpintería, herrería, etc. Maestro de música, creó un coro de niños mocovíes que llegó a cantar en la Iglesia de San Ignacio de la capital virreinal.

Tras la expulsión de la orden por Carlos III, debió abandonar América en 1768. De nuevo en Bohemia, se dedicó a relatar e ilustrar su experiencia misionera, con un centenar de bellos dibujos coloreados. Esa obra de alto valor etnográfico y visual fue editada por vez primera en alemán en 1829: "Pater Florian Paukes, Reise in die Missionen nach Paraguay, und Geschichte der Missionen St. Xaver und St. Peter. Ein Beitrag zur Geschichte der Jesuiten in Paraguay. Aus der Handschrift Paukes, (ed. Johann Frast), Wien, 1829". Esta magnífica obra se reeditó en lengua germana en 1870, 1908 y 1959.

También parte de su correspondencia desde la reducción de San Fernando (Santa Fe) ha sido editada. Sus manuscritos se conservan en el Monasterio Cisterciense de Zwettl, en Austria.

En el Bicentenario argentino, la espléndida crónica de "Hacia allá y para acá" tuvo una última y cuidadosa reedición en Santa Fe.

Una primera traducción al español se hizo entre 1942-1944, con el título de "Hacia allá y para acá. Una estada entre los indios mocobies 1749-1767", en 4 volúmenes (Universidad Nacional de Tucumán e Instituto Cultural Argentino-Germano). Tuvo reediciones de extractos en 1973, como Iconografía Colonial Rioplataense, 1749-1767. Costumbres y trajes de españoles, criollos e indios. Buenos Aires. Editorial Elche.

Florian Paucke falleció en Bohemia, Neuhaus, en 1779.

Gabinete “Florian Paucke” Centro de Artes Visuales Museo del Barro

Instituto Cultural Paraguayo-Alemán / Goethe Zentrum

Acerca del Gabinete de Gráfica

El Gabinete “Florian Paucke” constituye un espacio destinado a albergar exposiciones de gráfica (grabados, dibujos, fotografías) organizadas tanto desde fuera del ámbito de la institución como desde el Museo mismo. El acervo de obra gráfica del CAV/Museo del Barro, compuesto fundamentalmente por piezas de artistas paraguayos e iberoamericanos, corresponde en su mayor parte a dos colecciones: la que originariamente formara parte de la Colección Circulante de Asunción y la Colección “Dora Guimaraes” que incluye un significativo conjunto de obra gráfica de adquisición más reciente.

El Gabinete “Florian Paucke” fue inaugurado el 3 de mayo de 1996.

Datos técnicos

El gabinete cuenta con 17 paneles para exhibir obra plana y a efectos de ofrecer mejor protección (con-



servación/seguridad) a la obra expuesta cuyo soporte sea el papel cuenta con las condiciones de conservación adecuadas para la exhibición de colecciones transitorias. Además la iluminación es fría con filtros UV y, mantiene las condiciones ambientales adecuadas para las obras.

De esta manera la sala se constituye en un espacio provisto de infraestructura especializada para la exposición de obra gráfica. También cuenta con un



depósito debidamente acondicionado con mobiliario diseñado para guardar y proteger el acervo gráfico a exponer.

Acerca de las Colecciones de Gráfica

La historia de la colección de obra gráfica del Museo comienza en el año 1972, cuando se crea la Colección Circulante bajo las gestiones de Olga Blinder y Carlos Colombino. Dicha colección estaba compuesta en

su totalidad por obra gráfica de arte erudito: dibujos, grabados y acuarelas. El objetivo de este proyecto era que el arte pudiera estar al alcance de la comunidad y es así que la colección era expuesta en escuelas, colegios y universidades, inclusive en plazas públicas. Ante la ausencia de programas estatales, este proyecto trataba de dinamizar las opciones dentro del país que estuvieran relacionadas a las artes visuales.

Esta colección se considera, también, el núcleo fundacional del proyecto que luego fuera el Centro de Artes Visuales/Museo del Barro.

En 1978, la colección pasa al acervo del Museo Paraguayo de Arte Contemporáneo que empieza a construir un espacio permanente para albergarla. Se inaugura un primer espacio expositivo en 1984, la sala Josefina Plá.

El Complejo Centro de Artes Visuales/Museo del Barro toma cuerpo en 1993 cuando en términos espaciales, su arquitectura albergó de manera permanente y fluida las tres colecciones que caracterizan su imagen plural: arte urbano (nomenclatura que hace alusión al arte erudito o de filiación ilustrada), campesino e indígena.

Se han incorporado al acervo de la sección de obra gráfica, grandes ingresos de obras de artistas renombrados como el caso de Livio Abramo, artista brasile-



ño residente en Paraguay por treinta años. También es el caso de los dibujos del paraguayo Miguel Acevedo, de comienzos del s. XX, Andrés Guevara (década del '50), Olga Blinder (décadas de los '60 y '70), Carlos Colombino y Ricardo Migliorisi.

Estas obras se reunieron a lo largo de más de 40 años bajo la gestión de Carlos Colombino y Osvaldo Salerno, en su mayor parte.

Durante los años 2013, 2014 y 2015, estos fondos fueron sometidos a tareas de conservación y según el caso también restauración. Asimismo fueron inventariados y reprografiados.

Acerca del Centro de Artes Visuales y la Cooperación Alemana

Los trabajos con la cooperación alemana se habían iniciado en 1993 con el aporte que realizara el gobierno alemán para la reconstrucción parcial del Museo del Barro, cuyas instalaciones se habían visto afectadas por un tornado ese mismo año.

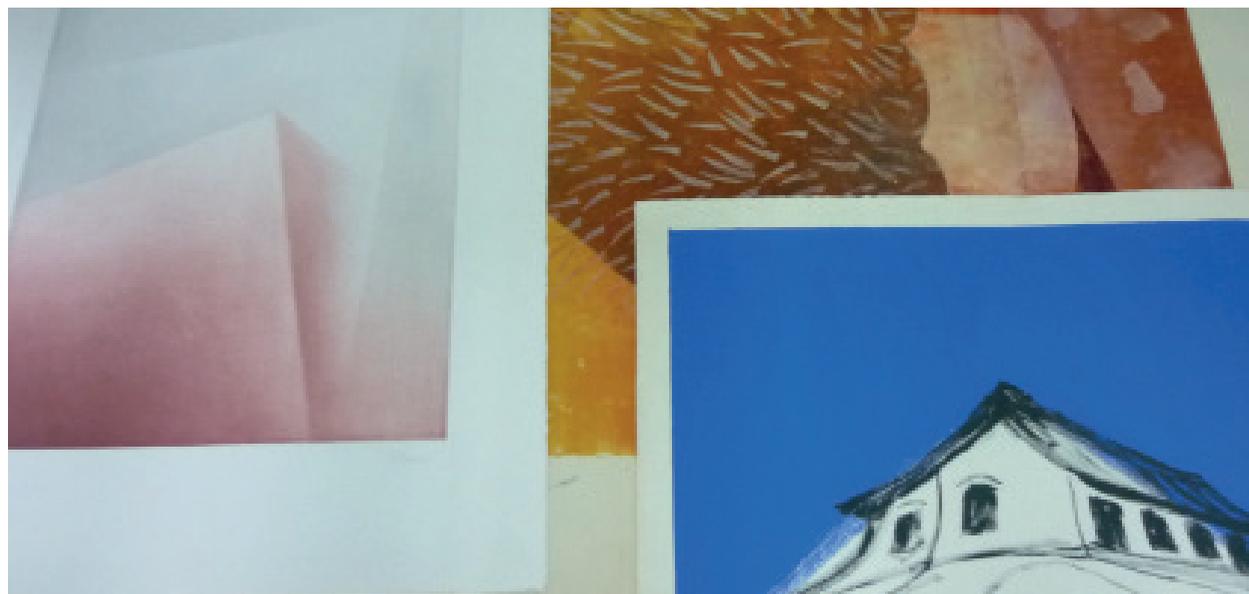
La creación del Gabinete de Gráfica "Florian Pauc-ke", que significa el segundo apoyo del gobierno alemán, se inscribe en el contexto de un convenio de cooperación cultural firmado entre la Embajada de

Alemania y el Museo del Barro en 1995.

En el año 2013, el Museo firma un acuerdo con la Embajada de Alemania para desarrollar el "Proyecto Integral de puesta en Valor, Restauración, Inventario y Salvaguarda del Acervo Gráfico de la Colección del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro" enmarcado en el programa de preservación de patrimonios culturales aprobado por el Ministerio Federal Alemán de Relaciones Exteriores.

El proyecto contempló el trabajo sobre 3183 obras, entre grabados, acuarelas, dibujos, técnicas mixtas y fotografía en formato papel. Además de la restauración y los trabajos de conservación sobre las piezas, se realizó la correspondiente guarda en equipamiento adecuado adquirido para el proyecto. Las piezas fueron inventariadas y reprografiadas, además de haber sido levantados los datos observables de cada pieza: medidas, autor, firma, técnica, etc.

En este momento el Museo cuenta con una herramienta de administración de la colección de arte gráfico, así como también este trabajo ha servido para la necesaria investigación de sus fondos. La misma ha servido ya para curar y organizar varias muestras de la colección en formato papel.



Karl August Gustav Fiebrig (1869-1951)

María Fátima Mereles Haydar
Investigadora, Centro para el Desarrollo de la Investigación
Científica (CEDIC) y PRONII-CONACYT

Karl Fiebrig, naturalista alemán, nació en la ciudad de Hamburgo el 25 de mayo de 1869. En realidad se dedicó a dos disciplinas dentro de las Ciencias Naturales: la Botánica y la Zoología, con énfasis en la primera. Como todos los investigadores de la época, tenía un comportamiento muy generalista, producto de la época misma y especialmente producto de los vacíos de conocimiento de los sitios en donde se instalaba, en la época.

Las crónicas señalan que su infancia se desarrolló en la ciudad de Brandeburgo y fue educado por un tío, pastor de iglesia, quien le dio una educación privada en la misma casa parroquial en donde el familiar trabajaba. Sus estudios superiores ya los realiza en Berlín, en la Universidad Friedrich-Wilhelms, donde estudia Ciencias Naturales y en particular Botánica. Uno de sus grandes maestros fue el gran Adolf Engler, a quien se le debe el mérito de ser uno de los

primeros en ordenar taxonómicamente a los vegetales. Lamentablemente por cuestiones de enfermedad no pudo culminar sus estudios, lo cual no le sacó ningún mérito a sus trabajos posteriores.

Como naturalista y siguiendo la corriente de la época en los inicios del siglo 20, coincidiendo con la edad ya bastante madura, realiza expediciones científicas entre los años 1902 a 1907 en América del Sur y Central, realizando todo tipo de colecciones. Entre 1903 y 1904 realiza colecciones únicamente en Bolivia, por encargo de Königliches Botanisches Museum, Berlín. Posteriormente, en el año 1907 se traslada al Paraguay, en donde fija residencia en la ciudad de San Bernardino, Departamento de la Cordillera y conocida como la ciudad balnearia más importante del país.

En ese momento también en la misma ciudad residía otro botánico muy conocido y médico de profesión, el Dr. Emilio Hassler, quien realizó viajes de colección prácticamente por toda la región oriental del Paraguay y sobre cuyas colecciones es publicada hoy día la Flora del Paraguay, por el Conservatoire et Jardin botaniques de la ciudad de Ginebra, Suiza. Ambos personajes aparentemente no se conocieron.

Dejó muchas huellas en Paraguay. En efecto, sus colecciones científicas han sido muy destacadas y muy probablemente hasta ahora en algunos casos se tengan colecciones únicas de algunas áreas muy poco colectadas por los botánicos actuales: la ribera del río Apa, la ribera norte del río Paraguay en la región Oriental y la del río Pilcomayo, Mereles (1990). Su paso por este país dio sus frutos también en sus excelentes enseñanzas. Fue profesor de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de

Yboty-rendá

La “floristería” de 600 ha de Carlos Fiebrig

En el año 1910, el botánico Karl Fiebrig (1869–1951) recibió simultáneamente la propuesta de trabajar en la Oficina Colonial Alemana para África Oriental y la oferta del gobierno de Paraguay de obtener una cátedra en el Colegio Nacional y en la Facultad de Medicina. Fiebrig, quien ya vivía desde 1907 en San Bernardino, Paraguay, decidió aceptar el puesto que le ofrecía el gobierno paraguayo. Uno de los motivos principales fue que esta oferta también incluía la propuesta del entonces presidente, Dr. Manuel Franco, de crear un jardín botánico. En el año 1914, durante el mandato del presidente Eduardo Schaerer, se pudo inaugurar finalmente el Jardín Botánico. El terreno, de más de 600 ha, se encontraba en la antigua residencia del dictador Francisco Solano López, en las inmediaciones de Asunción y pronto se convirtió en una gran atracción pública. Fiebrig ocupó el cargo de director del Jardín Botánico hasta 1936. Le habla dado el sobrenombre guaraní de yboty-rendá, es decir, “floristería”.



Karl Fiebrig en el Instituto Ibero-Americano, Berlín, alrededor de 1940. Las especialidades de Fiebrig eran la fitoecología, la entomología y la ecomorfología de la flora sudamericana.



Anna Gerz (1866–1920), primera esposa de Fiebrig. Un periodista, que describió con todo detalle al Jardín Botánico, hablaba de “Doña Ana” como la “auténtica alma del jardín y alma de todo el Instituto”.

45 especies de plantas y 18 de animales fueron denominadas en honor a Carlos Fiebrig con el epónimo de Fiebrig. El mismo Fiebrig sólo puso a cinco de las especies que había identificado su propio nombre. Pero dio a una de las especies el nombre de su primera esposa, Anna Gerz, fallecida en 1920: la Apinagá Gerz-Anhae. Tras la muerte de ella, cambió su apellido por el de Carl Fiebrig-Gerz: *et memoriae sociæ in æquibus communibus permanent* – “para que el recuerdo de la compañera en las obras comunes perdure”.

«Carlos Fiebrig ... *Andäutendose integerrime al engrandecimiento de su segunda patria.*»

J. H. Schumann-Balshoven, 1923



Variedad de Rebulla Fiebrigii



Bancales de nivel rebajado



Edificio portuario del Jardín Botánico



Variedad de Rebulla Fiebrigii



El Rosedal

El Jardín Botánico no sólo disponía de un puerto junto al río Paraná, sino que también contaba con una estación de ferrocarril propia, con una red de 60 km de caminos bien cuidados y con una gran piscina. Paulatinamente Fiebrig creó también un zoológico, un “Museo Zoológico”, un “Herbario”, un “Museo Botánico” y, finalmente, el “Instituto Algodonero”. Este último contribuyó esencialmente a la financiación de todo el complejo.

Poster en honor a Karl Fiebrig de “Miradas alemanas hacia América Latina” Una exposición con portal temático del Instituto Ibero-Americano, Berlín, encargado por el ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania en conmemoración de los “Bicentenarios” de los países latinoamericanos.

Asunción así como de la enseñanza de la Botánica y la Zoología en el Colegio Nacional, desde 1910 a 1936, evidentemente en lo que era especialista. En el año 1914 y bajo la presidencia del Dr. Eduardo Schaeffer, funda y dirige el “Jardín Botánico de Asunción”, en La Trinidad, dentro del predio de unas 600 ha del que fuera la residencia del Mariscal Francisco Solano López. Este Jardín fue el primero y el único por mucho tiempo en el país y uno de los pioneros en América Latina, en donde acogió a las colecciones de plantas vivas y ejemplares de herbario de Paraguay, constituyendo el “Primer Museo de Plantas”. Este Jardín Botánico contenía además ejemplares montados de la fauna, creando así en el mismo predio el “Primer Museo Zoológico” del Paraguay.

Es de destacar que fue el responsable de la edición de los tres únicos números de la Revista del Jardín Botánico de la Asunción, el que luego de su ida, sucumbió completamente, dejando al país sin sus preciadas colecciones botánicas, como también de su famoso orquidario (colección de orquídeas vivas) que fue completamente desmantelado.

El Jardín Botánico disponía de un puerto en las cercanías de La Trinidad, así como de una estación de ferrocarril del mismo nombre, que comunicaba directamente con la capital, Asunción.

El Dr. Karl August Fiebrig fue cofundador, juntamente con el Dr. Andrés Barbero, de la “Sociedad Científica del Paraguay”, institución que se formó para aglutinar a los científicos del país, cumpliendo dicha función en ese momento.

Fue un visionario ya que evidentemente y a pesar de que el Paraguay no pertenecía a sus orígenes, creó para este país una gran obra. A todo eso se le suma la fundación de la “Primera Escuela de Agricultura”, conocida como el “Instituto Algodonero”, que funcionó en el mismo predio en el año 1916 y del cual fue también director.

Evidentemente su destaque en el Paraguay fue internacional. En efecto, en el año 1923, la Philosophis-

che Fäkultät de la Philipps-Universität Marburg de Alemania le concede el título de Dr. Honoris Causa, un gesto por lo demás muy justo, ya que por razones de enfermedad él no pudo terminar la Universidad.

Durante la contienda del Chaco (1932-1935), Karl Fiebrig fue director del Departamento de Agricultura del Ministerio de Agricultura y Ganadería. Evidentemente se destacó con una excelente personalidad, lo que lo llevó, a pesar de su nacionalidad, a ocupar altos cargos en la administración pública del momento, de filosofía abierta y liberal. Según Illius y col. (2009), la razón que lo llevó a aceptar los primeros cargos en la administración pública del Paraguay es que tuvo la promesa del Presidente Dr. Manuel Franco de crear un Jardín Botánico en Asunción.

Al término de la contienda del Chaco, hubo aparentemente una corriente xenófoba en el país, exaltando el nacionalismo, motivo por el cual regresa a Alemania y nunca más a Paraguay. Su retiro, lamentablemente, fue intempestivo y el país ni siquiera lo agradeció por todas las obras dejadas. Ya en su tierra natal, siguió siendo corresponsal para Paraguay, Argentina y Uruguay, trabajando hasta el año 1945 en el Instituto Ibero-Americano en Berlín, en el área de Botánica y Zoología. Más tarde regresó a la Argentina, en donde trabajó e investigó en el Instituto “Miguel Lillo” de la ciudad de Tucumán, uno de los centros más importantes de las Ciencias Naturales en ese momento en América Latina y también lugar de su fallecimiento en el año 1951.

Illius y col. (2009) mencionan que las especialidades de Karl Fiebrig eran la entomología o estudio de los insectos, la fitoecología y la ecomorfología de las plantas, las dos últimas conocidas en ese entonces simplemente como: botánica, la ciencia que estudia a las plantas. En realidad se dedicó mucho a la taxonomía o clasificación de las plantas encontradas y coleccionadas en sus viajes. De hecho, Karl Fiebrig fue un renombrado botánico en el mundo. En el Paraguay realizó colecciones, concentrando sus esfuerzos

de colección en el norte del país, hacia las localidades que se encuentran sobre el río Apa. Estas son sumamente valiosas, pues a pesar del tiempo transcurrido, muy pocas son las colecciones que se tienen de esos sitios; las etiquetas de las colecciones botánicas están escritas en alemán, Mereles (1990).

Nada se sabe en Paraguay de las colecciones realizadas en el país. Algunos herbarios regionales, especialmente los de Argentina cuentan con sus ejemplares; en Paraguay es posible observar algunos pliegos en el Herbario hoy histórico del Museo de Historia Natural del Paraguay o Jardín Botánico y Zoológico de Asunción, que fuera fundado por él mismo. Es posible que sus números originales/duplicados estén en el Herbario Willdenow de Berlín Dahlem.

Describió algunas especies de vegetales nuevas para la ciencia, por lo que fue reconocido por algunos colegas quienes le dedicaron los nombres inéditos de las plantas descritas por primera vez con el epíteto de “fiebrigii” o “fiebrigiana”. Los epítetos y géneros le fueron dedicados por sus colegas, como un reconoci-

miento y muy probablemente también porque él haya sido el autor de la colección.

Algunos nombres de especies dedicados a K. Fiebrig, fueron las siguientes:

- ACACIA FIEBRIGII HASSL., FAMILIA MIMOSACEAE
- BARTSIA FIEBRIGII DIELS, FAMILIA OROBANCHACEAE
- BEGONIA FIEBRIGII C. DC., FAMILIA BEGONIACEAE
- DEYEUXIA FIEBRIGII (PILG.) RÚGOLO, FAMILIA POACEAE
- DIGITARIA FIEBRIGII (HACK.) A. CAMUS, FAMILIA POACEAE
- FESTUCA FIEBRIGII PILG., FAMILIA POACEAE
- GALACTIA FIEBRIGIANA BURK. VAR. CORRENTINA, FAMILIA FABACEAE
- GALACTIA FIEBRIGIANA BURK. VAR. FIEBRIGIANA, FAMILIA FABACEAE
- GALACTIA FIEBRIGIANA BURK., VAR. SERICOPHYLLA, FAMILIA FABACEAE
- GENTIANELA FIEBRIGII (GILG) HOLUB, FAMILIA GENTIANACEAE
- IPOMOEA FIEBRIGII HASSL. EX O'DONNELL, FAMILIA CONVULVULACEAE
- MATELEA FIEBRIGII (SCHLTR.) GOYDER, FAMILIA APOCYNACEAE
- MIMOSA FIEBRIGII HASSL., FAMILIA MIMOSACEAE
- OXYPETALUM FIEBRIGII (MALME) GOYDER & RAPINI, FAMILIA APOCYNACEAE
- PROSOPIS FIEBRIGII HARMS, FAMILIA MIMOSACEAE
- REBUTIA FIEBRIGII (W. R. GUERKE) BRITTON & ROSE, FAMILIA CACTACEAE
- SIPHOCAMPYLUS FIEBRIGII, E. WIMM., FAMILIA CAMPANULACEAE
- SOLANUM FIEBRIGII BITTER, FAMILIA SOLANACEAE
- STACHYTARPHETA FIEBRIGII MOLDENKE, FAMILIA VERBENACEAE
- STEVIA FIEBRIGII HIERON. VAR. FIEBRIGII, FAMILIA ASTERACEAE



El nombre de la Cactácea *Rebutia fiebrigii* fue dedicado a Karl August Gustav Fiebrig. Foto: Otakar Sida

Las especies dedicadas a K. Fiebrig habitan en varios países, especialmente los de la región del Cono Sur y algunas son especies endémicas de Chile, Argentina o Paraguay.

Escribió artículos científicos y obras, en alemán, inglés, español y francés; se mencionan, entre otras a:

ROJAS, T. & K. FIEBRIG (1933). ENSAYO FITOGEOGRÁFICO SOBRE EL CHACO BOREAL, PARAGUAY. IMPRENTA NACIONAL DE ASUNCIÓN, PARAGUAY. 87 pp.

MICHALOWSKY, M. FIEBRIG, K., ROJAS, T. & J. VOGT (1934). ARBOLES Y ARBUSTOS DEL PARAGUAY. REVISTA DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL DEL PARAGUAY 3: 185 pp.

FIEBRIG, K. (1937). WAS IST DER CHACO? FERDINAND DUMMLER, EDITORES. 182 pp.

FIEBRIG, K. (1935). FLORA Y GEA DEL NORDESTE DEL PARAGUAY. REVISTA DE LA SOCIEDAD CIENTÍFICA DEL PARAGUAY, N° 4.

FIEBRIG, K. (1923). GUARANY NAMES OF PARAGUAYAN PLANTS AND ANIMALS. REVISTA JARD. BOT. Y MUS. NAC. HIST. NAT. PARAGUAY N° 1.

Referencia bibliográfica

Illius, B. y col. (2009). Yboty Rendá. La "floristería" de 600 ha de Carlos Fiebrig. IN: Illius, B. (coordinador): Miradas Alemanas hacia América Latina. Instituto Ibero-Americano Berlín y Auswärtiges Amt de la República Federal de Alemania 2009.

Mereles, F. (1990). Historia de la Botánica Taxonómica en el Paraguay. La Revista Crítica 1(2): 33-39.



Max Schmidt (1874-1950)

Ana Celia Candia

Este etnólogo alemán y audaz explorador realizó sus investigaciones en lugares inhóspitos, solitarios, selvas vírgenes, lugares poblados por indígenas cuyas reacciones ante este “blanco transeúnte” nunca podían ser previsibles, aun disponiendo de precarias condiciones materiales y varias veces apeliando su vida, lo que demuestra su dedicación, idealismo y sacrificada misión.

Max Schmidt nació en Altona (Elbe), Alemania, un 16 de diciembre de 1874, fue el segundo hijo de una familia tradicional, su padre era un distinguido juriconsultor y por largos años también meritorio miembro del consejo municipal de su ciudad. Siguiendo al principio

las huellas profesionales de su padre, estudió Derecho y Ciencias Económicas en las Universidades de Tübingen, Berlín y Kiel, el reflejo de dicha formación se nota en sus posteriores trabajos etnográficos.

Pero apenas un año después de su doctorado, en 1899, abandonó su cargo jurídico y se volcó totalmente al estudio etnológico. Sobre este cambio de intereses intelectuales, nos explica Branislava Susnik (1920-1996) en su libro sobre Schmidt, que según indican las reseñas de aquellos tiempos, se interpreta que los nombres de los grandes exploradores de aquella época fomentaban la inclinación intelectual y emocional hacia lo nuevo, lo primitivo y la naturaleza. El hombre comenzaba a buscar al hombre fuera de su rígido ambiente vital y social; el modismo sociopolítico europeo de entonces fomentaba las inclinaciones individuales hacia los viajes exploratorios.

Schmidt ingresó al Museo Etnográfico de Berlín (desde 1899 hasta su jubilación en 1929) primero en calidad de asistente voluntario. En aquel entonces, la dirección estaba a cargo del americanista Eduardo Seler y es ahí donde también recibe el estímulo del que sería su gran maestro Karl von den Steinen, quien



tenía preferente interés por la exploración del área del Mato Grosso (Brasil).

Así es como Schmidt, con la orientación del propio von den Steinen e influenciado por él en el estudio de las culturas americanas, especialmente matogrossenses, se vinculó con esta región y realizó exploraciones en el mayor territorio inundable continuo del planeta, entre los años 1900-1928, donde su objetivo mayor fue estudiar a los indios Guató y cumplir con el encargo del Museo de Berlín de recoger material etnográfico y arqueológico.

Estas expediciones las realizaba apenas acompañado por su violín, su cuaderno de dibujos y por camaradas o ayudantes, lo que le diferenciaba de los otros exploradores que normalmente llevaban una numerosa y bien equipada comitiva.

Schmidt tenía particular interés por estudiar a los nativos Guató, dejando con ello una importante herencia cultural sobre el pasado de este pueblo canoeiro como también del pasado arqueológico del Pantanal gracias a sus interpretaciones teóricas y modelos etnográficos, que de no existir, casi nada se sabría sobre el tema.

En 1914 en uno de sus tantos viajes por Sudamérica, llegó al Paraguay y visitó al grupo EmokToba de Cerrito - Villa Hayes y un grupo Kayngué-Mbyá del Paraguay Oriental.

En el año 1916 obtiene un nuevo título, se doctoró

en la Facultad de Filosofía, Universidad de Leipzig con una disertación sobre su tesis sobre la familia lingüística, „ Los Arawak“, importante estudio etnocultural para el área sudamericana, abarcando dos temas fundamentales: la difusión cultural en el área de la selva tropical y la dispersión étnica de los pueblos de cultura neolítica. Fue galardonado con la Venia Legendi, la más alta calificación académica.

En 1918 fue nombrado profesor de la Cátedra de Etnología de la Universidad de Berlín y un año más tarde director de la sección sudamericana del Museo Etnográfico de Berlín.

En 1924 escribió el primer libro de texto de Etnología en el idioma alemán que contiene una metodología clara y concisa de la investigación de campo. Entre sus tantas publicaciones, realizó un valioso aporte en la “Revista de la Sociedad Científica del Paraguay” la más prestigiosa publicación científica del país.

Realizó numerosos estudios sobre la región del Chaco paraguayo. Estaba interesado en varios temas pero se destacó principalmente en sus trabajos referentes a la economía y tecnología de grupos nativos.

En 1931, con 57 años y tres años después de su última expedición al Mato Grosso, renunció a sus cargos en la Universidad de Berlín y al Museo de Etnología y abandonó para siempre Alemania. Se estableció en Mato Grosso, cerca de Cuiabá, donde animosamente





pretendía proseguir sus investigaciones etnográficas y cumplir con su anhelo personal de vivir una vida sencilla en medio de la naturaleza. Pero, según cuenta la actual directora del actual Museo Etnográfico “Andrés Barbero”, la Lic. Adelina Pussineri, parece ser que Schmidt fue engañado con la compra de una parcela de tierra, por lo que se vio obligado a abandonar la región preferida de investigación; enfermo y sin dinero, viajó hacia Asunción donde conocía a Andrés Barbero (1877-1951), filántropo y estudioso paraguayo, con quien mantuvo una gran amistad.

El Dr. Barbero, quien era también Presidente de la Sociedad Científica del Paraguay, entidad que había fundado el Museo Etnográfico, Histórico y de Ciencias Naturales, le asigna a Schmidt la organización sistemáti-

ca de las colecciones etnográficas y arqueológicas. Con dicha tarea científica, el museo cobra gran importancia.

En 1948 inicia las clases magistrales de la “Cátedra de Etnología” en la recién inaugurada Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción.

De carácter introvertido y vida retirada, su vida entera dedicó a la investigación, exploración y sistematización del material etnográfico. A él se debe el primer estudio sistemático sobre los hallazgos prehistóricos en el Paraguay y varios viajes de estudio a las diferentes tribus indígenas del Chaco. Envío una gran colección de muestras al Museo Etnográfico de Berlín y al museo Andrés Barbero de Asunción. En Paraguay su aporte es incalculable, realizó una labor de casi 20 años, cuya contribución desinteresada e inalcanzable y ayudó a incrementar el interés por esta disciplina científica.

Max Schmidt falleció en Asunción, el 26 de octubre de 1950, pocos meses después de la muerte de su gran amigo el Dr. Andrés Barbero y a causa de una penosa enfermedad. Su tumba se encuentra en el Cementerio Internacional de Asunción. En ella una gran roca a modo de lápida con inscripciones rupestres, idénticas a las que él mismo registrara en el antiguo Mato Grosso, fue puesta a modo de homenaje póstumo por sus alumnos.



El significado socio político de la emigración alemana al Paraguay

Barbara Potthast

Motivos y las regiones de destino de la emigración alemana a América Latina

Siempre hubo algunos alemanes que tuvieron un desempeño sobresaliente en América Latina, a partir de la conquista. Solamente traigo a colación el desempeño de los conquistadores por encargo de los Welser, los padres jesuitas, los expertos alemanes en minería, empero, no se puede llamar a estas personas emigrantes en el sentido estricto de la palabra. Recién con la independencia del Paraguay, especialmente en la segunda mitad del siglo XIX, se produjo una inmigración en mayor escala de Alemania hacia América Latina. Las causas están en una conjunción de problemas estructurales en Alemania, y también en los países de destino. En la investigación sobre migración se habla de factores “push” y “pull” (factores que empujan, y que estiran). El factor más importante de empuje está a partir de la mitad del siglo en las consecuencias de la crisis agraria, y en la época si-

guiente el problema general de la pauperización en Alemania. También los factores políticos como la revolución abortada de 1848 y motivaciones religiosas tuvieron su importancia. El factor “pull” que estiraba está ante todo en el problema de la mano de obra en América Latina. Esto se agudizó en Brasil al prohibirse la trata de esclavos y el fin previsible de la esclavitud. En otras regiones, sobre todo en el cono sur, estaban las dimensiones enormes de un paisaje que se quería usar comercialmente, con poca densidad poblacional. Junto con una ideología positivista



Gentileza Acervo Milda Rivarola.

de las élites de América Latina esto llevó al fomento masivo de la inmigración europea. Se debía poblar las zonas del cono sur y civilizarlas en el sentido occidental-europeo, no solamente mediante leyes liberales de inmigración, sino también mediante promociones selectivas. Recuérdese aquí el dicho de Juan Bautista Alberdi "gobernar es poblar", que llegó a ser una especie de leitmotiv no solamente del gobierno argentino. Aparte de estas causas estructurales tam-

bién tuvo un rol muy importante el acoplamiento retroactivo a la patria. Y las investigaciones más nuevas han demostrado que la modalidad de mantener estas redes fue muy importante en el momento de la decisión a emigrar y a dónde. En el cono sur al comienzo era el sur del Brasil y Chile el destino preferido de los emigrantes alemanes. A partir del último tercio del siglo XIX fue Argentina que acogió a la mayoría de los inmigrantes. Algunos de ellos siguieron camino a



Mapa histórico de Sudamérica.

Dr. H. Lange (1892): Volksschulatlas. Druck und Verlag George Westermann.

los estados limítrofes Paraguay y Uruguay. Estos países fueron las zonas principales de inmigración, hasta después de la segunda guerra mundial, pudiendo detectarse fases claramente distinguibles. Después de subir continuamente, la emigración se redujo fuertemente durante la primera guerra mundial, para llegar a un nuevo apogeo, especialmente a mediados de los años veinte, en el tiempo de la crisis económica mundial y en la crisis de la República de Weimar. Nuevas olas de emigración se originaron en Alemania al comienzo del gobierno nacional socialista y al final de la segunda guerra mundial, teniendo otro carácter que las anteriores y no llegando ya a las dimensiones de

las emigraciones de los años veinte, también, entre otras causas, porque los países de América Latina entretanto habían modificado su política muy liberal de inmigración.

Las fases diferentes, conectadas con coyunturas políticas y económicas dejan ver claramente que la emigración alemana hacia América Latina se originó en motivos diferentes y comprendía a diferentes clases sociales. La emigración durante el gobierno nacionalsocialista, sean judíos u otros perseguidos políticos, tuvo razones políticas. Los emigrantes provenían mayoritariamente de clases burguesas. Muchos intelectuales se refugiaron entre 1933 y 1945



Gentileza Acervo Milda Rivarola.

en América Latina. También de la clase burguesa fue el primer gran grupo de alemanes que emigró a Chile después de la revolución de 1848. Especialmente para América Latina ha sido de gran importancia la llamada “inmigración de élites”, si bien esto hasta ahora no ha sido investigado exhaustivamente.

También la emigración alemana después de 1945 no tuvo en su mayoría como causa primaria –contrario a opiniones muy difundidas– motivos políticos sino económicos. La mayoría de los inmigrantes en Argentina, Paraguay, y otros estados latinoamericanos no huyó de un proceso por crímenes de guerra, sino por necesidades económicas. Aparte de motivos políticos/económicos hay hasta en nuestro tiempo las migraciones por motivos religiosos. El ejemplo más conocido es presumiblemente el grupo de los menonitas. Pero también otros grupos protestantes y de iglesias libres buscaban, especialmente en el siglo XIX, la libertad de vivir según sus ideas en América del Norte y del Sur. Aparte de ello la religión, o mejor dicho el protestantismo, juegan un rol importante en la discusión de la cuestión por qué los alemanes se integraban más difícilmente que otros inmigrantes europeos, viviendo en parte aun después de varias generaciones en colonias más o menos cerradas. Lo importantes que hayan sido las convicciones religiosas y políticas, y lo difícil que resultaría delimitar la emigración motivada por razones políticas de la de razones económicas en síntesis se puede afirmar que la mayor parte de los emigrantes alemanes dejó la patria por motivos económicos.

La dimensión cuantitativa de la inmigración alemana a América Latina

Los datos disponibles se deben considerar como aproximados, siendo hasta 1870 de todos modos problemático hablar de “Alemania” y de los “alemanes”. En cuanto a la mayor parte del siglo XIX solamente podemos registrar a los que emigraron a través de puertos alemanes, es decir preferentemente de Bremen y Hamburgo.

Por esta vía entre 1820 y 1920 aproximadamente 227.000 alemanes llegaron a América Latina. En la época del gobierno nacional socialista otra vez se originó una ola de emigración a América Latina que se estima en un volumen total de 75.000 a 100.000 emigrantes. Se parte de la base que Argentina albergó aproximadamente 35.000 a 45.000 alemanes, el Brasil aproximadamente 16.000 y Chile 12.000 a 13.000.

En vista de la heterogeneidad y la inexactitud de estos números generales, deseo explicar con más exactitud, mediante el ejemplo del Paraguay, las fases y estructuras y también los problemas de los registros estadísticos. Aun con toda la inexactitud de los datos no se puede dejar de ver el rápido aumento de la inmigración hacia el final del siglo XIX. Los datos de las décadas siguientes ya contienen otra vez muchas cifras inseguras, porque aquí se registra a la segunda generación solamente como “germano parlante”. A raíz del “ius soli” todos los nacidos en el país eran considerados por las autoridades argentinas automáticamente como ciudadanos de la República Argentina. Para la inmigración después de la primera guerra mundial no se tienen datos exactos. Se puede partir de la base que la cantidad de los alemanes se duplicó entre 1920 y 1933 (saldo de la inmigración aproximadamente 47.000). Entre 1933 y 1945 inmigraron aproximadamente 35.000 a 45.000 alemanes a la Argentina, se estima que hubo igual cantidad entre 1945 y 1955 (descontándose los que volvieron a la patria). Esto correspondió a 30-40% de toda la emigración alemana a América Latina en aquel tiempo.

Siendo bajo el porcentaje de la participación de inmigrantes alemanes, en comparación con el de los italianos (60%) y españoles (20%), se puede registrar un aumento constante. Entre 1857 y 1910 la participación alemana era apenas de 1,2% de todos los inmigrantes, entre 1920 y 1930 ya era de 6%, y en el tiempo del nacionalsocialismo de 28%. En esa época, sin embargo, también se reducía la inmigración de los demás países europeos.

La inmigración alemana al Paraguay

Para el Paraguay debemos depender de estimaciones ya que los datos oficiales no hacen referencia a una gran parte de los alemanes o germano parlantes, y los datos estadísticos para el Paraguay en general son algo problemáticos. Según datos oficiales el país recibió entre 1870 y 1932 aproximadamente a 40.000 inmigrantes, la mayoría de ellos argentinos, italianos, y españoles. Sin embargo, en este caso solamente se ha contado a los que llegaban a través de Asunción mediante iniciativas estatales, mientras que, por ejemplo, un grupo de aproximadamente 100 alemanes del territorio limítrofe entre Argentina y Brasil fundó ya en 1871 un asentamiento en Paraguay. Sobre todo los alemanes del Brasil serían en las décadas que se aproximaban, un grupo importante. Se estimaba en 1919 que de los aproximadamente 5.000 alemanes en el Paraguay, 40% eran alemanes del Brasil, y esta afluencia continua hasta hoy, en vista de la escasez de tierras en el Brasil que se acentúa cada vez más, y del desnivel económico.

La obra conjunta paraguayo-brasileña de la represa de Itaipu ha dado mayor empuje a esa migración. La región de la frontera al sur de la represa está entretanto caracterizada, del lado paraguayo, por alemanes del Brasil, y los idiomas corrientes allí son más bien el portugués y el alemán que el español y el guaraní. En las estadísticas oficiales estos residentes figuran, por su nacionalidad, como “brasileños”. Otro ejemplo, también característico para el Paraguay y al mismo tiempo apropiado para ilustrar las dificultades de una categorización, son los menonitas. A partir de 1928 comenzó una afluencia de menonitas de habla alemana desde el Canadá y Europa Oriental, al Chaco Boreal. Después de la segunda guerra mundial siguió otra vez una cantidad considerable de menonitas de habla alemana, desde la Unión Soviética. Ellos esperaban, en vista de los amplios privilegios otorgados por el gobierno paraguayo, y del aislamiento de la región, seguir viviendo sin interferencias en su fe y, por

consiguiente, con el idioma y su modo de vida. Sin embargo, a la vez ellos se han convertido en un factor económico de importancia para el Paraguay. Al Chaco se consideraba hasta entonces totalmente inhóspito y escasamente idóneo para el aprovechamiento agrario. Las colonias menonitas, entretanto de 12.000 a 13.000 personas, marcan al Chaco mediante su presencia, y a la población indígena culturalmente no adaptada que vive allí. Pero los menonitas también se han convertido en una parte integrada a la sociedad paraguaya.

La inmigración alemana al Paraguay		
	Estimación 1	Estimación 2
1898/1899	1.200	916 (oficial)
1919/1925	5.000	7.000
1931	10.000/3.000*	17.000/3.000*
1952/53	más de 30.000	
*Menonitas de habla alemana		



Lugar de reuniones y de la sociabilidad en Independencia.

El estado de la investigación

Mencionemos ahora el estado de la investigación, el cual no es muy satisfactorio, como se puede suponer en vista de la inseguridad en los números. Se han acabado bastante bien los trabajos sobre las relaciones económicas del Imperio Alemán (o de otros estados importantes como por ejemplo las ciudades hanseáticas), pero se ha investigado apenas en Alemania en las últimas décadas la emigración alemana y su importancia para América Latina. Todas las obras estándar que se refieren a ello son de extranjeros, especialmente de franceses. Anne Saint-Sauveur Henn ha presentado la investigación más completa acerca de la emigración alemana a la Argentina. Las únicas exposiciones científicas acerca de la emigración alemana al Paraguay, país que se ha tomado aquí como referente, son de dos holandeses: J. M. G. Kleinpenning, y H. Hack por los menonitas.

Aparte del descuido general de este tema en la investigación alemana que recién ahora de a poco vuelve a tomar vuelo, quisiera finalmente mencionar aun dos desiderata en este campo. Uno está en la concentración en la colonización agrícola, es decir en colonias cerradas en las regiones fronterizas, siendo generalmente el tema más bien los inmigrantes exitosos, y menos los que han fracasado o vieron frustradas sus ilusiones. Las colonias de tierra adentro en parte se han conservado como asentamientos “alemanes”, de manera que no solamente saltan a la vista, sino que también es mucho más fácil el trabajo investigativo comparado con los grupos de inmigrantes que se asentaron en las ciudades.

Otro desiderátum es incluir la perspectiva de género. Es cierto que la mayoría de los inmigrantes eran, según las ideas corrientes, hombres jóvenes, sin embargo, la emigración del siglo 19 y la de las colonias agrícolas ha sido en mayor medida una migración de las familias. Las guías para emigrantes del siglo XIX subrayan una y otra vez la importancia de la ayuda por parte de la esposa, y la investigación siempre ha



Conmemoración a los pioneros de la colonia Independencia.

puesto de relieve el rol de las mujeres en la transmisión de las tradiciones culturales. También se ha pasado por alto durante mucho tiempo que en las estadísticas de la inmigración del cono sur se encuentra una cantidad considerable de mujeres solas, sin que se sepa hasta hoy prácticamente nada sobre sus motivos, sus profesiones, etc. Debe suponerse que la motivación, las condiciones previas en el país anfitrión, y la percepción de las mismas, presentarían diferencias específicas de género.

Los menonitas en Paraguay

Desafíos viejos y nuevos

Dr. Jakob Warkentin

Introducción

Los menonitas germano-parlantes en el Paraguay tienen hoy en el país un rol importante. Si bien con aproximadamente 30.000 personas, frente a los aproximadamente 6.000.000 de la población del país, son solamente 0,5% de los habitantes de este país mediterráneo, su influencia económica, social, cultural y religiosa es mucho más importante. Hasta donde se hará sentir también su influencia en el plano político, debe esperarse, ya que los menonitas recién a partir de 1992 han participado conscientemente en la vida política de este país. Esto nadie lo había previsto. Cuando los menonitas llegaron al país en varios grupos grandes, a partir de 1927, pensaron en aquel momento solamente en crear una nueva base de existencia para ellos, construyendo según patrones probados un sistema de asentamientos, en lo posible autónomo, queriendo predicar a los indígenas de los alrededores el evangelio. Desde afuera se ve a los menonitas germano-parlantes en el Paraguay como

un grupo étnico, a pesar de que al principio el nombre “menonita” se refería a una congregación de fe.

Aparte de los menonitas germano-parlantes hay en Paraguay también los menonitas criollos e indígenas que se han creado mediante el trabajo misionero. También están, en la parte oriental del Paraguay, asentamientos menonitas de habla inglesa que habían llegado de América del Norte, haciendo como familias el trabajo misionero entre los criollos paraguayos, recibiendo a ellos, si lo desean, también en sus asentamientos. Si sumamos estos últimos grupos llegamos a la cantidad de aproximadamente 60.000 menonitas (niños y adultos) en Paraguay. En lo siguiente me referiré solamente a los menonitas inmigrados de habla alemana, ya que son ellos preferentemente que tienen importancia en la colaboración paraguayo-alemana.

Los menonitas progresistas

Hay en Paraguay numerosos asentamientos de menonitas de habla alemana que se distinguen entre sí por procedencia e historia. Casi todos eran provenientes de Prusia Occidental que emigraron al final del siglo XIX y a comienzos del siglo XIX a Ucrania, llegando de allí directamente o a través del Canadá al Paraguay. En Ucrania ya a partir de mediados del siglo XIX, se hizo una gran cantidad de reformas, en el ámbito de escuela e iglesia, pero también en el campo económico, para permitir la entrada del progreso. Los descendientes de aquellos colonos llegaron más tarde al Paraguay, fundando aquí las colonias Fernheim (1930), Friesland (1937), Neuland (1947) y Volendam (1947). Desde los inicios ellas eran parte de las colonias menonitas progresistas, crearon un sistema escolar diferenciado comprendiendo la escuela de enseñanza primaria de 6 años y una escuela cen-



CENCOPROD - Producción de cuero.

tral (escuela de enseñanza media) de 4 años. cuando se hizo en Paraguay al comienzo de los años setenta una reforma general del sistema escolar, acoplaron (los menonitas) su sistema escolar al plan escolar nacional, de manera que todos esos asentamientos hoy tienen una escuela primaria de 6 años y una escuela secundaria de 6 años en las cuales los alumnos pueden recibir los diplomas escolares reconocidos.

En forma conjunta estos asentamientos, a los que perteneció más tarde también la colonia Menno, crearon un instituto de formación docente en Filadelfia en el cual se forma una nueva generación de profesores propios. Más tarde seguía una escuela de formación profesional en Loma Plata y una escuela

de economía doméstica en Neu-Halbstadt. A los comienzos se enseñaba en las escuelas más bien en alemán, siendo la enseñanza hoy día en forma bilingüe (alemán/español). Se fomenta también el idioma alemán mediante los medios públicos en las colonias. Así Fernheim tiene desde 1930 la revista de habla alemana "Mennoblatt", y todas las colonias de los menonitas progresistas editan entretanto una hoja informativa propia en idioma alemán. Desde hace muchos años hay también emisiones radiales en idioma alemán, de la emisora ZP-30, y desde hace poco tiempo también hay una emisión televisiva en idioma alemán.

Desde los inicios las colonias, con la excepción de Menno, tenían buenos contactos con Alemania. Tanto

el Tercer Reich como la República Federal de Alemania los fomentaban mediante materiales didácticos y utensilios escolares, profesores enviados, y subsidios financieros. Durante el tiempo del Tercer Reich se notaba la influencia ideológica del nacional socialismo en las colonias Fernheim y Friesland y en sus escuelas, mientras que la República Federal de Alemania con su política de fomento trataba de apoyar las tendencias democráticas en los asentamientos.

La colonia Menno, fundada 1927 por menonitas del Canadá pertenecía en los primeros años al grupo conservador de los menonitas. Con el correr del tiempo, sin embargo, se impusieron en esa colonia reformas fundamentales que cambiaron radicalmente el sistema escolar y el de la comuna, y que también permitía progresos en el campo económico. Fue posible esa reforma porque el presidente de la colonia, el director anciano de la congregación y el profesor principal estaban dispuestos y las colonias vecinas Fernheim y Neuland apoyaban estas innovaciones mediante contactos personales. De esta manera se reformó el sistema escolar sucesivamente a partir de los años cincuenta. Y con ello también cambió la vida económica, social, y religiosa, pudiendo contarse ya desde hace algunas décadas la colonia Menno entre las colonias progresistas.

El tiempo de colonización ha sido muy difícil y los primeros tiempos eran caracterizados por las ansias de la existencia y la lucha dura de la sobrevivencia. Tiempos de sequía, langostas, hormigas, y enfermedades como la infraestructura faltante y los mercados distantes dificultaban la vida de los colonos. Además la agricultura no pudo ser mecanizada, por falta de créditos, y las empresas pequeñas apenas alcanzaban asegurar la sobrevivencia de la familia. No era de extrañar que muchos colonos se dieran por vencidos, buscando su salvación en la emigración. Volendam y Neuland perdieron bastante más de la mitad de su población por la emigración, pero también las demás colonias sufrieron por esta sangría. Recién cuando las colonias consiguieron en los años sesenta y setenta



Diploma alemán de maestría (Meisterbrief), entregada en el Centro de Formación Profesional, Loma Plata.

acceso a créditos, se pudo comprar tractores y máquinas, ampliando considerablemente la superficie de siembra. Si durante mucho tiempo en el Chaco principalmente se cultivaba algodón y maní, se amplió en los últimos años considerablemente la ganadería y la industria lechera. Hoy las colonias Menno, Fernheim, y Neuland poseen cada una su matadero propio, y Fernheim y Neuland una lechería en común, teniendo Menno una lechería propia en la que participa también Friesland. Hace poco las tres colonias del Chaco han establecido una fábrica común de procesamiento de cueros sobre el Río Paraguay, cerca de Villa Hayes.

Cuando se empezó a construir 1956 la Ruta Transchaco que llegó a las colonias en 1961 y que se asfaltó totalmente en los años noventa, el auge económico pudo comenzar. En Volendam y Friesland el auge comenzó cuando, aparte de la ganadería, el cultivo de soja y trigo coadyuvó al bienestar de los ciudadanos.

Todas las cinco colonias tienen hoy un sistema escolar consolidado, hospital, cooperativa, hogar de ancianos, iglesias, y diferentes instituciones sociales. En el año 1921 a solicitud de un grupo expedicionario de

los menonitas canadienses se discutió y se aceptó en el parlamento la ley 514 que fue firmado por el gobierno de entonces:” Asegura la total libertad religiosa a los menonitas, los libera del servicio militar obligatorio, y les otorga una administración relativamente independiente. Estos privilegios han tenido efectos positivos durante el tiempo en que se establecían las colonias, pero a partir de la vigencia de la nueva constitución de 1992 ya no son de gran importancia. No hubiese sido tan exitoso el desarrollo de las colonias sin el aporte de los créditos oportunos y los proyectos de ayuda al desarrollo de América del Norte y de Europa. Esto ha sido en el verdadero sentido de la palabra una ayuda para la autoayuda.

Los menonitas tradicionales

Las colonias siguientes en la región oriental del Paraguay son de los menonitas tradicionales: Sommerfeld, Bergthal, Reinfeld, Río Verde, Santa Clara, Durango, y Manitoba. Todos son oriundos de la colonia menonita Chortitza en el sur de Rusia, y han inmigrado al Paraguay a partir de la mitad del siglo XX, después de una larga estadía en Canadá, México, y Belice. En el año 2008 hubo 12.617 personas que se contaban como pertenecientes a estos menonitas conservadores.

En todas estas colonias juega un rol importante en la vida de la comunidad la posición fuerte del anciano y del predicador. Todos los colonos mayores de edad son miembros de la congregación. Normalmente se les ha bautizado con 18-20 años, aun antes de casarse, después de una instrucción de catecismo. La persona bautizada promete durante el bautismo seguir fielmente las tradiciones transmitidas de la congregación. Si más tarde no cumple, se le amonesta primeramente, y en caso de no haber arrepentimiento y penitencia, se le expulsa de la congregación que significa su aislamiento en familia, congregación, y colonia. Los cultos se hacen según las costumbres antiguas, siendo parte de ellos el primer cantor, la prédica leída, el orden de distribución separada de los asientos, y el arrodillarse

durante la plegaria. La educación cristiana se hace en la familia, escuela y congregación, y como libro de lectura se tiene manual, catecismo, Biblia y libro de cánticos. Las niñas van seis años a la escuela, los varones siete años. Cada congregación es independiente y no se mete en los asuntos de otras congregaciones. A los de afuera los menonitas tradicionales causan la impresión de anticuados, retrógrados, y ajenos al mundo, a pesar de sus grandes éxitos económicos.

En el campo económico algunas colonias como especialmente Sommerfeld se han desarrollado muy fuertemente. Sommerfeld administra en unión con Bergthal una gran lechería (Lactolanda). Muchas empresas privadas tienen grandes unidades productivas como molinos de trigo y fábricas de forrajes mezclados. Los colonos en su mayoría tienen explotaciones agrícolas medianas, y tendrán en breve plazo grandes dificultades para dar ocupación aceptable a la gran cantidad de sus hijos.

Por mucho tiempo solo hubo una congregación en la colonia Sommerfeld. Hace algunos años se estableció al margen de la congregación menonita de Sommerfeld una congregación evangélica menonita que entretanto tiene alrededor de 700 miembros. Estos miembros representan una idea más moderna de congregación y escuela, y en ello se acercan bastante a los menonitas progresistas.

Los menonitas en Asunción

Aparte de los menonitas en las colonias siempre ha habido, desde la época del comienzo de la colonización, personas de estas colonias que quisieron o tuvieron que estar por un lapso de tiempo breve o largo en la capital. Las relaciones con autoridades y casas comerciales, y también casos de enfermedad, lo hacían necesario. Además venían personas más jóvenes para ganar dinero para sus familias.

Entretanto los menonitas poseen en Asunción una casa de huéspedes con hasta 160 camas, un albergue para estudiantes, un templo grande, el Colegio Con-



Graduación en el Instituto de Formación Docente, Filadelfa.

cordia y el Colegio Gutenberg, los seminarios bíblicos CEMTA e IBA así como un instituto de formación docente. El seminario bíblico y el instituto de formación docente están integrados a la Universidad Evangélica. Los menonitas también manejan una emisora de radio y una de televisión. Aparte de ello hay empresas privadas industriales y comerciales menonitas que son muy conocidas en el país. En el año 2008 había aproximadamente 1.400 menonitas en Asunción. Hay cada vez más estudiantes menonitas que estudian en las universidades de Asunción para prepararse a nivel académico para las diferentes profesiones.

Ayuda para los vecinos

Si bien en el momento de la inmigración los menonitas primeramente se preocupaban de la propia supervivencia en un ambiente desconocido para ellos, ya temprano comenzaron a ayudar a sus vecinos, los

indígenas y los criollos. De éstos en los comienzos había muy pocos en el Chaco, pero por ahora su cantidad en los territorios de las colonias menonitas ya supera a los menonitas germano parlantes. Aquí solamente puedo nombrar algunas de estas organizaciones de ayuda, caracterizándolas brevemente:

La Asociación de Servicio de Cooperación Indígena-Mennonita (ASCIM) es una organización fundada en el año 1962, con administración conjunta por las administraciones de menonitas de habla alemana y las comunidades y asociaciones indígenas. Su tarea es el asesoramiento a los indígenas del Chaco en cuestiones económicas y sociales, ayudar en la compra de territorios y colonización así como establecer un eficiente sistema escolar y de salud. De esta manera se ha podido devolver 100.000 ha de tierras a los habitantes originarios del Chaco Central, asentando a 3.000 familias indígenas.

Aparte de ello hay otros numerosos proyectos de la ayuda a los vecinos. Aquí solamente mencionemos: proyecto YAPAI con 750 campesinos al sur de la colonia Menno, el proyecto cerca de Campo Aceval y COVE-PIRIZAL cerca de la colonia Neuland con aproximadamente 100 campesinos. En Friesland ya en 1965 ha comenzado el proyecto agrícola “San Alfredo” con 72 familias, y en los años noventa en Volendam se agregaba el proyecto COVEPA con 240 familias, y en Friesland el proyecto COVESAP que ayuda a 700 familias de la región. La meta de todos esos proyectos es la ayuda en lo económico y social a las demás etnias en los alrededores de las colonias menonitas para que ellas puedan en el futuro estructurar su vida en forma independiente. Visto así los proyectos son una verdadera ayuda para la autoayuda. Se debe mencionar aun el sistema escolar que se ha establecido en gran cantidad de lugares para los niños indígenas.

Aparte de estos proyectos agrícolas hay otros muchos proyectos que apoyan de manera caritativa a la población pobre del país. Se debe nombrar aquí al Servicio Cristiano que con ayuda del MCC ya funciona desde el año 1950. Parte de ello son proyectos como el hospital para leprosos en Km. 81 de la ruta II Asunción – Ciudad del Este, el hospital neuropsiquiátrico en Asunción, asilos y albergues infantiles como también la atención a los ancianos, el Servicio para Catástrofes, y otros más.

Trabajo Misionero

Ya en los primeros años de la colonización la colonia Fernheim empezó el trabajo misionero entre los indígenas. Más tarde también las congregaciones de las colonias progresistas participaban en el trabajo misionero. Al comienzo esto estaba limitado al trabajo entre los indígenas, más tarde se sumó el trabajo entre los criollos, especialmente en la región oriental paraguaya y en Asunción. Como consecuencia de esta iniciativa fueron estableciéndose congregaciones y escuelas. De importancia especial también han

sido las traducciones de la Biblia a los idiomas de los indígenas Chulupi (Nivaclé) y Lengua (Enlhet).

Participación en la Política Nacional

Hasta 1989 los menonitas se mantuvieron apartados de la política nacional. Cada colonia tenía su administración propia, y en caso de necesidad era posible dirigirse directamente al presidente de la República, Stroessner. Esto cambió de golpe cuando Stroessner fue derrocado en el año 1989 y en 1992 entró en vigencia una constitución nueva. En la elaboración de la constitución los menonitas, en colaboración con otras iglesias cristianas, han colaborado y exitosamente han propugnado que se incluya un artículo en la constitución que permite a los objetores de conciencia del servicio militar un servicio civil sustitutivo. Después de las elecciones del año 1993 por vez primera un diputado menonita, Heinz Ratzlaff, ingresó al parlamento, y Kornelius Sawatzky, un menonita de la colonia Menno, fue electo gobernador del departamento de Boquerón. Esto fue el comienzo de la participación activa de los menonitas en la política. Al comienzo hubo fuertes discusiones, pero de a poco se hizo algo casi natural la participación en las elecciones y la ocupación de puestos públicos. Entretanto los menonitas participan de la política nacional en tres niveles: en el ámbito de la municipalidad, la gobernación y el gobierno nacional. Los gobernadores del departamento Boquerón hasta ahora todos han sido menonitas. Los intendentes de los municipios de Filadelfia y Loma Plata son menonitas. Y en el gobierno nacional ya hubo menonitas como ministros de comercio y de hacienda, como viceministro para los ingresos tributarios y como asesores personales del presidente.

Significado para la relación Alemania – Paraguay

En la guerra de la triple alianza se despobló el Paraguay. De los aproximadamente 1.000.000 habitantes antes de la guerra quedaron después de la guerra

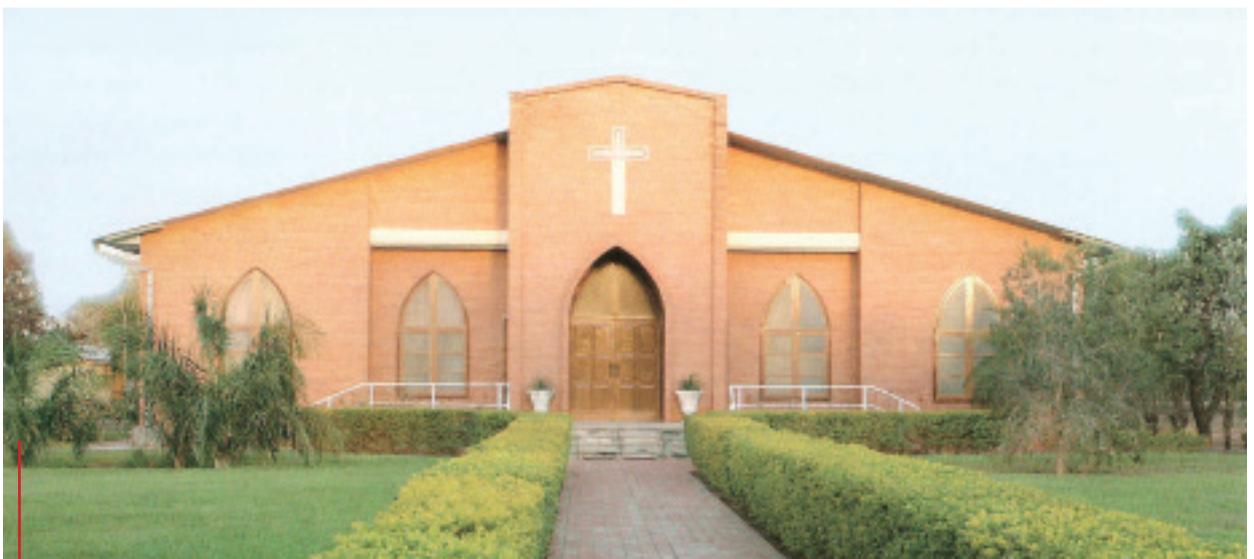
más o menos 200.000. No es de extrañar que en los tiempos que siguieron los gobiernos paraguayos se preocupaban en atraer a inmigrantes. Fue de su agrado, por tanto, cuando a fines del siglo XIX venían al país inmigrantes alemanes. Entre ellos había agricultores que empezaron a labrar la tierra en San Bernardino, Nueva Germania, en Villarrica y sus alrededores. En Itapúa el trabajo pionero lo hicieron alemanes del Brasil, fundando asentamientos en un paisaje de bosques cerrados, cultivando la tierra.

En el Chaco inhóspito se asentaban los menonitas de habla alemana y probaron con ello que también allí se podía cultivar la tierra. En los años siguientes los alemanes, y entre ellos también los menonitas de habla alemana han coadyuvado de manera importante con el progreso del Paraguay, constituyendo cooperativas e introduciendo mejoras en agricultura y ganadería.

Los menonitas progresistas de habla alemana sobre todo se sentían unidos con Alemania por lazos culturales. Por ello el idioma alemán y la cultura alemana tuvo un rol importante en estas colonias, sobre todo en el sistema escolar. El fomento cultural desde Alemania, especialmente de parte de la República Fe-

deral, ha sido aceptado con gratitud por los colonos. Sobre todo se efectuó a través de la Autoridad Administrativa Federal en Köln (Colonia/Alemania), abarcando ayuda financiera, material de enseñanza y de aprendizaje, y también personal de enseñanza. Mediante ello se pudo levantar el nivel de las escuelas en las diferentes colonias, lo que tuvo sus repercusiones en los alrededores, notándose sobre todo las ventajas en el sistema escolar para los indígenas.

La ayuda al desarrollo mediante Pan para el Mundo, GTZ; Central Evangélica para ayuda al Desarrollo, y otras organizaciones de ayuda han fomentado el desarrollo en las colonias menonitas, dando la posibilidad a ellas a ayudar también a la población de los alrededores. De parte de los paraguayos se aprecia a los menonitas sobre todo como factor económico, visto desde la República Federal de Alemania el sistema escolar menonita y, sobre todo, el instituto de formación docente es un multiplicador para el idioma y la cultura alemana, con lo que se han beneficiado todas las escuelas de las colonias de habla alemana en Paraguay.



Iglesia Hermanos Menonitas, Neuland.

Colonias Unidas

Werner Gallas

Este nombre se aplica generalmente a tres colonias ubicadas sobre el río Paraná en el sur del Paraguay, las cuales de acuerdo al orden de fundación son: Hohenau fundada en el año 1900; Obligado en el año 1912 y Bella Vista, en el año 1918. El nombre de Colonias Unidas, proviene del nombre de la “Cooperativa Colonias Unidas Agropecuaria Industrial Ltda.”, fundada en el año 1953, por agricultores provenientes de Hohenau, Obligado y Bella Vista, razón por la cual fue denominada “Cooperativa Colonias Unidas”.

Con el tiempo, la cooperativa se convirtió en el centro económico de la región, por cuyo motivo se conoce a la zona, que abarca las tres colonias, con el nombre de “Colonias Unidas”.

Entre los años 1820 a 1860 se registró una fuerte corriente migratoria de Alemania al Brasil. Muchos de esos inmigrantes después de años de pasantía en las serranías del Río Grande do Sul, Brasil, migraron al Paraguay, buscando mejores tierras. En el sur de Paraguay los señores Wilhelm Closs, Karl Reverschon,



Stefan Schöller y Ambrosius Joseph Schöller, habían sido adjudicados por el estado paraguayo con la concesión de 30.000 ha de tierras en el año 1898 para la colonización con inmigrantes.

Si bien la fecha de fundación se toma el 14 de marzo de 1900. Los primeros inmigrantes, 60 personas, llegaron en 1899. Este contingente buscó refugio en las ruinas jesuíticas de Trinidad, hasta que pudieron construir precarios refugios donde guarecerse de las inclemencias del tiempo y de los animales salvajes.

Los que vinieron al Paraguay ya no eran ciudadanos alemanes, sino descendientes de segunda o tercera generación.

Desfile en Hohenau en la década 1920.



La mayoría de los llegados al Brasil eran oriundos de Rheinland (Hunsrück). De allí también el dialecto que hablaban, que conservaron durante muchos años. Con los años el Hunsrück fue desapareciendo de a poco, porque en las escuelas se enseñaba el Hochdeutsch ya que los maestros solían ser ciudadanos alemanes.

Con mucho sacrificio se lanzaron a la conquista de la selva virgen, contando para ello, simplemente con machetes, hachas y tronceadoras. Todo trabajo se realizaba a fuerza de puño. Lo primordial era abrir una picada con el rumbo que después llevaría el camino principal de la localidad. Al mismo tiempo, otro grupo de inmigrantes se dedicaba a medir los lotes de

terreno y marcar los rumbos para que pudieran ser entregados a sus adjudicatarios.

Tan pronto la familia conocía el lugar y los rumbos del terreno que le sería adjudicado, los hombres armados con machete hacha y tronceadora se internaban en el bosque para derribar los árboles y arbustos para hacer cultivable la tierra.

Los primeros cultivos, cuya semilla habían traído del Brasil, eran mandioca, maíz, arroz y frijoles, que en poco tiempo producían frutos para alimentar la población. En muchos casos los frijoles, por su rápida producción, salvaron a los inmigrantes de morir de hambre.

Si bien el aniversario de Obligado se conmemora el 25 de mayo, no se conoce exactamente la fecha de su fundación. Se sabe si que fue en el año 1912.

Los inmigrantes de Obligado tenían la ventaja de contar con la experiencia y la ayuda de los moradores de Hohenau, no obstante también para ellos los inicios fueron muy difíciles. Algunos vivían en la casa de algún pariente o conocido en Hohenau y se trasladaban a pie a su terreno de Obligado para trabajar allí toda una semana o más y volver después de una semana o más de trabajo agotador a ver a los suyos.

Las tierras de las colonias eran franjas que arrancaban de la ribera del Paraná y se dirigían al interior. El ancho de la franja de Hohenau era de 4 km, en cambio las franjas de Obligado y Bella Vista tenían solo 2 km de ancho.

Las tres colonias eran franjas paralelas lo que facilitaba las comunicaciones entre las comunidades.

Las tierras de la localidad de Obligado habían sido adquiridas por un terrateniente argentino llamado Dr. Pastor Servando Obligado y de allí viene el nombre de Obligado de la localidad.

El primer poblador en adquirir tierra en Obligado fue Christian Dickel.

Tanto los pobladores de Hohenau como los de Obligado, por lo general eran familias de escasos recursos y no pudieron comprar grandes extensiones de tierra.

A Bella Vista llegaron familias con mayor poder eco-



FOTO DEL AÑO 1907

PUERTO HOHENAU

- 1= CASA DE DOS PISOS " HAHN " LA LLAMO ASI POR NO SABERLO EXPRESAR MEJOR.-
- 2= CAPITANIA DE DOS PISOS CON ASTA DE BANDERA.-
- 3= GALPON DE " CERVEZERIA " DE AUGUSTO WANDERER Y FAMILIA.-
- 4= SOBRE LA BARRANCA CASA DE CARLOS HENSCH.-
- 5= GALPON DE ORDEÑE FAMILIA WANDERER (TRAS EL CABALLO "BAY".-
- 6= VAPOR DEL PARANA QUE ATRACABAN TODOS EN HOHENAU .-
- 7= CASA DE LA FAMILIA WANDERER, VISTO DE ATRAS Y LA FAMILIA TRABAJANDO.-
- 8= FUERA DE FOTO TRAPICHE Y SOTANO DE ASPERON.-



nómico. Esa localidad fue fundada el 12 de octubre de 1918 por Erdmann Fischer y Rodolfo Bohn.

El desarrollo de las tres comunidades tuvo mucha similitud de una con la otra: la llegada de los inmigrantes, la construcción de refugios para vivir, el desmonte para preparar las tierras de cultivo, la siembra de cultivos de subsistencia como: mandioca, maíz, arroz, frijoles, zapallos, sandía, acompañado de la cría de aves de corral, para la obtención de huevos carne y plumas, la cría de cerdos de los que se obtiene grasa y carne para el consumo y la fabricación de embutidos: (Fleischwurst, Leberwurst y Blutwurst). No se descuidaba tampoco la cría de vacunos para la obtención de leche, carne, manteca y queso.

En años posteriores se comenzó con el cultivo de la yerba mate y el tung como producto de renta.

Los productos de renta eran trasladados a los centros de consumo, especialmente a Encarnación en barcos que surcaban el Río Paraná, razón por la cual cada localidad tenía su puerto.

Dentro de las colonias las personas se trasladaban en carros tirados por bueyes o caballos o simplemente a pie.

Hacia la década del 30 los barcos dejaron de surcar el Río Paraná y los productos tuvieron que ser llevados a

Encarnación en carros tirados por bueyes. Un viaje de ida y vuelta con ese vehículo duraba una semana. Los viajes de urgencia a Encarnación se realizaban a caballo.

En el correr de los años las Colonias Unidas experimentaron dos acontecimientos de trascendental importancia. En 1951 la fundación del Colegio San Blas por el sacerdote P. Guillermo Hütte S.V.D. Fue la primera institución educativa que ofrecía enseñanza secundaria a la juventud de las Colonias Unidas.



Primer vehículo motorizado del Padre.

Primer edificio del Colegio San Blas.



El padre Guillermo nació en Drolshagen Westfalia el 25 de febrero de 1914. Culminó sus estudios en Eichstadt y fue ordenado sacerdote en el Seminario Mayor de San Austin S.V.D el 27 de abril de 1941.

Llegó al Paraguay en 1950 para hacerse cargo de la feligresía de Hohenau, Obligado, Bella Vista, Jesús y Trinidad. Recorría a caballo las distintas localidades, enseñando la palabra a su feligresía. Era un hombre enérgico y jovial y tuvo una buena relación con los fieles. Muy pronto se dio cuenta que una de las mayores necesidades de la zona era la educación, porque en las escuelas existentes solo se enseñaba hasta el sexto grado. Con la ayuda de una comisión, escogida entre sus feligreses, el 4 de abril de 1951, fundó el Colegio San Blas. Hasta 1958 allí se enseñaba hasta el sexto grado. Ese año se creó el Ciclo Básico y en el año 1963 se graduaron los primeros bachilleres.

El 25 de junio de 1985, después de haber ido a

varias cirugías por un cáncer que lo afectaba, falleció en su casa al lado de su querido colegio.

Otro ciudadano alemán, por más que no haya vivido en el área de las colonias Unidas, pero merece una mención especial es Friedrich Christian Mayntzhusen 1873-1949, fundador de la Colonia Mayntzhusen, hoy Capitan Meza entre los años 1907 y 1908. El sabio alemán se dedicó ante todo a la investigación de los Ache-Guayaki. Sus escritos son pocos conocidos porque fueron redactados en alemán y no hubo nadie quien los tradujera al castellano. El 8 de abril de 1949 falleció pobre y olvidado en el rancho de un indígena.

El otro acontecimiento fue la fundación de la Cooperativa Colonias Unidas por 78 agricultores provenientes de las tres colonias y asesorados por el P. Guillermo Hütte en el año 1953.

La Cooperativa Colonias Unidas se convirtió en el mayor emporio económico del Sur del Paraguay.

Hoy las Colonias Unidas, en la parte económica, son grandes productores de soja, trigo, maíz, girasol, yerba mate y lácteos. En cuanto a la educación existen gran cantidad de instituciones de enseñanza primaria, secundaria, universitaria y profesional.

Existen instituciones que fomentan la cultura y el deporte.

Si bien los primeros inmigrantes hablaban exclusivamente alemán y al comienzo existían solamente escuelas privadas solventadas por los pobladores, quienes las construían y asignaban a cada escuela un lote de terreno de 20 ha donde cada padre de familia debía plantar una hilera de yerba mate de 100 metros de largo. La cosecha de ese producto ayudaba a solventar los gastos. Las escuelas recibían una ayuda en dinero y materiales didácticos de Alemania y Austria.

Durante la segunda guerra mundial las escuelas fueron expropiadas por el estado paraguayo. Años después de la guerra el estado ofreció devolver las

escuelas a sus antiguos dueños, en muchos casos las condiciones eran tales, que se prefirió desconocer los nombres de las personas que habían formado la última

Comisión Directiva de las sociedades.

Hoy siguen existiendo algunas escuelas privadas donde se enseña el idioma alemán. El personal directivo y docente es pagado con la mensualidad que pagan los padres por cada uno de sus hijos y un apoyo del estado alemán.

Llegado a la sexta generación de aquellos que se animaron a desafiar la selva virgen del sur del Paraguay para poder subsistir y progresar, si bien los descendientes de aquellos esforzados pioneros cuentan con todos los adelantos de la vida moderna, el idioma alemán tiende a desaparecer de a poco, señal que la población inmigrante se va integrando más y más a la población nativa.



Edificio actual del colegio.



Recuperación y revalorización en el Paraguay de las Reducciones Jesuíticas de los siglos XVII y XVIII

Gisela von Thümen
Representante de la Missionsprokur de la Compañía de Jesús, Nürnberg (RFA) en el Paraguay

Antecedentes

A principios de los años 70, el Gobierno del Paraguay se dirigió a la UNESCO con el pedido de asistencia para salvar del abandono y de la destrucción definitiva al acervo cultural jesuítico de la Antigua Provincia Paracuaria de los siglos XVII y XVIII. La UNESCO solicitó en préstamo a un alto funcionario de las Naciones Unidas, el Dr. Paul Frings, sobrino del Cardenal Frings de Colonia (RFA), quien fue amigo del Papa Benedicto XVI, para ocuparse del proyecto. Gracias a sus contactos con el Padre General de la Compañía de Jesús, Pedro Arrupe en Roma, pudo relacionarse con el Padre Josef Übelmesser s.j., Missionsprokurator en Nürnberg (RFA) con quien organizó en 1977 la Fundación Paracuaria en Frankfurt (RFA) con el objetivo de reunir fondos. Colaboró activamente para la realización de ese proyecto el Padre Antonio González Dorado s.j., entonces provincial jesuita en el Paraguay y acompañaron el proyecto los Obispos Monseñor Juan Bockwinkel, Monseñor Jorge Livieres Banks, de Encarnación y Monseñor Carlos Milciades Villalba, de San Juan Bautista. Se dio

comienzo en 1975 con la restauración de las imágenes, muy deterioradas y dispersas en la zona. Llegado a ese punto, el Estado Paraguayo dejó a Paracuaria en libertad de recuperar y restaurar los bienes culturales jesuíticos en estrecha colaboración con la Iglesia Católica del país en la persona del Presidente de la Comisión Nacional de Arte Sacro, Monseñor Agustín Blujaki.

A partir de 1985 la Sra. Gisela von Thümen asume la sucesión del Dr. Paul Frings como representante en el Paraguay de la Fundación Paracuaria-Missionsprokur y fue nombrada miembro de la Comisión Especial de Asesoramiento de los trabajos de restauración de las ruinas jesuíticas por el Dr. Patricio Escobar Genes, Pdte. de la Dirección General de Turismo.

Obras realizadas

Restauración de las ruinas jesuíticas de la Santísima Trinidad del Paraná en estrecha asociación con la Dirección General de Turismo del Paraguay, hoy declarado por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Recuperación del templo, colegio y pórtico de la reducción jesuítica de San Cosme y San Damián (se contó con valioso aporte del Gobierno de la República Federal de Alemania) y de los frescos de la Capilla jesuítica Nuestra Señora de Loreto de la Reducción de Santa Rosa.

Restauración de 572 imágenes, altares y objetos litúrgicos, todo ello distribuido ahora en 5 museos catequísticos diocesanos e iglesias parroquiales en los pueblos misioneros jesuíticos de origen: San Ignacio Guasú, La Encarnación del Verbo Divino de Itapúa, San Cosme y San Damián, Santa María de Fé, Santiago, Santa Rosa, Jesús y Santísima Trinidad del Paraná.

Reencuentro con la música de Doménico Zipoli (1688-1726) y del repertorio musical en las reduc-

ciones jesuíticas de América del Sur y su difusión a nivel regional y mundial. Esta tarea quedó a cargo del maestro Luis Szarán y de la Sra. Gisela von Thümen. Hoy forma parte del patrimonio histórico musical del Paraguay.

Basado en la música de las reducciones jesuíticas, el maestro Luis Szarán inició en el año 2002 el proyecto

“Sonidos de la Tierra”. Es una integración comunitaria y social a través de la música. Actualmente cuenta con más de 17.000 jóvenes en 54 comunidades de todo el Paraguay.

Publicaciones varias sobre música, patrimonio histórico, arquitectónico y artístico de las misiones jesuíticas del Paraguay.



1893 – En Asunción se establece la asociación alemana de Iglesia y Escuela

Claud Ohlandt, Dr. René Krüger

La inmigración en la segunda mitad del siglo XIX se produjo a raíz de la trágica situación del país destruido por la Guerra de la Triple Alianza de 1865 a 1870, con su población masculina adulta y joven totalmente diezmada y muchas mujeres también, la producción destruida, la pérdida de casi la mitad de su territorio por anexiones de Argentina y Brasil, la capital saqueada, arcas vacías, la necesidad de alimentos, gigantescas deudas de reparación, tierras abandonadas y no explotadas.

Para reconstruir la situación demográfica y productiva del país y producir alimentos, los gobiernos de la posguerra y sobre todo Bernardino Caballero crearon un proyecto de inmigración. Los primeros resultados fueron magros: entre 1882 y 1907, llegaron apenas 12.000 migrantes, mayormente varones. Fue menos que un 2,5 % de la población de 491.000 habitantes en 1900. Además de franceses, españoles, alemanes, suizos e italianos, llegaron también grupos menores de ucranianos, austriacos, suecos, belgas, polacos daneses, australianos, croatas y rusos.

La mayoría de los de habla alemana (en total, unos mil en 1900) se dedicaba a la agricultura, lo que el país estaba necesitando y para lo cual otorgaba parcelas gratuitas o con condiciones muy favorables. Un grupo menor se radicó en Asunción y trabajó en oficios diversos.

Cuando de aquí en más hablamos de alemanes, debemos tener presente que la región germánica y de habla alemana, de la cual llegaron los inmigrantes que estamos considerando, fue y es muchísimo mayor que la actual República Federal de Alemania. Además de Alemania, abarca varios países limítrofes: Luxemburgo, Suiza, Liechtenstein, Austria; regiones en Bélgica, Alsacia y Lorena en Francia, el Tirol en Italia, el Sur de Dinamarca, Silesia en Polonia, los países bálticos; regiones pobladas por alemanes en Hungría, Rumania, República Checa, Eslovaquia y considerables bolsones de habla alemana en Rusia, sobre todo en el Bajo Volga. Se agregan colonos alemanes en África, América del Norte, América del Sur y Australia.

En el Paraguay, la inmigración de habla alemana también registra grupos de segunda o tercera migración. Es el caso de los teutobrasileños que poblaron buena parte de las colonias en Itapúa y el Alto Paraná; también el de los menonitas que llegaron de la Unión Soviética, Canadá, México y otros países; y a los que arribaron desde colonias alemanas en África.

Antes de los evangélicos alemanes, tuvieron presencia en el Paraguay la Sociedad Bíblica Americana (1856), misioneros de la Iglesia Metodista Episcopal (1886) que por la oposición local entregaron posteriormente sus instituciones educativas a los Discípulos de Cristo, y los Anglicanos (1858 y 1893).

Hay dos antecedentes institucionales alemanes importantes y previas a la Congregación: la Fundación de la Sociedad Protestante del Cementerio (Protestantis-

cher Friedhofsverein) y la Sociedad Alemana de Socorros Mutuos. La Sociedad Protestante del Cementerio fue fundada en 1863 de ingleses y alemanes en Asunción. Hoy es el Cementerio Internacional de la Recoleta. Esta fundación se hizo necesaria para poder sepultar a protestantes en un país con cementerios exclusivamente católicos en los que no podían ser sepultados no católicos. La Sociedad de Socorros Mutuos fue creada en 1885 en Asunción. En el año 1892, había una pequeña cantidad de aproximadamente 200 inmigrantes alemanes en Asunción. En las cercanías, había alemanes en San Bernardino (localidad fundada en 1881 con el nombre de Nueva Baviera por inmigrantes de Berlín y Hamburgo), Altos (establecimiento de alemanes en ese pueblo en 1883, ampliación desde San Bernardino), Nueva Germania (fundada en 1887 por Förster con un grupo de alemanes) y otros lugares. Los que vivían en Asunción eran mayormente comerciantes, artesanos y pequeños industriales. Este grupo de personas estaba en condiciones de pensar en la constitución de una asociación con la finalidad de establecer una congregación de la iglesia evangélica, a la cual pertenecía la mayoría de los inmigrantes antes de dejar su patria.

La semilla para la germinación de la idea de una congregación en Asunción fue sembrada por el pastor alemán de Buenos Aires en ocasión de una visita al país. Al encontrar aquí evangélicos de habla alemana herederos de la Reforma, consideró oportuno fomentar su inquietud de contar con atención pastoral.

La asociación que comenzaron a proyectar los alemanes en Asunción tendría por objeto la práctica del culto evangélico y también impartir la enseñanza escolar a los hijos en el idioma de sus padres. La falta de medios impuso esta doble finalidad –el pastor debería ejercer también el cargo de profesor –y como es difícil servir a dos amos, esto traería todavía grandes dificultades.

Lo que hoy nos llena de asombro es la rapidez con que todo se hacía en aquella época. Una carta a Alemania iba por barco y tardaba a veces dos meses en llegar. Y sin embargo, la gente decidida supo arreglar

los asuntos pendientes en menos tiempo –nos parece– que hoy necesitaríamos para una empresa similar.

El comienzo institucional de la Congregación se produjo entonces con un grupo de inmigrantes alemanes que se reunían en el Consulado del Imperio Alemán que en aquella época era la institución diplomática que representaba los intereses alemanes en el Paraguay. Y este grupo de alemanes redactó y firmó el siguiente peticionario para enviarlo al Consejero Superior Eclesiástico en Berlín.

Los firmantes tienen la intención de constituir en Asunción una asociación alemana de iglesia y escuela, y hacer venir para este fin un pastor evangélico de Alemania, toda vez que allí se pueda prometer una subvención anual de 1.200 marcos, por el tiempo de tres años. En este caso los firmantes se comprometen a:

- 1. Hacerse cargo de los gastos del viaje al Paraguay del pastor hasta un monto de 1.000 marcos.**
- 2. Garantizar por el tiempo de tres años el importe a recaudar en ésta de 200 marcos mensuales, lo que sin embargo no debe sobrepasar para cada uno (de los firmantes) el monto de 20 marcos. La garantía caduca con la muerte, respectivamente con el traslado del domicilio fuera del Paraguay. El pastor recibirá un sueldo de 200 marcos mensuales más vivienda libre, y debe comprometerse, por tres años, a:**
 - celebrar el culto los días domingo y días feriados, y a celebrar actos oficiales religiosos.**
 - impartir la enseñanza escolar de comienzos de marzo a mediados de noviembre, por 4 horas diarias.**

Asunción, 19 de setiembre de 1892

Firmaron este documento, entre otras, varias personas cuyos apellidos aun hoy se conocen en Asunción, mientras otros apellidos hoy ya casi no son recordados. He aquí una muestra: Cónsul Mangels, Cónsul Dr. Kriege, Cónsul Heisecke, Krauch, Kraus, Buettner, Johannsen, Quell, Hoeckle, Plate, Kuntze, Schnack, Baumgärtel, Gyurkovitz, Meilicke, Jürgensen, Herwarth, Pfefferkorn, Kolberg, Klug, Kegel, Schaerer, Ebers, Pane, Kaufmann, Guth, Stenzel, Fischer, Bergemann

y muchos otros. Hasta comienzos de diciembre de aquel año 1892 ya habían firmado 51 personas.

Este documento fue enviado por el cónsul Dr. Kriege a un familiar, el pastor Kriege en la ciudad de Minden, quién remitió el documento sin demora al Consejero Eclesiástico Superior de la Iglesia Evangélica en Berlín, y este ya en fecha del 8 de diciembre de 1892 contesta como sigue:

8 de diciembre de 1892

A su señoría, el Cónsul Imperial Alemán, señor Dr. Kriege, Asunción

Por intermedio del pastor Kriege en Minden nos ha llegado copia de la declaración de una cantidad apreciable de miembros de la colonia alemana en esa, de fecha 19 y 21 de setiembre de este año, comprometiéndose los mismos, por de pronto por el lapso de tres años, a pagar a un pastor que será enviado por nosotros y quién también se hará cargo de la enseñanza escolar de 4 horas diarias, un salario mensual de 200 marcos más vivienda libre, agregando a ello la solicitud de otorgar una ayuda de 1.200 marcos anuales, por tres años, para las demás necesidades eclesiásticas y escolares.

A raíz del informe consular comunicado por el pastor Kriege hemos decidido otorgar a la congregación a constituirse, la ayuda solicitada de 1.200 marcos anuales, de las finanzas del fondo de la colecta para la diáspora, empero, por dos años, considerando que esta colecta se hace solamente cada dos años.

Al mismo tiempo haremos los pasos necesarios para conseguir a un hombre soltero, idóneo para el oficio doble como pastor y profesor, mencionando ya ahora que a éste se deberá dar totalmente libre el día sábado para la preparación de la prédica dominical. Antes de proceder a ponerle en camino, la congregación allí debe constituirse formalmente y elegir una comisión directiva, respectivamente un Consejo de Congregación, y a un presidente del mismo con quién podemos negociar y a quién podemos mandar al pastor y profesor que será enviado. Ni bien tengamos el aviso oficialmente legalizado de la constitución de la congregación y de la elección del presidente, haremos que emprenda su viaje el pastor, y pediremos al pastor Kriege a transferir el monto de los gastos del viaje de 1.000 marcos.

En lo que se refiere a la ayuda comprometida por nosotros de 1.200 marcos anuales, se la pagará allí por orden del Ministerio (alemán) de Relaciones Exteriores, por intermediación.

Mencionando que se debe incluir en los estatutos a elaborar de la congregación que la contratación y el licenciamiento del pastor será efectuado por nosotros, respectivamente necesitará de nuestro consentimiento, rogamos a Dios que bendiga siempre en la riqueza de su gracia la relación que ha establecido la colonia alemana en esa con nosotros, a los efectos de la constitución de una congregación evangélica alemana para fines eclesiásticos y escolares.

En ausencia del presidente, firmado: von der Goltz

Y con estos preparativos bastaba. Ya en fecha 16 de enero de 1893 se reunieron los miembros fundadores en el Consulado Imperial Alemán para la asamblea constituyente. Presidió la asamblea el señor Cónsul Dr. Kriege. El leyó un escrito del Consejero Evangélico Eclesiástico Superior de Berlín del 8 de diciembre del año 1892, según el cual se confirma para la congregación una ayuda anual de 1.200 marcos, por el tiempo de dos años, y se menciona la posibilidad de mandar a un pastor en breve tiempo.

Entonces el señor Cónsul Kriege presentó un borrador de los estatutos de la Congregación Evangélica Alemana para fines eclesiásticos y escolares, siendo aceptado por la asamblea general. El nombre adoptado para la nueva entidad fue Deutsch-Evangelischer Kirchen- und Schulverein (Asociación eclesial y escolar evangélica alemana). La asamblea entonces procedió a votar la comisión directiva. Los votos fueron para los señores Krauch 12, Kraus 11, Cónsul Heisecke 9, Herwarth 9, Cónsul Mangels 8, Ebers 8, Johannsen 5, Gruhn 4, Gyurkovitz 4, Kolberg 3, Guth 2, Kegel 2, Kuntze 1. Así están electos los señores Krauch, Kraus, Heisecke, Herwarth, Mangels, y Ebers. Se mencionaba con claridad la finalidad de la asociación en los estatutos:

“La congregación tiene como fin el cuidado de la vida religiosa de los alemanes evangélicos y la enseñanza de la juventud”.

Ya un día después de la asamblea constituyente la comisión directiva decidió buscar una casa adecuada para escuela y vivienda del pastor. Se encontró una casa en las calles Cerro Corá esquina Yegros y esta fue alquilada inmediatamente. Se debió poner ahí todo lo necesario –muebles, pupitres, pizarra, cuadernos, libros de cánticos religiosos... y se necesita dinero, dinero y más dinero. Llegaban nuevos miembros, y ya en abril del mismo año –1893– llegó el primer pastor y profesor de apellido Ewald. Para la enseñanza en español se empleó a otro profesor. El pastor Ewald tenía gran destreza y habilidad, según se ve en las

crónicas, en los trabajos más variados en los tiempos difíciles del comienzo. Gracias al tacto que él sabía emplear en las negociaciones se superaron muchas de las dificultades iniciales.

El 4 de junio de 1893, el nombre original fue cambiado a Evangelische Kirchen- und deutsche Schulgemeinde (Comunidad eclesial evangélica y escolar alemana). El llamativo nombre de Comunidad eclesial evangélica y escolar alemana, como si fueran dos, se debió a que el proyecto era mixto, iglesia y escuela, y que existía cierta tensión desde el comienzo. Ya en





octubre de ese año –1893– una asamblea general decidió comprar un lote propio. Se encontró un terreno apropiado sobre lo que es hoy la calle General Díaz. La compra se efectuó con aportes de todos los miembros y con la ganancia obtenida de una lotería con 500 boletos que fueron vendidos rápidamente en toda la ciudad.

Y se comenzó a construir. En apenas cuatro meses y medio está listo el edificio que serviría de templo y lugar de enseñanza escolar. El primero de abril de 1894 se celebró el culto de inauguración. Se trató del primer templo no católico del país. Estaban presentes como invitados de honor el Presidente de la República, todos los Ministros, el Jefe de Policía y representantes de las autoridades de enseñanza pública. El edificio existe aún hoy sobre la calle General Díaz, pegado a un edificio de varios pisos que se eleva detrás y que hoy alberga la universidad privada UTIC. El predio hasta hoy es propiedad de la Congregación Evangélica Alemana de Asunción.

Recapitemos: El 19 de setiembre de 1892 se firma la primera carta de intención, el 16 de enero de 1893 se constituye oficialmente la congregación, y el primero de abril de 1894 ya se inaugura el templo propio. ¡Todo el proceso en un año y medio!

Durante la semana se colgaba una tela grande delante del altar –y así la única habitación servía como

lugar de enseñanza escolar, y el domingo todo se convertía en el lugar donde se celebraban los cultos. Pero la alegría pronto dio lugar a las dificultades diarias, las deudas, la eterna falta de dinero, las hipotecas... y, sobre todo al hecho de que muchos padres no estaban conformes con que un pastor era el encargado de la enseñanza escolar. Otros no estaban conformes que el pastor tenía que dedicar gran parte de su tiempo a la actividad escolar. Los frentes se endurecían, y a pesar de aceptar también a alumnos que no hablaban el alemán (hasta 50% del alumnado), se produjo algo inesperado: la cantidad de alumnos se reducía cada año más. Eran tendencias de aquellos años. Muchos alemanes no eran de religión evangélica, otros eran lo que podríamos llamar “hijos de la ilustración” y no valoraban demasiado la fe cristiana, pero sí la enseñanza escolar. El desgaste de todos aquellos años era enorme. Se lo ve en la cantidad de miembros inscriptos –1909 había 100 miembros, ¡en 1913 ya solamente 26! Estos eran los padres de familia; contando esposas, hijos y otros parientes en el hogar, el número total de miembros era bastante mayor). El fin de la combinación de iglesia y escuela llegó cuando una asamblea general decidió en junio de 1910 la separación de iglesia y escuela. Se entregó el inventario escolar sin cargo a la Asociación Alemana del Paraguay y así comenzó la vida propia de lo que después se llegó

a conocer como Escuela Alemana en Asunción, que después de las dos Guerras Mundiales se convertiría en el Colegio Goethe que aun hoy goza de buena salud y vive y trabaja en la capital del país.

Desde los inicios se entendía en Asunción que el pastor tenía la obligación de cuidar también a las comunidades dispersas de alemanes en el interior. Una buena parte de su tiempo el pastor recorría Altos, Nueva Germania, San Bernardino y numerosos otros lugares hacia el sur del país, todo a caballo, en barco o por ferrocarril. Ya desde 1901 el pastor visitaba regularmente Hohenau y otras localidades en Itapúa, donde había importantes núcleos de colonos (agricultores) de habla alemana. En Asunción arreciaban mientras tanto las discusiones entre las facciones internas pro iglesia y pro escuela.

Cuando la Congregación de Buenos Aires convocó a todas las comunidades existentes en el Río de la Plata a la constitución de un Sínodo a realizarse en octubre de 1899, Asunción decidió no participar por falta de recursos para los viajes. En 1907, la Congregación se adhirió al Sínodo Evangélica Alemán del Río de la Plata que en 1965 pasó a llamarse Iglesia Evangélica del Río de la Plata (IERP).

En enero de 1900, inició su tarea el Pastor Bernard Mühlsteph, trabajando hasta agosto de 1907. Fue seguido por el Pastor Friedrich Rohner en agosto de 1907 que quedó hasta septiembre de 1910.

A partir de 1910 y con la separación entre la escuela y la iglesia, la congregación no contó con suficientes medios para cubrir el cargo pastoral y este permaneció vacante por algunos años. Incluso se llegó a solicitar de Alemania un pastor itinerante para todo el país. De 1911 a 1913, la sede pastoral se trasladó a Hohenau, a cargo del Pastor Rohner, que atendió desde allí todo el país. Tal era la pobreza de la iglesia que el Pastor tuvo que trabajar a la vez como médico para sobrevivir.

En marzo de 1913, el Pastor Ernst August Schüler ocupó el cargo de Asunción, quedando allí hasta julio

de 1921. Fue pastor de Asunción y a la vez itinerante, recorriendo incansablemente el país.

El 15 de junio 1914, la congregación tomó un nombre nuevo: Deutsche Evangelische Kirchengemeinde, Congregación Evangélica Alemana. Hoy su nombre es Congregación Evangélica Alemana de Asunción.

La Primera Guerra Mundial fue un corte muy sentido en ambas instituciones. Se interrumpieron las conexiones a Alemania, no vinieron más ayudas financieras. En la Congregación Evangélica por lo menos se ve que, al parecer, en esta emergencia los inmigrantes se unieron más, pensando en la patria en guerra y en la misión religiosa que se tenía que mantener en el Paraguay. En 1915, el segundo año de aquella guerra, ya había otra vez 100 miembros inscriptos. Durante aquel año en Asunción se celebraron 26 cultos dominicales; los demás domingos el pastor estuvo visitando y atendiendo a las pequeñas congregaciones en el interior del país.



Congregación Evangélica en Independencia.

La situación era similar para la Escuela Alemana. Pero la situación empeoró para ambas instituciones después de la guerra, en los años 20. Alemania había perdido la guerra; al comenzar la década de los años veinte, se desató una inflación de dimensiones jamás conocidas, acompañada de una profunda crisis económica. No había ayuda para las dos instituciones en Paraguay, pero sí nuevos y mayores desafíos, porque de Alemania venían nuevos contingentes de inmigrantes huyendo de la crisis económica. En 1920, la comisión discutió diversas posibilidades para solucionar la crisis económica endémica de la congregación: afiliación a cuerpos eclesiales alemanes de los EE. UU., incorporación a la Iglesia Metodista. Ambas ideas fueron abandonadas para preservar el carácter alemán de la Congregación y se optó por permanecer en el Sínodo.

El Pastor Schüller fue sucedido por el Pastor Hermann Motzkau que trabajó en Asunción de marzo de 1922 a diciembre de 1924. El Pastor jubilado Julius Butz trabajó ad honorem en el cargo, solo por la vivienda, comenzando en octubre de 1924; pero falle-

ció en junio de 1926. La congregación también tuvo que ser atendida por el pastor itinerante del Norte de Argentina y Paraguay, pagado por el Sínodo.

La escuela, separada de la congregación, siguió funcionando en las dependencias de General Díaz hasta 1926.

El 18 de diciembre de 1927 se convocó a una Asamblea cuyo primer punto rezaba: Disolución de la Iglesia Evangélica Alemana. Los subsidios de Alemania habían terminado, no había pastor, la membresía había mermado y el resto ya no tenía fuerzas. El presidente presentó un cuadro alarmante de la situación y de las necesidades y exigió una decisión, que interesantemente fue unánime en el sentido de seguir adelante.

Luego de una nueva vacancia, el Pastor Friedrich Kaufmann, pastor itinerante del Sínodo que había atendido Asunción en 1928 y 1929, ocupó el cargo de noviembre de 1929 hasta noviembre de 1934, atendiendo Asunción y el resto del país.

En los años difíciles entre las dos guerras mundiales sanaban, al parecer, viejas heridas de las peleas entre los dos grupos que había llevado a la separación de iglesia y escuela en el año 1910. El pastor daba clases de religión regularmente en la Escuela Alemana. También en otras áreas se llegó a una colaboración fructífera entre ambas instituciones.

La Segunda Guerra Mundial fue una prueba más pesada todavía que la Primera para ambas instituciones. Se corta la ayuda de Alemania y sobre todo la iglesia debió cortar gastos. En el año 1941 se cortó hasta el teléfono en la casa pastoral.

Ambas instituciones tuvieron que sufrir una intervención estatal. En los libros de actas de la iglesia se lee de más recortes de gastos, pues se debió pagar un sueldo al interventor estatal! Los memoriosos recuerdan –esto hay que subrayarlo– que la intervención dentro de las posibilidades fue benigna y amistosa. Se mantuvo la amistad tradicional entre alemanes y paraguayos, aun cuando el Paraguay hacia el final de la contienda declaró la guerra a las potencias del Eje.

Ya en la década de los años treinta algunos miem-



bros de la iglesia, convencidos de las ideas del nacionalsocialismo, salieron de la iglesia. Al estallar la guerra, estas y otras dificultades arreciaban. Al término de la conflagración la iglesia tenía aún 50 miembros inscriptos que mantienen la institución con grandes sacrificios personales.

Después de años, ambas instituciones se recuperaban poco a poco. La escuela logró que las autoridades estatales devolvieran los bienes inmobiliarios. En aquellos años de posguerra, el nombre de “Escuela Alemana” parecía posiblemente algo provocador, razón por la cual se optó por el nombre de “Colegio Goethe”. Se reanudó el trabajo escolar y después de mudarse del viejo edificio sobre las avenidas España y Artigas, donde funcionaba el Colegio durante un buen tiempo, hoy el imponente y conocido Colegio realiza su trabajo en el barrio asunceño de San Jorge.

En 1935 inició la llamada “era Richert”. Karl Richert había llegado en 1928 con 24 años de edad a Hohenau como vicario. Había recibido su formación en el Seminario Ilsenburg, al igual que Ernst Heuser de Eldorado y Friedrich Hoppe de Leandro N. Alem.

En noviembre de 1935, Richert asumió el cargo de Asunción en el que permaneció hasta abril de 1965, durante casi tres décadas, convirtiéndose en una verdadera institución. Desde Asunción, siguió atendiendo todo el país, hasta que en 1954 llegó el segundo pastor para el Paraguay, Gustav Nübling, instalado en Hohenau para toda esa región.

Una obra importantísima de Richert y su esposa fue el internado para alumnos del interior del país, instalado en su propia casa para posibilitarles la educación. A la vez, Richert vivía de este trabajo, pues la Congregación no disponía de suficientes medios para pagar el sueldo pastoral.

La idea de un internado había surgido ya muy temprano, pero fue imposible realizarla. El trabajo desarrollado por Richert lo convierte a él y a su esposa en fundadores del segundo gran proyecto diacónico social de la IERP, luego del Hogar de huérfanos de

Baradero de 1909. La tarea fue tan luminosa que Eldorado y Hohenau siguieron el ejemplo y crearon sendos internados.

Debido a la enorme extensión del trabajo y la crítica situación económica de Asunción, en 1943 se arregló que el Pastor estuviera cuatro meses a disposición de Asunción, pagado por esta; y ocho meses para los demás cuarenta lugares en todo el país, pagado por el Sínodo.

A partir de los años 50, el Sínodo con sede en Buenos Aires dedicó más atención a la obra de la Iglesia en el Paraguay. Paralelamente, las congregaciones recibieron visitas desde Alemania que apoyaron proyectos concretos, enviaron vicarios, cubrían viáticos y subsidiaron obras diacónicas. Como ejemplo me permito mencionar al Evangelista Krupka, padre de quien fuera pastor de Asunción, que colaboró incansablemente con la tarea en el Paraguay.

En abril de 1965 asumió su cargo el Pastor Ulrich Krupka. El Pastor Richert continuó con su trabajo del internado, pero en otro edificio. La división del trabajo fue positiva para ambas partes. Al retirarse el Pastor Richert en 1966, el internado recibió una nueva dirección con el matrimonio Schubert. El Pastor Krupka comenzó con reuniones de jóvenes, programas de formación, un grupo de canto, un boletín.

La congregación creció en número y actividades con el ingreso de nuevos miembros, evangelizaciones, visitas del exterior, el aumento de la participación en el culto, una biblioteca, un órgano electrónico y un organista. Colaboró con la Comisión Cooperadora Evangélica en el Paraguay y el Pastor participó en el Movimiento Ecuménico del Paraguay.

El internado llegó a ser un segundo foco de la vida de la congregación.

En agosto de 1966, llegó el Vicario Armin Ihle para hacerse cargo de la tarea en Independencia-Yegros hasta marzo de 1968, siendo sucedido por el Vicario Adolf Dietzsch en septiembre de ese mismo año.

En julio de 1968, el Preboste Hoppe solicita ayuda

a Adolf Wischmann, de Alemania, para que interviniera en Asunción para que la Congregación asumiera su lugar y su rol en la IERP como “piedra angular del norte de nuestra Iglesia”, y que abandone la idea de ser una “congregación alemana en el exterior”.

Dándole tiempo al tiempo, con el correr de los años Asunción asumió naturalmente su lugar. El estudio de la documentación evidencia el natural tire y afloje que siempre existió en la IERP por ser una Iglesia sinodal, no episcopal con una autoridad inapelable ni tampoco con un modelo congregacional en el que cada congregación hace lo que quiere. La IERP es sinodal, un estar juntos en camino, con diferentes posiciones y avances, pero juntos. Así como es imposible que todas las personas estén a la vez en un mismo punto del camino, es necesario comprender que cada Congregación tiene su propia dinámica y debe encontrar su ritmo junto con las demás, no aislada pero tampoco obligada y menos aún ninguneada.

Bussmann, que hizo una tesis doctoral sobre la Congregación de Asunción, vio con mucha claridad la situación de la congregación. Constató que entre 1957 y 1963 ocurrió un cambio en la autocomprensión de la congregación, en la que el carácter alemán pasó a segundo plano y se abrió el camino desde una congregación alemana en suelo paraguayo a una congregación de origen alemán con miembros paraguayos. Este recorrido necesitó su tiempo. Asunción lo hizo.

Mientras tanto, en los años setenta el templo de General Díaz resultó demasiado pequeño. La Congregación tomó la decisión de construir un centro parroquial mayor con templo, casa pastoral, salón parroquial, casas de huéspedes y el edificio del internado, mudando el mismo del predio requerido por la ANDE a un gran terreno al costado de la misma.

El 21 de abril de 1974, fue colocada la piedra fundamental del templo nuevo, ubicado en un verdadero oasis de paz y espiritualidad.

La integración llevó su tiempo, pero fue imparables. Hay factores que la retrasaron, siendo el mayor el nazismo; hubo otros que la aceleraron, entre las que hay

que indicar los matrimonios mixtos, la escolarización paraguaya de los hijos, la identificación de la juventud con su país de nacimiento y por supuesto los vínculos laborales y económicos de los miembros.

Lo que también ha marcado a Asunción más que a otras congregaciones es el hecho de recibir constantemente migrantes alemanes por un determinado tiempo, docentes, empresarios, empleados. Esto, común a Buenos Aires, también implica tener que ofrecer atención y cultos en idioma alemán.

Hasta 1985, todos los cultos se celebraban en alemán; a partir de esta fecha y al presente, las celebraciones son en ambos idiomas, en ritmo alternado y/o según la composición de los cultos y ceremonias.

Luego del Pastor Krupka, la Congregación fue atendida por los Pastores Friedbert Höner, Armin Ihle, Evarardo Stephan, Ricardo Becker y Christian Stephan. Los matrimonios entre alemanes y paraguayos, la falta de enseñanza del idioma alemán en los años difíciles de la posguerra y quizás también en algunos casos la falta de medios y de interés han tenido como resultado que hoy aproximadamente la mitad de la feligresía ya no habla ni entiende el alemán, pero sí se mantiene fiel a la fe de sus mayores. Hoy se celebran cada mes dos cultos dominicales en idioma alemán y dos en idioma castellano. Es famoso el festejo de toda la congregación, una vez al año, el muy conocido “Gemeindefest” –fiesta de la congregación– con gran cantidad de miembros e invitados, compartiendo alegremente los alemanes –algunos inmigrantes, otros descendientes ya nacidos en el país, en la tercera o cuarta generación– y los miembros paraguayos. Así la Congregación Evangélica Alemana de Asunción se presenta como un ejemplo exitoso de integración y de buena voluntad, con apertura a las demás iglesias y a las instituciones nacionales y fundamentalmente a todas las personas que llegan a ella por distintos motivos, ya sea para conocerla, informarse, solicitar algún tipo de acompañamiento o ayuda y también con el interés de hacerse miembros y participar en la vida de la iglesia.

Historia del Colegio Alemán en Asunción

Winfried Abt

En la segunda mitad del siglo 19 arribó al Paraguay un numeroso contingente de alemanes, suizos y austriacos. Los integrantes de la comunidad evangélica de Asunción deseaban que sus hijas/os se eduquen y aprendan en un colegio propio, tal como acostumbraban a hacerlo en Alemania. Con ese propósito el 16 de enero de 1893 se fundó en Asunción el Colegio Alemán, el primero en Paraguay, una institución educativa para niñas y varones.

El pastor de la parroquia evangélica en Asunción, el honorable señor Ewald, ocupó simultáneamente los cargos de director y docente en el nuevo colegio. En los documentos consta que el colegio era pequeño en sus comienzos, contaba con no más de 2 cursos; alquilaba aulas e incluso utilizaba una capilla como sala de clase. Al volver la mirada hacia atrás deberíamos considerar que en aquellos primeros días del Colegio Alemán todo el Paraguay contaba con ape-

nas algo más que 350.000 habitantes y Asunción con apenas unos 20.000. Aún no había transcurrido un periodo generacional desde la batalla de Cerro Corá. Paraguay se estaba recuperando muy lentamente de la catástrofe que significó la guerra contra la Triple Alianza. En Alemania, en aquel entonces todavía el Imperio Alemán era la forma de Estado, el gobierno estaba en manos del Kaiser y su canciller Bismarck.

La relación entre Paraguay y el Imperio Alemán era inmejorable. En el año 1888 se suscribía un tratado de favorecimiento preferencial.

Cuatro años antes de la fundación del Colegio Alemán se funda la Universidad Nacional de Asunción, la primera universidad del Paraguay. Manuel Gondra, quien más adelante sería presidente de la República, era en aquel tiempo docente interino del Colegio Alemán.

En aquel entonces ya se dictaban asuetos ocasionales: en 1904 las vacaciones de invierno fueron extendidas por 1,5 semanas debido al “estallido de la revolución”, tal como lo relatará el entonces director del colegio. El 5 de noviembre de 1907 se ordena el cierre temporal del colegio porque el director del colegio enfermó de peste y existía riesgo de contagio.

El año 1911 representa para el colegio una fecha crucial, puesto que a partir de ese momento se separan enseñanza y religión. Se dota al colegio de una junta directiva autónoma, independiente de la Iglesia, al tiempo que el señor Roeser asume como primer director del colegio enviado por Alemania. Comienza con 11 alumnos. Al momento de su retorno a Alemania en 1922, el colegio ya contaba con 13 aulas. El señor Roeser vivió en Paraguay durante el transcurso de la Primera Guerra Mundial.

En el año 1921, Alemania otorgó al colegio un subsidio de 50.000 marcos.

A partir del año 1922, las autoridades educativas paraguayas se ocuparon con mayor profundidad del Colegio Alemán; esto dio como resultado de que quienes concluían sus estudios en la “escuela primaria” alemana, ahora contaban con la oportunidad de cursar la enseñanza secundaria en los colegios paraguayos. A partir de ese momento, en el colegio surge la necesidad de coordinar un plan de estudios alemán con uno paraguayo y de coordinar asimismo la enseñanza de los idiomas alemán y castellano, de tal manera el bilingüismo pasa a constituir la característica particular del colegio. Para muchos padres y de manera creciente también para padres paraguayos sin ascendencia alemana, la enseñanza del idioma alemán ha sido una motivación importante para la decisión de enviar a sus hijos al Colegio Alemán.

Desde 1925 hasta 1930 el Colegio contó con un internado contiguo, que daba albergue a algunas/os alumnas/os provenientes del interior. Compartían las comidas con el entorno familiar del director.

El colegio empezó a experimentar un incremento y expansión progresiva que hizo que fuese necesario ampliar las instalaciones y contar con un edificio propio. En el año 1926, el Colegio se trasladó a su sede sobre la avenida España, en donde permaneció por espacio de casi medio siglo.

A partir de 1932, a consecuencia de la Guerra del Chaco, el Colegio Nacional se convirtió en Banco de Sangre y sirvió como hospital de campaña durante la guerra, como un “servicio en el frente patrio”. Un numeroso grupo de alumnos y profesores del Colegio Nacional quedó a la deriva y el Colegio Alemán decidió cobijar a numerosos alumnos de dicha institución para cubrir su necesidad de escolarización. El Colegio Alemán cedió sus instalaciones en horas de la tarde a los alumnos del Bachillerato. Este incremento en el número de estudiantes es aprovechado para organizar la secundaria, a partir de 1933. En 1934, los primeros 11 alumnos culminaban sus estudios de bachillerato en el Colegio Alemán, el cual en ese momento contaba con 410 alumnas/os. En la documentación de época se lee



Primera sede del Colegio Alemán, General Díaz.

que los logros del Colegio son generalmente acreditados a la disciplina imperante en el mismo.

Tal como ocurriera con muchos países sudamericanos, también el Paraguay declaró la guerra a Alemania en febrero de 1945, es decir en el último momento y las medidas tomadas contra el Colegio Alemán se sucedieron con rapidez vertiginosa. Esto trajo aparejado como consecuencia la confiscación de la propiedad del Colegio Goethe. Sin embargo, el Colegio continuó funcionando bajo dirección paraguaya; el Ministerio era la instancia que nombraba a los directores de ese tiempo. Para proteger a la institución, el Dr. Luis A. Lezcano, interventor del Ministerio de Educación y Culto en aquel entonces, cambió el nombre del Colegio Alemán por el de “Colegio Goethe” en honor del que posiblemente sea el mayor poeta y escritor clásico en lengua alemana.

En el año 1946 se conforma provisionalmente una nueva Asociación Cooperadora del Colegio y en 1949, es decir, en el año fundacional de la República Federal de Alemania, se logró recuperar el edificio y la propiedad, así como la total soberanía en el manejo del Colegio. Había llegado el momento de dedicarse a las reparaciones: en el edificio y en la enseñanza.

La cantidad de alumnos crecía velozmente. En

1958, bajo la dirección del Dr. Ricardo Boettner, el Colegio rompía la barrera de los 1.000 alumnos y se estabilizaba con tres secciones por grado lectivo. Esta estructura se mantiene inalterada salvo durante la pandemia del COVID19 donde se tuvo que encontrar maneras de reducir la cantidad de alumnos por aula.

En los años 70, las instalaciones sobre la Avenida España estaban quedando ya muy estrechas. Se planificó la construcción de un nuevo colegio en la zona de Isla de Francia, que fue edificado y ocupado por etapas sucesivas a partir de 1984. Para 1984 ya estaban instaladas en la nueva sede del barrio Isla de Francia, el Kindergarten, el Preescolar y la Primaria. Para el año 1989 todas las secciones del Colegio funcionaban unificadamente en el en ese entonces nuevo predio. Con este traslado, el Colegio empieza a salirse de los surcos del pasado para posicionarse en un presente dinámico.

En 1993, año de su centenario, el colegio habilitó un complejo deportivo que albergaba canchas de fútbol,

voleibol, basketbol, handbol y un área de entrenamiento de atletismo. En 1997 se incorporó a este complejo, un polideportivo techado. A mediados del 2002, el Colegio Goethe inauguró el “Auditorio Ulrich Schmidel”, que ofrece al alumnado un espacio óptimo para el desarrollo de sus actividades artísticas. En los años 2002 y 2003 iniciaron y se realizaron los proyectos de reforma de las cantinas de Primaria y Secundaria anexándoseles comedores, a modo de ofrecer una alternativa confiable y segura para los alumnos que deben permanecer en la institución en horario continuado. En el 2005 se ampliaron las bibliotecas de Primaria y Secundaria, que ofrecen mayor espacio, informatización de la base de datos, incorporación de computadoras en red para trabajos en grupo e Internet como herramienta de consulta. Actualmente seguimos centrados en incrementar la seguridad de las instalaciones, con actualización del sistema de prevención y combate de incendios, CCTV, ampliación de instalaciones y el proyecto de digitalización.



Sede del colegio sobre la avenida España.

Hoy día, el Colegio Goethe cuenta con más de 1.200 alumnos distribuidos entre el kindergarten, preescolar, primaria y secundaria. Si definiéramos el carácter del Colegio diríamos que es un colegio paraguayo con acento alemán. Luego de que a partir de la Reunificación de Alemania en 1990 la influencia y el apoyo alemanes retrocedieran sostenidamente, en el transcurso de la primera década de este siglo la Asociación Cooperadora tomó la decisión de introducir el bachillerato internacional bilingüe (GIB, Gemischtsprachiges International Baccalaureate, por sus siglas en alemán). Se debió transitar un largo camino desde el esbozo de la idea hasta su concreción, la cual sin embargo trajo aparejada una ostensible vigorización del “acento alemán” y el rendimiento académico. En el año 2011, 11 alumnos/os rindieron los exámenes del bachillerato internacional, que incluye un examen en idioma alemán en las asignaturas alemán, historia y biología. Durante los últimos años se pudo ir incrementando y estabilizando

la cifra de los alumnos que cursan el GIB y nos complace que la demanda hacia el mismo continúa siendo alta. La ventaja decisiva de este bachillerato de alta exigencia es que, combinando el mismo con la aprobación del diploma en idioma alemán (Sprachdiplom), para el alumno se abre la perspectiva de un acceso directo a las instituciones de educación terciaria en Alemania. Aumentar esta cifra es una meta explícita de la política cultural exterior alemana y el Colegio Goethe parecía estar en el mejor de los caminos para cumplir con este objetivo político.

Los padres, paraguayos en su mayoría, escogen el Colegio Goethe debido a su renombre académico y su política educativa consecuente, quizás aquello que simplemente suele entenderse como disciplina alemana. El éxito también resulta posible debido a que con la incorporación del GIB se ha incrementado nuevamente el apoyo de la República Federal de Alemania. Este bachillerato nuevo hace que en general el Colegio se





vuelva más atractivo también para quienes son admitidos desde otros colegios de habla alemana ya en el transcurso de las diversas etapas de la formación escolar, los que con frecuencia tienen como objetivo inicial aprobar el examen del GIB en el Colegio Goethe para luego proseguir sus estudios en Alemania. Es que para volver sobre las huellas alemanas tampoco se debería olvidar que, durante la primera mitad del siglo XX, numerosos menonitas de ascendencia alemana emigraron al Paraguay, mayoritariamente desde Rusia. Algunos de estos cursaron sus estudios en el Colegio Goethe junto a los hijos y nietos de los inmigrantes alemanes o se desempeñaron como docentes. Desde 1976 existe el Colegio Concordia bajo dirección menonita y ambos colegios pueden coexistir sin inconvenientes, cada uno con su propia oferta educativa y clientela.

En 2021, luego de dos años muy complicados debido a la pandemia por COVID19, el colegio recibió a los inspectores de la BLI (Bund-Länder-Inspektion), que otorgaron nuevamente el sello de “Excelente Colegio Alemán en el Extranjero” al Colegio Goethe, ratificando así el resultado de la inspección en el 2013

realizada por las autoridades educativas alemanas.

En conclusión, cuando se dirige una mirada retrospectiva sobre los 129 años de historia escolar alemana se observa que el Colegio Goethe ha transitado un camino histórico marcado por altos y bajos. El éxito actual se halla fuertemente ligado a tres visiones fundamentales:

El Colegio Goethe es un colegio paraguayo moderno con acento alemán, unido a la tradición alemana y al legado cultural de sus fundadores, inmerso en la sociedad paraguaya y con la mirada abierta hacia Alemania, Europa y el mundo.

La oferta educativa creada a base de estas tres visiones sigue siendo atractiva lo cual demuestra el hecho que año tras año el número de postulantes en cada nivel supera ampliamente la disponibilidad de plazas.

(Elaborado en base a una presentación del Sr. K. L. Rein-
ders y con actualizaciones del Sr. Konrad Neufeld)



Instituto Cultural Paraguayo-Alemán Goethe Zentrum

Simone Herdrich

El Instituto Cultural Paraguayo-Alemán es una organización sin fines de lucro, autónoma e independiente que fue fundada el 26 de setiembre de 1958 en Asunción, Paraguay.

Dicho proyecto fue gestado en sus inicios por profesionales y exbecarios, además del entonces embajador alemán, Dr. Julius Borsgs-Maciejewski, como un centro de difusión de la cultura y lengua alemanas en Paraguay.

Estructuralmente, el instituto pertenece a sus socios: su Consejo Directivo está conformado por socios electos en asamblea. Cualquier persona mayor de edad de cualquier nacionalidad puede asociarse al ICPA GZ.

Hace 65 años que el ICPA-GZ fue fundado, y des-

de entonces ha marcado una importante influencia en el escenario cultural y educativo del Paraguay con eventos culturales diversos como charlas, conferencias, conciertos, ciclos de cine, festivales, exposiciones, obras de teatro y espectáculos de danza, entre otros. Cabe recalcar el importante papel que desempeña la biblioteca Ulrich Schmidl del instituto: ofrece una gran variedad de obras en lengua alemana y española a los socios y alumnos del ICPA GZ, además de una importante colección de materiales multimedia.

Cooperación

El instituto trabaja en conjunto con la Embajada de Alemania, además de recibir el apoyo del Goethe Institut de Alemania para la realización de variados proyectos culturales de gran alcance. Esto se debe a que, en el año 2002, gracias al esfuerzo y compromiso de las que en ese entonces fueron directora y coordinadora del Área de Idiomas, las señoras Helena Endler y Caroline Schmidt, el Instituto fue acreditado como «Goethe-Zentrum», lo que le confiere el respaldo de una institución de enseñanza del idioma alemán mundialmente reconocida, el Goethe-Institut, así como la posibilidad de ofrecer certificados de idioma alemán acreditados a nivel internacional. De esta manera, gracias a generosos

aportes de los socios y amigos del ICPA-GZ, fue posible realizar y conservar este espacio físico, cultural e intelectual que, además de servir de lazo entre la cultura alemana y paraguaya, ofrece la enseñanza del idioma alemán, desde los primeros pasos hasta los niveles más avanzados, en aulas equipadas con tecnología de punta y con la mejor metodología pedagógica.

Durante la pandemia del COVID-19, el equipo de enseñanza del instituto se especializó en las clases virtuales. Desde entonces contamos con alumnos de todo el país. Seguimos llevando a cabo capacitaciones enfocadas en las nuevas técnicas de enseñanza híbrida y ampliamos la oferta de los cursos para responder a todas las necesidades.

Los eventos culturales también se adaptaron a la nueva modalidad de transmisión en las redes y esto nos permitió llegar a un público internacional.

En la sección de lectura promovemos también la biblioteca digital ONLEIHE del Goethe-Institut, la cual permite a los usuarios acceder a libros, películas, diarios y otros materiales en línea y de manera gratuita.

Desde el año 2019, el ICPA Goethe-Zentrum cuenta también con su propio canal de podcast, Die Welle, la radio del ICPA, en diferentes aplicaciones como Spotify, Anchor e Ivoxx. Con contenido diverso que abarca derechos humanos, arte y cultura, poesía, educación y la importancia del medio ambiente, fueron lanzadas varias ediciones en el transcurso de los años. Resaltamos los episodios en guaraní y castellano sobre educación sexual que se presentaron en los colegios en todo el país y las últimas tres series grabadas en conjunto con la Agencia de Innovación Urbana y la Unión Europea sobre la delicada situación de los humedales.

En los años 2016 y 2019, el Instituto Cultural Paraguayo-Alemán fue oficialmente reacreditado por el Goethe Institut, lo que significa que el ICPA GZ continúa cumpliendo los lineamientos trazados por el Goethe Institut y se reafirma como la institución de enseñanza del idioma alemán más prestigiosa del país. Esto puede apreciarse en la placa de acredita-



ción expuesta en la entrada del ICPA GZ: esta supone un sello que reitera no solo su calidad educativa, sino también una distinción a su importante labor como principal difusor de la cultura alemana en el país.

Es de suma importancia mencionar que el Instituto supone, en conjunto con la Embajada de Alemania, un centro informativo del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), entidad que busca promover el intercambio académico entre Alemania y varios países.

Asimismo, trabajamos en conjunto con otros centros culturales para hacer posibles eventos como las ocho ediciones de CALLE CULTURA, un festival multifacético que tuvo lugar en la calle Juan de Salazar, sobre la cual el Instituto está ubicado. Concurrida por



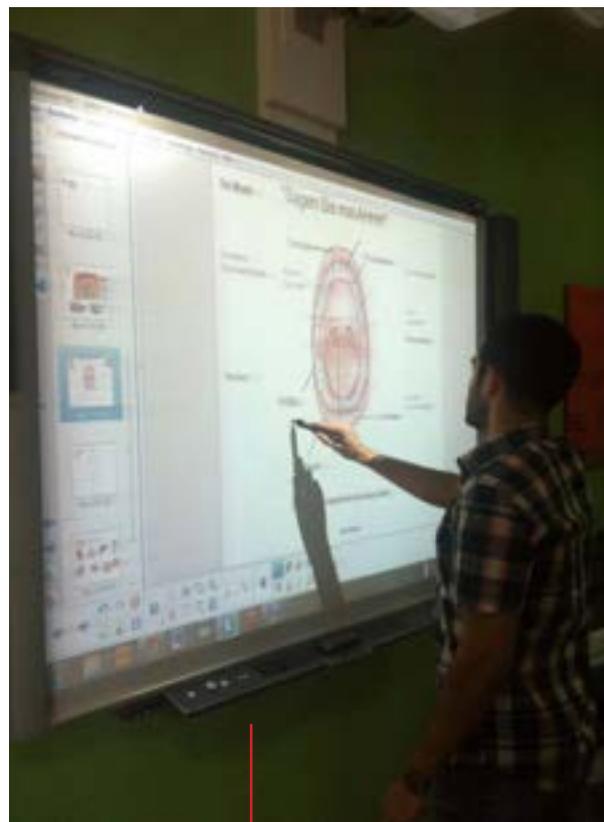
más de tres mil personas en cada edición, la gran fiesta de CALLE CULTURA fue posible gracias al esfuerzo conjunto de la institución con el Anglo, el Stael Ruffinelli, el Granel y el Colegio del Sol, entre otros. En el año 2022, luego de la pandemia, tuvo lugar la última edición de Calle Cultura, la cual fue todo un éxito.

Finalmente, en 2020 se firmó el CLUSTER EUNIC. El Cluster EU Nacional Institutes for Culture (EUNIC) es una red conformada por la Alianza Francesa de Asunción, el Centro Cultural de España Juan de Salazar, la Embajada de Italia y el Instituto Cultural Paraguayo-Alemán Goethe-Zentrum que busca generar actividades artísticas y culturales con enfoque de cooperación y desarrollo, promoviendo el intercambio cultural entre

Paraguay y las naciones que lo conforman. Actualmente está enfocado, junto con otros actores, en el proyecto de revitalización del Parque Bernardino Caballero.

Los efectos de la pandemia en el sector cultural y educativo fueron graves en todo el mundo. Por ello, a iniciativa del Goethe-Institut y del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, en el verano de 2020 se puso en marcha, junto con otros socios, el Fondo de Ayuda Internacional para Organizaciones de Cultura y Educación.

Para paliar la situación de emergencia de la vida cultural, la financiación se destina al mantenimiento estructural, a las inversiones en medidas contra la pandemia o a la expansión de la digitalización, por ejemplo. Esto permite a los centros culturales y educativos de África, Oriente Medio, Asia Central y Su-



Clases de alemán con pizarras interactivas.

de este Asiático, así como de América Central y del Sur, continuar con su labor cultural y educativa, reanudar el contacto con el público y, por tanto, seguir aportando su contribución a la libertad artística, el discurso abierto y la diversidad social.

Entre septiembre de 2021 y febrero de 2022, fueron financiadas 217 organizaciones de 59 países, ayuda que les permitió poner en marcha sus proyectos culturales y programas educativos.

Con el apoyo y recomendación del ICPA Goethe-Zentrum también se han presentado con éxito proyectos en Paraguay. En 2020, el proyecto del Centro Cultural El Granel recibió financiación. La financiación de 2021 se amplió a seis meses y se incrementó a 30 000 euros por proyecto. Tanto El Granel como Nhi-Mu | Teatro Aéreo fueron beneficiados con esta ayuda.

La cultura también puede ser una herramienta para poner a Paraguay en el mapa internacional y los proyectos regionales del Goethe-Institut de Suramérica de los últimos años —como «El Siglo de las Mujeres» y «Young influencer por ecological change»— abrieron las puertas para participaciones internacionales en la región y en Alemania.

Debido al éxito de los últimos años en lo que respecta a los ingresos generados por los cursos de alemán ofrecidos se logró alcanzar el monto necesario para refaccionar el salón del Instituto y el patio interior. En honor al gran artista paraguayo-alemán, miembro del Consejo del ICPA, se nombró al Salón «Rolando Rasmussen»: desde entonces, la creación artística y la alegría de todos los eventos allí realizados son nuestros mejores homenajes a este maestro del arte.





Colegio Politécnico Johannes Gutenberg en Paraguay

Theodor Löwen
Coordinador General del Proyecto

El Colegio Gutenberg es un modelo único de cooperación entre Alemania y Paraguay. Es un modelo único porque:

Los patrocinadores del proyecto son dos asociaciones no gubernamentales: El Kinderwerk Lima e.V. (KWL) de Heidenheim, Alemania y la Asociación Caritativa de los Hermanos Menonitas del Paraguay. Las dos son Asociaciones sin fines de lucro y con prioridad en el trabajo con niños de escasos recursos.

El trabajo y la administración de los recursos económicos y humanos son realizados por los Hermanos Menonitas de habla alemana del Paraguay. No fue necesario

el envío de recursos humanos de Alemania al Paraguay.

El costo administrativo de las dos Asociaciones es muy bajo (10%). Gran parte del trabajo en Alemania es realizado por voluntarios y también jubilados. Los recursos económicos realmente llegan a los destinatarios, los niños.

En todo tiempo hubo muy buena cooperación de parte de las instituciones públicas de Alemania, del Gobierno de Baden Württemberg, del Landkreis Reutlingen, de la Embajada de la República Federal de Alemania en Asunción, del "Bundesministerium für Entwicklungshilfe und wirtschaftliche Zusammenarbeit" (BMZ) de Bonn y del Club de los Rotarios de Alemania y Paraguay.

El crecimiento de este proyecto en los 22 años de vida es constante y la preservación de los bienes administrados es altísima por la administración responsable.

Se logra la integración de las diferentes clases sociales en la población. Los niños de familias de escasos recursos están en el aula con los de la clase alta sin diferenciar entre uno y otro y las familias de la clase alta colaboran con aquellos que tienen menos posibilidades.

Algo de los inicios del Proyecto

El Kinderwerk Lima, una Asociación de una Iglesia Evangélica alemana, tenía un proyecto en Lima, Perú



desde 1968. En 1987 nace la idea de un proyecto similar en Paraguay. Después de firmar un convenio entre las dos asociaciones se construye ya en 1988 el Colegio Politécnico J. Gutenberg entre Lambaré y Asunción, donde había una falta de escuelas y 6.500 niños estaban en aulas sobrecargadas o no se iban a la escuela. El 3 de marzo de 1989, un mes después del cambio de gobierno en Paraguay y en el mismo año de la caída del Muro de Berlín, iniciamos las clases con 250 niños. Por la necesidad de la zona, el crecimiento fue vertiginoso y en pocos años llegamos a 1.400 alumnos en el colegio. La cooperación de Alemania fue determinante en el desarrollo rápido del Colegio Gutenberg. El Colegio "Ferdinand von Steinbeiss" de Reutlingen, bajo la dirección del Ing. Herbert Zundel, abrió sus puertas para el entrenamiento de varios profesores del Paraguay para la enseñanza técnica. En este Colegio también fue preparada gran parte de la malla curricular del programa de enseñanza técnica y el listado del equipamiento

para ello. Con fondos de Baden Württemberg (casi 1 millón de dólares americanos) se compró en Alemania el equipamiento completo para las áreas técnicas de Electrotecnia, Metalmecánica y Confección Industrial. En cinco contenedores vía Embajada Alemana los materiales fueron enviados al Paraguay. Las máquinas y los materiales son de primera calidad y con el buen mantenimiento que se le da, todo está en excelentes condiciones y uso después de 22 años. El Director de la Ferdinand von Steinbeisschule de Reutlingen, Ing Herbert Zundel y los Ing. Eberhard Lebküchner y Helmut Kratzer vinieron para la instalación de los talleres y por varios años después venían a dar cursos de entrenamiento a nuestros técnicos.

El Colegio Gutenberg hoy

Las cuotas de los alumnos cubren de 50-60% de los gastos corrientes y la diferencia cubre el Kinderwerk Lima de Alemania y Suiza desde hace 22 años. Alrededor de 40% de los Alumnos tienen becas, que

son pagadas con dinero de los padrinos de Alemania y Suiza. Ya egresaron más de 800 alumnos del Bachillerato con una formación técnica y hoy el 70% de ellos están trabajando en las empresas e industrias del país. Todos los embajadores de turno, tanto de Alemania como de Suiza han dado su apoyo al Colegio Gutenberg, porque el aporte que el Colegio da a la formación integral de niños y jóvenes, principalmente a los de escasos recursos, es importante.

Colegio Gutenberg de Santaní

Un capítulo nuevo en la cooperación de Alemania y Paraguay es el Colegio Gutenberg de Santaní. Esta vez se logró la cooperación financiera de más instituciones: El Ministerio Federal de Cooperación aportó

el 52%, el Rotary Club de Ludwigsburg 6,6%, el Kinderwerk Lima 20%, todos de Alemania, la Asociación Civil PROCODIA de Santaní 20% y otros 0,7%. En la realización de este proyecto fue de vital importancia el apoyo de la Embajada Alemana en la persona del Embajador Dietmar Blaas y del Rotary Club del Paraguay. En menos de un año se construyeron más de 3.200 metros cuadrados sobre un terreno de 4 ha. El Colegio fue inaugurado el 27 de marzo del 2010 e inició el año escolar con 300 alumnos, de los cuales 128 tienen becas. El Colegio Gutenberg lleva su apoyo al desarrollo de los niños y jóvenes del Dpto. San Pedro, mediante una educación integral al alcance de los más necesitados.



Inauguración del nuevo Colegio en Santaní.

Consejero pedagógico de alemán como lengua extranjera en Paraguay

Christian Kölbl

Paraguay fue nuestra elección consciente cuando postulé al puesto de Consejero pedagógico en alemán como lengua extranjera. Esperábamos un país y una ciudad para vivir que fueran interesantes y a la vez relajados. Nuestras expectativas no se vieron defraudadas. Además, los primeros encuentros con la gente amable y muy servicial de Paraguay fueron un comienzo prometedor y todos los encuentros posteriores confirmaron estas primeras experiencias.

Después de mi llegada en septiembre de 2019, mi primera tarea fue conocer los colegios y las personas de contacto en los colegios que trabajan junto con la Agencia Central de Colegios en el Extranjero (ZfA). De este modo, también pude conocer al mismo tiempo partes muy diferentes del país, ya que los colegios se extienden desde Hohenau por Tres Palmas (cerca de Campo 9), Friesland y Volendam hasta el Chaco, donde hay siete colegios. Además de los diferentes



Examen del Diploma de Alemán.

paisajes, también conocí diferentes culturas, en las que profundicé en los años siguientes.

Mi principal tarea en Paraguay es la organización y el examen del Diploma de Alemán (Deutsches Sprachdiplom = DSD), que se otorga en dos niveles. El primer nivel (DSD I) ofrece la posibilidad de empezar a formarse en una profesión (formación profesional dual) o de asistir a un colegio preuniversitario. El segundo nivel, junto con el bachillerato, abre el acceso a los colegios superiores y universidades alemanas. Los exámenes orales del primer nivel abarcan temas de la vida cotidiana de los alumnos. Esto me permitió conocer mejor la vida en el país.

Para el segundo nivel (DSD II), se requiere un pensamiento crítico y una capacidad de argumentación, que se demuestran con gran éxito en los exámenes de cada año. El número de diplomas que pueden



concederse a los estudiantes cada año ha aumentado ligeramente en los últimos años. Esto es especialmente notable si se tienen en cuenta las condiciones tan difíciles en las que hubo que organizar las clases durante la pandemia.

Cada vez son más los estudiantes que aceptan la oferta de organizar la asistencia a un Studienkolleg (colegio preuniversitario) en Alemania desde Paraguay. El Studienkolleg prepara a los alumnos con un bachillerato paraguayo para los estudios en las universidades alemanas. En cooperación con 12 Studienkollegs en Alemania, dos veces al año ofrezco la oportunidad de tomar el examen de ingreso, que normalmente tiene que ser tomado en Alemania, aquí en Paraguay. De este modo, los solicitantes se ahorran un primer viaje a Alemania y pueden matricularse en un Studienkolleg desde Paraguay. Va en aumento la

cantidad de estudiantes que aprovechan esta oportunidad y que posteriormente comienzan sus estudios en las universidades gratuitas de Alemania.

También muy relacionado con el Diploma de Lengua Alemana está el concurso Jugend debattiert (Juventud debate) en Sudamérica. Se trata de una competición en la que cuatro debatientes discuten un tema a favor y en contra. El objetivo de un debate es mostrar diferentes aspectos y argumentos para que el público pueda formarse una opinión más informada sobre la cuestión debatida. Ejemplos de estas preguntas de debate fueron: "¿Debería permitirse a los países en desarrollo copiar las vacunas Covid a pesar de la protección de las patentes?" o "¿Deberían incluirse los derechos de la naturaleza en todas las constituciones de los estados de Sudamérica?". Paraguay ha proporcionado un finalista en cada uno de los últimos cuatro años, e incluso el ganador de la final sudamericana en 2021. Esta continuidad refleja el alto nivel con el que los profesores de alemán enseñan a los alumnos no sólo las competencias lingüísticas, sino también la capacidad de captar contenidos, desarrollar y ejecutar argumentos y, sobre todo, defender posiciones que no se corresponden con la propia opinión. La organización y el seguimiento de la competición nacional y de las finales sudamericanas junto con mis colegas de Sudamérica es una parte apasionante de mi trabajo.

También es muy gratificante la oportunidad, en cooperación con el Servicio Alemán de Intercambio Pedagógico (PAD), de que dos estudiantes de los colegios del DSD pasen cuatro semanas en Alemania cada año. Como ganadores de un concurso que se convoca cada año, los premiados reciben como premio un viaje a Alemania. Allí se alojan con padres de acogida durante quince días y visitan un colegio alemán con sus hijos. Durante las otras dos semanas, viajan por Alemania y conocen mejor el país. Además de la mejora de su alemán, lo más importante para los premiados es una visión de la vida escolar y cotidiana.

Sin embargo, no sólo los alumnos tienen la oportunidad de conocer mejor Alemania y el sistema escolar alemán gracias a la invitación del PAD, sino también

los profesores. En los programas de acompañamiento laboral de cuatro semanas o en la formación continua de un año, los profesores de Paraguay aprenden nuevos métodos y otros aspectos de la enseñanza. Acompaño a los profesores en el proceso de solicitud y selección.

Además de apoyar a los profesores con formación continua en Alemania, también ofrezco regularmente formación continua para profesores de primaria y secundaria aquí en el país. Todos los profesores implicados están muy interesados en aprender nuevos métodos y contenidos, que luego vuelven a utilizar en sus clases para que sean variadas e interesantes para los alumnos.

Con todas las tareas, me resulta muy agradable la cooperación con la Embajada de Alemania, que también apoya los concursos con premios. Asimismo, es enriquecedor el intercambio con los profesores del Instituto de Formación Docente de Filadelfia, así como con los consejos escolares de Filadelfia y de la Colonia Menno.

Después de que los tres primeros años hayan pasado casi volando y estemos lejos de haber explorado

todo lo que Paraguay y el continente tienen que ofrecer, estoy deseando trabajar durante otros tres años con los colegios y todas las demás instituciones que se comprometen a enseñar el idioma alemán.

RED DE COLEGIOS QUE RECIBEN APOYO
PEDAGÓGICO EN PARAGUAY:

COLEGIO ALEMÁN CONCORDIA, ASUNCIÓN
ZENTRALSCHULE FRIESLAND
DEUTSCHE SCHULE VOLENDAM
COLEGIO INDEPENDENCIA, COLONIA INDEPENDENCIA
DEUTSCHE SCHULE TRES PALMAS
COLEGIO BELLA VISTA
COLEGIO PRIVADO HOHENAU
COLEGIO LOMA PLATA, MENNO NORD
COLEGIO NEUHOF, MENNO NORD
ESCUELA BÁSICA, CAMPO LEÓN
COLEGIO PARATODO, MENNO SÜD
COLEGIO LOLITA, MENNO SÜD
ZENTRALSCHULE DER KOLONIE FERNHEIM
ZENTRALSCHULE NEULAND



Momentos del Concurso "Jugend debattiert" 2021

De la vida cotidiana de una asesora pedagógica de la Oficina Centros para los Asuntos de los Colegios Alemanes en el Extranjero

(ZfA) (Birgit Bettin)

El Servicio Alemán de Intercambio Académico (Deutscher Akademischer Austauschdienst) DAAD es una asociación civil sin fines de lucro cuyos miembros son las universidades de la República Federal de Alemania y sus comunidades estudiantiles. Fundado en 1925, el DAAD fomenta el intercambio a nivel académico entre Alemania y la comunidad académica internacional ofreciendo diversos programas dirigidos en general a personas egresadas de carreras universitarias, doctorandas e investigadoras que deseen realizar un proyecto en Alemania.

Para ello, el DAAD mantiene una estrecha red de puntos de información en más de 60 países en todo el mundo. Uno de estos se encuentra en Paraguay. El lectorado del DAAD en Asunción fue fundado en el año 2014 con la finalidad de intensificar el intercambio académico entre Paraguay y Alemania. El acuerdo entre el DAAD y el país respectivo se basa en contra-



Charla sobre becas del DAAD, 2019 / Fuente: Judith Brauner

tos de cátedra en una universidad de acogida seleccionada. En Paraguay, es la Universidad Nacional de Asunción. El o la lector/a del DAAD imparte cursos de alemán en el rango A1 y A2 del MCER en la Facultad de Ingeniería de la UNA, así como también da una o dos asignaturas de la Licenciatura en Lengua Alemana en el Instituto Superior de Lenguas, que forma parte de la Facultad de Filosofía de la UNA.

A base de estos contratos, el lectorado parte del cuerpo docente y la comunidad universitaria en el país lo que permite una perspectiva más profunda de los procesos universitarios en general y de los desarrollos en el campo del alemán como lengua extranjera en

particular. Dado que uno de los principales objetivos del DAAD es reforzar los estudios de alemán en el extranjero, el Lectorado organiza regularmente cursos de perfeccionamiento en el ámbito del alemán como lengua extranjera. Además, a través de las redes del DAAD se establecen acuerdos de investigación como el de la Asociación del Instituto de Estudios Alemanes con la Universidad Friedrich Schiller de Jena.

Pero no sólo en el ámbito de alemán se dan acuerdos internacionales. Por ejemplo, la FIUNA mantiene desde hace años un estrecho intercambio con la Hochschule Darmstadt.

Otra importante área de trabajo del lectorado del DAAD es el asesoramiento acerca estudios y becas para las personas que desean realizar un máster o un doctorado en Alemania. En el banco de becas del DAAD (www.funding-guide.de) se puede acceder a una variedad de becas que permiten una estadía en Alemania, cubriendo todos los gastos (vuelos, manutención, seguro de salud, cursos de alemán, etc.). Desde que se puede realizar estos estudios o estadías de investigación en el idioma inglés, hay una creciente demanda.

Entre la oferta actual de becas cabe destacar el programa binacional entre Paraguay y Alemania BECAL-DAAD, creado por un acuerdo suscrito en el año 2019 entre el Programa Nacional de Becas Carlos Antonio López y el DAAD.

Este convenio permite que anualmente puedan postular paraguayas y paraguayos con un título de grado para una maestría o doctorado en el área de CTI (ciencias, tecnología e innovación) o de educación. A modo de ejemplo: En octubre del año 2022 fueron cuatro personas con una beca BECAL-DAAD a estudiar un máster en las áreas marketing internacional y sostenibilidad, medicina molecular, germanística con énfasis en alemán como lengua extranjera y física médica.

Nos alegra ver que cada vez más personas buscan su perfeccionamiento y la aventura de vivir y estudiar en Alemania y lo logran por los buenos rendimientos

académicos que pueden demostrar. Esperamos a muchas personas más para las próximas postulaciones para que primero aprovechen esta oportunidad fantástica de crecer en lo personal y en lo profesional, y para que vuelvan luego a su patria compartiendo sus nuevas experiencias con la comunidad paraguaya.

Ahata Ajú.

El rol de la Cámara de Comercio e Industria Paraguayo-Alemana en el intercambio comercial entre ambos países

Daniel Delatreé

Las relaciones comerciales entre Alemania y Paraguay históricamente resultaron fructíferas y tuvieron un efecto positivo sobre la balanza comercial de los dos países. Sin embargo, los beneficios también se dieron en otros aspectos, ya que se favoreció un intercambio cultural y social por demás interesante.

Uno de los elementos destacados para posibilitar una mejor relación económica entre ambos países, principalmente en lo comercial, fue la labor de la Cámara de Comercio e Industria Paraguayo-Alemana, la asociación empresarial binacional más antigua del país. Desde su fundación, el 25 de abril de 1956, tuvo como uno de sus objetivos fundamentales el fomento de las relaciones comerciales bilaterales.

Esta organización pudo cubrir la necesidad de comerciantes alemanes residentes en Paraguay, que buscaban mejorar las relaciones comerciales entre ambos países, ya que por aquellos años se había re-

gistrado un descenso en el intercambio de productos, causado por un acuerdo de pago desfavorable para los productores, lo que provocó cotizaciones perjudiciales. Es por eso que la Cámara se ocupó de la corrección del acuerdo de pago entre Paraguay y Alemania, y luego inició las negociaciones relacionadas con la creación de una “Cuenta de compensación de importación y exportación” entre los dos Estados.

Actualmente, la Cámara de Comercio e Industria Paraguayo-Alemana cuenta con 250 socios. Ella forma parte de la Red de Cámaras Alemanas en el Exterior que abarca 140 oficinas en 92 diferentes países representando la industria alemana a nivel global con más de 50.000 empresas asociadas en el exterior. Sus actividades habituales son las de asesorar en cuestiones prácticas de comercio exterior, mediar contactos entre las empresas, proporcionar informaciones económicas privilegiadas, identificar oportunidades de mercados prometedoras, organizar encuentros empresariales internacionales y misiones comerciales.

La Cámara de Comercio e Industria Paraguayo-Alemana ofrece servicios para facilitar el ingreso de empresas paraguayas y alemanas a ambos mercados. Organiza reuniones B2B y eventos informativos, realiza estudios de mercado y análisis de diversos sectores, siempre a pedido de un cliente o institución. Además de ello, la Cámara representa también a los predios feriales más importantes de Alemania, posibilitando la participación de empresas paraguayas en las ferias líderes a nivel mundial en Europa. Gracias a esta colaboración, los productos paraguayos son expuestos en la vidrieras por las que pasan más de 10 millones de visitantes al año, concretando negocios y generando visibilidad no solo en Europa, si no en todo el mundo.

Desde el año 2013, la Cámara de Comercio e In-

industria Paraguayo-Alemana amplió sus actividades implementando un departamento de formación profesional para asesorar a las empresas locales y los colegios técnicos que buscan la excelencia en esta área. La iniciativa es una respuesta a la escasez de mano de obra calificada de que necesitan los socios de la Cámara, para así poder hacer frente a la competencia global. Podemos recalcar que en Paraguay es donde especialmente se formula esta necesidad y donde la falta de mano de obra calificada es uno de los mayores impedimentos no solamente para el crecimiento de la economía local, sino también para las relaciones comerciales entre Paraguay y Alemania.

Dada la situación y partiendo de las experiencias en Alemania, donde las Cámaras de Comercio e Industria juegan un rol fundamental para el reconocido sistema de formación profesional dual, estableciendo altos estándares de calidad y asegurando una actualización continua de los contenidos de la formación orientados hacia las necesidades reales del mercado

laboral, la Cámara de Comercio e Industria Paraguayo Alemana llegó a firmar con diferentes colegios técnicos así como el Centro Tecnológico Agropecuario del Paraguay convenios de asesoría técnica.

En el año 2021, la Cámara de Comercio e Industria Paraguayo-Alemana cumplió el 650 aniversario de su fundación. En estas seis décadas y media de existencia logró posicionarse como instancia imparcial por excelencia para las personas y empresas que buscan contactos comerciales o para la inversión. Edita un informe económico mensual bilingüe sobre Paraguay, representa a las ferias más importantes del mundo que se hallan en Alemania, realiza exposiciones temáticas en Paraguay, fomenta y apoya con especialistas propios la capacitación profesional para sus asociados, mantiene contacto con autoridades paraguayas y alemanas con muy buen relacionamiento en ambos países, y así constituye un eslabón indispensable para el fomento de las relaciones comerciales entre Paraguay y Alemania.





Cooperación Alemana al Desarrollo

Barbara Krause

La Deutsche Gesellschaft für internationale Entwicklung (GIZ, por sus siglas en alemán; hasta 2011 denominada GTZ) implementa soluciones con enfoques integrados para atender los desafíos, tanto globales como locales, del desarrollo sostenible.

La GIZ tiene su domicilio social y jurídico en Alemania. En 2021, el volumen de negocios ascendió a aproximadamente 3300 millones de euros. De los 23 614 colaboradores y colaboradoras que la GIZ tiene en alrededor de 120 países, cerca de un 70 % son colaboradores y colaboradoras nacionales. Por otra parte, el Centro para la Migración Internacional y el Desarrollo (CIM), un grupo de trabajo formado por la GIZ y la Agencia Federal de Empleo facilitó el envío

de un total de 212 expertos y expertas integrados. Además, 516 expertos y expertas de países socios han vuelto a su patria, ofreciéndoles apoyo financiero, asesoramiento o servicios para su inserción laboral.

Desde 1967, la GIZ apoya al Gobierno de la República del Paraguay en la implementación de las políticas, las estrategias y los planes nacionales dirigidos hacia el desarrollo sostenible del país. Es una de las principales agencias ejecutoras de la cooperación alemana, sobre todo por encargo del Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo de Alemania, BMZ, por sus siglas en alemán). Durante estos años, junto con las contrapartes, fueron implementados más de 100 programas y proyectos. Recientemente, la GIZ también actúa como agencia de co-implementación de la Delegación de la Unión Europea en Asunción. Estas iniciativas han aportado al logro de los objetivos de desarrollo sostenible del país, determinados en diferentes políticas marco, sobre todo el Plan Nacional de Desarrollo 2030, seguido de la Agenda 2030 y el acuerdo sobre las Contribuciones Nacionalmente Determinadas del

Paraguay para combatir el cambio climático.

En su andar en el Paraguay, la GIZ ha acompañado a sendas contrapartes de todos los niveles y en todo el territorio nacional, poniendo a disposición las metodologías y los instrumentos de la Estrategia de Desarrollo de Capacidades CapacityWorks© a instancias gubernamentales, gobiernos locales, gremios y asociaciones, comunidades rurales, organizaciones de la sociedad civil, y emprendimientos privados de toda escala.

Después de refrescar la trayectoria del andar de los últimos decenios, estaremos repasando los abordajes, los enfoques y las modalidades de cooperación actual, para luego lanzar una mirada desde el futuro al presente.

Recorriendo las Etapas del Andar Juntos: “poniendo al Paraguay en el mapa”

En los primeros años de la década de los 70, el apoyo de la GIZ se podría denominar cooperación clásica, correspondiendo al perfil alemán como país industrializado y tecnificado: transferencia de tecnología y asesoramiento técnico. La cooperación puso a disposición expertos y expertas con conocimientos técnicos muy específicos, junto con la donación de medios de producción y bienes de equipamiento. Siendo la base de la economía del Paraguay en ese entonces agrícola por excelencia, la cooperación se centró en el desarrollo de la producción agropecuaria.

En los años 80 surgen los conceptos de la participación de los involucrados y de la apropiación de los resultados, como factores de éxito en programas y proyectos de cooperación. La GIZ desarrolla una metodología de planificación, más conocida por sus siglas en alemán ZOPP (Planificación de Proyectos Orientada por Objetivos), basada en el escuchar activamente, analizar las causas y efectos de los problemas a atender y visualizar los resultados para mejorar el entendimiento mutuo entre la agencia alemana y la contraparte paraguaya. Entre las entidades implementadoras surge una mayor conciencia sobre la necesidad de tomar en cuenta el contexto social y comunitario de



la producción agropecuaria en el país. Se aplica un enfoque más complejo, el de un desarrollo rural integral y regional. La contraparte más importante de esa época es el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG). A la par surgen los primeros intentos de establecer la formación dual, inspirada por el éxito de esta opción de trayectoria profesional en Alemania. La contraparte más importante fue el hoy denominado Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social (MTESS).

A partir de los años 90 gana fuerza la mirada hacia un desarrollo más sostenible, que toma en cuenta los impactos que tienen los modelos de producción con-



vencionales sobre los recursos naturales. Entre otros, se creó el programa “Formulación e Implementación de una Estrategia Nacional para la Protección de los Recursos Naturales”, que no solo aportó al desarrollo de una estrategia ambiental, sino también incentivó la creación de la Secretaría del Medio Ambiente, hoy por hoy convertida en el Ministerio de Medioambiente y Desarrollo Sostenible (MADES). El MAG se suma a la protección de los recursos naturales, implementando uno de los proyectos más emblemáticos hasta el día de hoy, con el “Programa de Manejo Sostenible de Recursos Naturales”, enfoque el cual, dada su en-

vergadura, fue apoyado en forma conjunta por la GIZ y el Banco Alemán de Reconstrucción (KfW). En el área estratégica de la formación dual se aplica un enfoque más amplio de emprendedurismo y se suman iniciativas con el Ministerio de Industria y Comercio (MIC) y la Unión de Industriales Paraguayos (UIP).

Con el cambio de milenio, a nivel mundial surgen cuestionamientos sobre la eficiencia en el uso de los recursos de la cooperación, sobre la orientación de la gestión hacia los impactos, sobre la responsabilidad compartida entre los países cooperantes y sobre la transparencia administrativa y financiera. Esto demanda modernizar el estado, fortalecer la institucionalidad e instalar la buena gobernanza. En el Paraguay esto se refleja en la ampliación de cooperación técnica con entidades gubernamentales del sector judicial y el acompañamiento de procesos de descentralización y desconcentración. Surge la cooperación con una nueva contraparte: la STP, hoy denominada Secretaría Técnica de Planificación del Desarrollo Económico y Social, mientras que continúa la cooperación en los sectores agropecuario, desarrollo rural y recursos naturales, donde inician soluciones nuevas como las ferias horti-frutícolas, las cadenas de valor para la producción agropecuaria y las alianzas público-privadas a nivel local, más conocidas como PPPí.

En la primera década del nuevo milenio, surgen nuevas oportunidades de cooperación, las cuales son inmediatamente incorporadas al portafolio de la GIZ. Estas modalidades le permiten a la cooperación técnica alemana ampliar su espectro de actuación hacia más sectores interesantes y también, más desafiantes.

Mediante el Fondo de Estudios y Expertos del BMZ, se inició la cooperación con el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) y se estableció la formación técnica profesional en mecatrónica (ForDUAL), desafiando dos paradigmas a la vez: el aprendizaje práctico en la empresa con instructores e instructoras certificadas internacionalmente y la formación técnica inspirada en el modelo alemán, basado en competencias.



Hoy por hoy, existen 4 colegios técnicos habilitados. 53 empresas paraguayas han alcanzado la categoría de empresas con Centros de Estudio-Trabajo. 294 aprendices, mujeres y hombres, están en formación o se han graduado y están disponibles para el mercado laboral. A la par, en cooperación con el MTESS se desarrolló otro modelo de formación dual no-formal, adaptado al contexto paraguayo y denominado MoPaDual. Estos dos modelos amplían la oferta de formación para el sector de la juventud paraguaya que normalmente no tiene acceso a esta formación de calidad internacional.

En 2010 se incorporó la modalidad de Expertos Integrados del Centro Internacional de Migración de Alemania a través del cual contrapartes paraguayas solicitaron la inserción temporal de expertos y expertas en su equipo humano. Éstos provienen del mercado laboral europeo. Desde entonces el país ha contado con 12 expertos y expertas en diferentes organizaciones, instituciones y empresas. Actualmente se desenvuelven tres de ellos en los sectores de la formación técnica profesional, la construcción sostenible y la producción forestal. La tarea de este grupo de enviados y enviadas es dejar capacidad humana instalada en temas innovadores para el Paraguay.

Mediante la modalidad de cooperación regional

surge la oportunidad de aportar con el Programa Regional ProIndígena, también financiado por el BMZ al sector con el cual Paraguay tiene una gran deuda pendiente: la atención a la situación de precariedad económica, marginalidad institucional y exclusión social de 19 comunidades indígenas en el territorio nacional. Mediante el Programa Regional de Combate de la Violencia contra la Mujer, se instala el “Sello Empresa Segura”, que otorga el Ministerio de la Mujer a empresas que aplican políticas y programas de atención para atender a las empleadas que son víctimas de la violencia intrafamiliar. Un tercer programa regional está enfocado al fortalecimiento de la Organización Latinoamericana y del Caribe de Entidades Fiscalizadoras Superiores, mediante el cual, el Paraguay logró proyectarse en la región estando a cargo de la Asamblea General Ordinaria, realizada con gran éxito en Asunción en 2017.

Con la modalidad de cooperación triangular se logra “poner al Paraguay en el Mapa”. Desde 2010 se han implementado 14 proyectos en el marco del Fondo Regional de Cooperación Triangular, de los cuales 7 están concluidos y 7 se encuentran en proceso de implementación. Las temáticas que fueron abordadas en estos proyectos se refieren al desarrollo y protección social, vivienda y desarrollo urbano, construcción sostenible y economía circular, eficiencia energética y energías renovables, economía social y solidaria, formación técnica profesional, integridad y transparencia, así como turismo sostenible. Con esta modalidad, Paraguay logró proyectarse como país contraparte confiable en 8 países de la región latinoamericana (desde el norte al sur): México, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Perú, Chile, Brasil y Uruguay.

Revisando los Abordajes de la Cooperación Técnica Alemana: “el enfoque sistémico”

Se podría decir, que la especialidad de la GIZ es construir andamios, conceptual y metodológicamente sólidos. Esta categoría de andamios prevé espacios seguros para el desarrollo de la confianza, para la práctica

del respeto mutuo, para la apreciación de los recursos propios y para la valoración de los conocimientos, las habilidades, las actitudes y la motivación de los involucrados. Arropada por el andamio de la cooperación técnica, la “Magnífica Catedral”, la construyen las contrapartes. Y esta magnífica obra se queda, cuando la GIZ se va con su andamio, para atender otros desafíos.

En 2015, la GIZ comienza a construir el andamio para el proyecto FortaleceRES, que se dedica al fortalecimiento de la resiliencia de la población rural vulnerable, anticipándose con este abordaje a la pandemia del COVID-19. Siendo la resiliencia un concepto innovador en aquel entonces, complejo y difícil de comunicar, la GIZ se vio ante la necesidad de revisar sus abordajes de cooperación. No se puede continuar haciendo “más de lo mismo”.

Esto lleva al equipo de la GIZ a andar nuevos caminos con las contrapartes, tanto en el pensar como en el hacer. Se requiere de un enfoque más sistémico, donde todo se relaciona con todo en forma virtuosa. Se requiere de esfuerzos adicionales para la articulación entre los diferentes niveles de intervención micro, meso y macro. Se requiere de esfuerzos adicionales para atender simultáneamente las cuatro dimensiones de la sostenibilidad económica, social, ecológica y político-institucional. Se requiere de esfuerzos adicionales para superar los prejuicios y movilizar la colaboración efectiva entre los sectores público, privado y civil. En este enfoque, la diversidad une a la gente y la conectividad libera sus posibilidades.

Acompañando el andar del Paraguay, queda el aprendizaje mutuo de que la cooperación definitivamente no es un medio, sino es el fin. Es decir, la cooperación, una vez instalada como un buen hábito y una virtud, es un propósito más allá de los límites establecidos por la planificación del desarrollo sostenible. Cosas maravillosas suceden, cuando hay espacios de cooperación y colaboración, de consenso y concertación.

Mirando el Presente desde el Futuro: “demasiado me hallo”

Paraguay está dotado de un muy valioso bono demográfico y de un gran patrimonio natural. Equipado con esas dotes envidiables, está enfrentando múltiples y superpuestos desafíos institucionales, crisis socioeconómicas y eventos climáticos extremos. En ese “a pesar de”, en ese contexto de tantas adversidades, desde hace tiempos remotos, se viene desarrollado un país resiliente.

Arriesgando una mirada desde el futuro, en el horizonte surge la visión de un país, donde hay un lugar para cada cosa, y cada cosa tiene su lugar. Cada persona, cada generación, cada etnia, cada comunidad, cada planta, cada animal, cada bosque, cada río, cada paisaje. Hace mucho tiempo, este futuro se encuentra acuñado en el dicho coloquial, muy paraguayo: “demasiado me hallo”.

La GIZ siempre ha admirado la inigualable capacidad del Paraguay, su gente, sus comunidades, sus organizaciones y sus instituciones para absorber impactos negativos, para adaptarse a los constantes cambios y para transformar los aprendizajes y las lecciones aprendidas en el “a pesar de”. Se siente muy honrada y agradecida de poder acompañar, haciendo huellas a la par, este andar de Paraguay hacia un futuro verdemente resiliente y resilientemente verde.



Transferencia de tecnología alemana a través del Senior Experten Service (SES) para el sector público y privado

Pedro Galván

El SES es una organización civil alemana sin fines de lucro con apoyo de la industria alemana y el gobierno alemán que nuclea a Expertos Senior jubilados de las más diversas especialidades para prestar servicios, sin remuneración, a los países en desarrollo, posibilitando la transferencia de tecnología especialmente a las pequeñas y medianas empresas tanto para el sector público como el privado. Para el efecto, el SES, cuenta con más de 11.000 expertos afiliados que hoy día trabajan en más de 154 países de América Latina, Asia, África y Europa. El Paraguay cuenta con algunas experiencias exitosas con el concurso de los Expertos Senior del SES, sin embargo se ha aprovechado relativamente poco esta valiosa fuente de cooperación para mejorar su capacidad competitiva. Esta situación puede revertirse paulatinamente con el concurso de los expertos alemanes del SES que facilitarán la transferencia tecnológica para desarrollar pequeñas y medianas empresas productivas o mejorar la eficiencia



de las instituciones del País. El SES está presente en el Paraguay desde el año 1991 en forma ininterrumpida y en los últimos cinco años las principales cooperaciones técnicas y transferencias tecnológicas del SES se circunscriben en las siguientes áreas:

Modernización del estado

Para impulsar el desarrollo del País desde las instituciones del Estado es preciso superar la burocracia, baja eficiencia y escasa capacidad competitiva de los diferentes órganos del Estado. Para apoyar la modernización del estado el SES ha colaborado con sus expertos para desarrollar el proyecto de implementación del sistema dual de capacitación en el Servicio Nacional de Promoción Profesional (SNPP) y producción de kits diagnósticos en un Instituto de Investigación de la Universidad (IICS-UNA) entre otros.



Ambiente

Para garantizar la protección del ambiente y el desarrollo sustentable del país se han colaborado con el concurso de expertos del SES en proyectos de silvicultura sustentable (Proyecto Bosque: forestación nativa y exótica), turismo sustentable en reservas naturales y planta de tratamiento de efluentes para agrotóxicos, entre otros.

Salud pública

Para fortalecer la Salud Pública el SES ha desarrollado los proyectos de diseño y fabricación de prótesis para discapacitados” (Proyecto ORTHOPAE), control de calidad microbiológico en quirófanos y sistema de calidad para telemedicina (Proyecto Telemedizin) entre otros.

Educación

El SES ha apoyado con sus expertos los proyectos “Capacitación de Docentes en Automatización Industrial” en un colegio vocacional (Proyecto Regelungstechnik), “Capacitación de Maestros de Música” (Proyecto Musik) y “Capacitación de Profesores de Mecánica/ Electrónica Automotriz (Proyecto Mecatrónica).

Fomento de la economía

Para fortalecer y hacer competitiva la economía del país el SES ha apoyado los proyectos “Optimización de planta productora de harina” (Proyecto Muehle), “Producción y control de calidad de prendas de vestir” (Proyecto CONFEC), “Producción de miel” (Proyecto Honig) y “Producción de muebles” (Proyecto Moebel), entre otros.

Apoyo a grupos vulnerables y minorías

En apoyo a los grupos vulnerables y minorías el SES ha aportado su experticia para los proyectos “Capacitación de niños y jóvenes en situación vulnerable o de escasos recursos para integrar grupos musicales u orquestas juveniles” (Proyecto SONIDO), “Capacitación de mujeres indígenas y en situación de vulnerabilidad para confección de prendas de vestir” (Proyecto ConfecA), entre otros.

Para acceder a los servicios de los Expertos Senior deberá llenarse un formulario de solicitud disponible en la representación local. Esta solicitud será enviada a la sede en Bonn, Alemania y en un plazo breve (no más de 4 semanas) se tendrá la respuesta acompañado del Currículo Vitae del experto disponible. El beneficiario será el que elige al experto en base a los antecedentes recibidos.

El beneficiario se hará cargo del costo de traslado y la estadía durante la misión del experto. Para mayor información puede recurrir directamente a la página: www.sesbonn.de, o solicitar la asistencia en los teléfonos más abajo indicados:

Dipl.- Ing. Biom. Pedro Galvan
Tel.: 55 75 45 / Cel.: 0981-446586

Las cooperativas en Paraguay y en Alemania: ¡Un Beneficio para todos!

Steffen Müller actualizado por José Manuel Bautista

Aprimer vista, los dos países Alemania y Paraguay no tienen mucho en común. Hay una realidad, sin embargo, que está bien enraizada tanto en la tradición paraguaya como en la de Alemania: la actitud cooperativa. Los orígenes ya se pueden encontrar en Paraguay con los Guaraníes que deliberaban en asambleas de sus aldeas (amandaya) y practicaban el trabajo comunitario (oñondivepa) y la ayuda recíproca (jopoi). Más tarde los Jesuitas en sus reducciones adoptaban la tradición de los Guaraníes, trabajando la tierra en forma mancomunada. También después de ello en las regiones campestres continuaba la conciencia del trabajo cooperativo y se fundaron las primeras cooperativas. Aun antes de entrar en vigencia en el año 1940 la primera ley para las cooperativas se habían fundado las primeras cooperativas que más tarde se hicieron registrar. Los inmigrantes menonitas, alemanes y del Japón trajeron ideas y experien-

cias de sus países de origen. Crecía continuamente la cantidad de las cooperativas, tanto en el ámbito de la agricultura, como también en el sector financiero. En el año 1994 finalmente entró en vigencia la ley de cooperativas, con algunas modificaciones en el 2015, vigente desde entonces. Incluso, en Paraguay el Estado está obligado por mandato constitucional de fomentar a las empresas cooperativas garantizando su actividad libre y autónoma.

Igualmente, en Alemania las cooperativas tienen una larga y exitosa tradición que viene del siglo 19, siendo caracterizada esencialmente por los padres fundadores Friedrich Wilhelm Raiffeisen y Hermann Schulze-Delitzsch. Las cooperativas aportaban en gran medida al desarrollo de la economía alemana en su totalidad, especialmente fortaleciendo las regiones rurales. A pesar de los cambios macroeconómicos fundamentales y la globalización creciente, aun hoy las cooperativas son parte integrante del sistema económico alemán, como organizaciones locales de autoayuda de agricultores, pequeños artesanos y empresarios, y como bancos cooperativos, apoyadas por empresas cooperativas centrales y un sistema de federaciones y academias que les brindan apoyo tecnológico, asesoría, capacitación y servicios de auditoría, entre muchos otros.

Importancia económica y social de las cooperativas

Aproximadamente 55210 cooperativas primarias están activas en la República Federal de Alemania con 19,5 millones de socios en la agricultura, el sistema financiero, en el comercio y la industria, adicionalmente, existen aprox. 1.800 cooperativas de vivienda con 2,9 millones de socios, y últimamente también



Monumento en honor de Friedrich Wilhelm Raiffeisen, Neuwied.

Foto: F. Lang

en energías renovables. Las cooperativas en Alemania dan empleo a casi 1.000.000 de personas. Estadísticamente hablando, 1 de cada 4 ciudadanos de la República Federal es miembro en una cooperativa.

Hoy en día, también en Paraguay el sector de las cooperativas tiene, sobre todo para la economía, la inclusión financiera y los procesos del desarrollo rural de la nación una importancia superior al promedio comparado con sus pares en otros países, en el sector industrial y comercial y también en el sector financiero. En algunos sectores, por ejemplo en la producción y mercadeo de productos lácteos las cooperativas paraguayas tienen una participación en el mercado de más del 70%.

En las últimas crisis económicas y sanitaria del Covid-19, la forma empresarial de la cooperativa se mostró especialmente estable. En Alemania el Grupo Financiero Cooperativo ha sido el único pilar del sistema financiero que no ha solicitado ayuda del Estado para poder superar los impactos de las crisis anteriores. Desde más de 85 años, ningún socio y cliente ha perdido nunca ni un marco ni un Euro. Y además las cooperativas desde décadas son la personería jurídica más estable, en relación con el número de quiebras. El sector cooperativo en Paraguay, en ese sentido, es igual un importante factor para el desarrollo y la estabilidad de la economía y el sistema financiero. Las cooperativas en Paraguay más allá de la perspectiva económica, se hacen cargo –como también en muchos otros países latinoamericanos– de tareas en los ámbitos sociales y culturales. Los miembros pueden beneficiarse por ejemplo de ofertas complementarias de sus cooperativas en el ámbito de la salud, la cultura y la educación. Esto lo pudimos apreciar durante la pandemia del Covid-19, donde las cooperativas de forma solidaria apoyaron a sus asociados. Estas funciones sociales adicionales desde luego solamente se pueden ofrecer a los socios, si las cooperativas están dirigidas con una actitud empresarial y se manejan según pautas de la gestión empresarial eficaces. Ésta

ámbito, es uno de los desafíos y el punto de partida del trabajo de asesoramiento de la Confederación Alemana de Cooperativas (DGRV), Alemania en Paraguay.

Enfoque estratégico de desarrollo de la DGRV (Confederación Alemana de Cooperativas - Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V.)

El compromiso de la DGRV, con mandato del Ministerio Federal para Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ), Alemania, está dirigido a posibilitar el acceso de oportunidades económicas y sociales a hombres mujeres, y jóvenes, el acceso a soluciones financieras adecuadas para sus iniciativas empresariales y sociales en zonas principalmente rurales y dar de esta manera un aporte al desarrollo de la economía local y regional.

Estas actividades económicas deben fomentarse estableciéndose sistemas cooperativos, cooperativas de carácter empresarial y estructuras colectivas en el sector agrario y financiero. Esto se emprende mediante asesoramientos en aspectos de cómo mejorar la competitividad del sector con el principio de la ayuda para la autoayuda, o en temas como regulación y supervisión de cooperativas, sistemas de protección de depósitos, sistemas de educación, buen gobierno, organización y gerenciamiento de cooperativas y sus sistemas de integración, planificación estratégica, gestión integral de riesgos, microfinanzas para socios MYPYMES, capacitación y medidas de formación profesional.

Enfoque estratégico de desarrollo de la DGRV en el Paraguay

Para el trabajo eficaz en el desarrollo de estructuras cooperativas en Paraguay, son condiciones importantes las bases legales adecuadas, incluyendo regulación y supervisión estatal. Las nuevas exigencias, originadas por un lado en un nuevo marco legal y de regulación, y por otro también en las metas de la Estrategia Nacional para la Inclusión Financiera, además

los cambios constantes de los mercados y la competencia creciente hacen necesaria una vigorosa profesionalización de la gerencia, para que las cooperativas puedan mantenerse en la economía libre.

La DGRV hace un aporte importante al fomento de estructuras más eficientes en el sector cooperativo, mediante asesoramiento y asistencia técnica en el desarrollo del sector financiero y del sector agrícola.

Los proyectos al nivel micro comprenden temas como digitalización, finanzas sostenibles, mejora de la competitividad de las cooperativas, así como, el acceso a mercados de insumos y de venta para productoras y productores rurales. En el nivel macro aparte del asesoramiento del Instituto Nacional del Cooperativismo (INCOOP), se efectúa también un intercambio continuo con el Banco Central y diferentes instituciones gubernamentales. Los componentes principales del Proyecto actual nombrado CoopSur son apoyar la conformación de un grupo de cooperativas promotor de finanzas sostenibles, mejorar los procesos de las cooperativas a través del uso de herramientas digitales de gestión, mejorar los procesos de educación digital para las cooperativas, Además, se trabaja intensamente en el ámbito de las comercialización de la agricultura familiar con un grupo de cooperativas aplicando herramientas desarrolladas por la DGRV para la gestión, evaluación y concesión de créditos agropecuarios.

Como apoyo a esta labor, la DGRV organiza y ejecuta programas especializados de pasantías a Alemania, a fin de conocer el modelo cooperativo alemán e intercambiar experiencias entre los dos países.

Aporte a los objetivos de desarrollo sostenible en Paraguay

El proyecto de la DGRV CoopSur persigue principalmente los ODS 2, 4 y 9, con el objetivo particular de contribuir, mediante la cooperación en asociación, a:

- duplicar la productividad agrícola y los ingresos de los productores de alimentos a pequeña escala, es-

pecialmente las mujeres, los pueblos indígenas y los agricultores familiares, entre otras cosas mediante un acceso seguro y equitativo a los insumos, los conocimientos, los servicios financieros, los mercados y las oportunidades de valor añadido y de empleo no agrícola (2.3)

- aumentar sustancialmente el número de jóvenes y adultos con las competencias adecuadas, incluidas las cualificaciones técnicas y profesionales, para el empleo, el trabajo decente y el espíritu empresarial (4.4)

- [...] el acceso de las pequeñas empresas industriales y de otro tipo a los servicios financieros, incluido el crédito asequible, y su inclusión en las cadenas de valor y los mercados (es mayor) (9.3).



Fortaleciendo las competencias empresariales y financieras de las micro, pequeñas y medianas empresas en el Paraguay

Sparkassenstiftung Alemana Latinoamérica y el Caribe
(Dr. Jochen Hönow)

Desde hace 30 años la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional (Deutsche Sparkassenstiftung fuer Internationale Kooperation – DSIK) lleva el modelo de éxito de la Sparkasse (modelo de las cajas de ahorro en Alemania) al mundo. Las Sparkassen mismas se fundaron en Alemania hace más de 200 años como institutos financieros para personas de bajos ingresos. Desde ese entonces, las Sparkassen Alemanas se han desarrollado para formar uno de los mayores grupos financieros del mundo, combinando con éxito un alto nivel de profesionalidad con un fuerte mandato social. La DSIK transfiere este modelo exitoso hacia los países en vías de desarrollo y transformación para que sus habitantes puedan tener acceso a servicios financieros y con ello contribuir al desarrollo del bienestar y a estructuras económicas estables y sostenibles. La DSIK apoya a instituciones financieras locales para que logren operar según principios comerciales tomando en cuenta el aspecto social.



Con esa misión la DSIK comenzó sus actividades en Paraguay en 2021, con el proyecto “Fortalecimiento de micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes) en Paraguay y Argentina”. Este proyecto binacional, financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania, persigue el objetivo de fortalecer a las mipymes de manera integral para generar crecimiento, crear puestos dignos de trabajo y fortalecer la economía local.

Las mipymes juegan un papel clave en la economía de Paraguay, con más de 870.000 unidades productivas que equivalen al 97% de las empresas paraguayas y al 61% de la fuerza laboral. Sin embargo, muchas mipymes se financian con sus propios recursos. Es necesario, por lo tanto, apoyar la promoción de mecanismos concretos de financiamiento para las diferentes etapas de desarrollo de estas entidades (inicio, crecimiento y competitividad), con el fin de impulsar su crecimiento. Así, el proyecto busca que las mipymes tengan un acceso sostenible a productos y servicios financieros orientados a ellas, así como mejores competencias financieras. Por ello, en los primeros



meses de ejecución del proyecto se llevaron a cabo varios estudios en torno a diversas temáticas que atañen a las mipymes, como prácticas de educación financiera, aspectos de género, reducción de barreras de acceso y programas de apoyo frente a la crisis económica provocada por el covid-19.

Para generar sinergias y cumplir con los objetivos del proyecto, la DSIK coopera en el Paraguay con el Ministerio de Industria y Comercio (MIC), con actividades encaminadas a fortalecer las capacidades y la asistencia técnica en capacitación para mipymes. En 2022, se entregó el primer módulo de capacitación “Readecuando mi Empresa” con acceso libre y gratuito para todo público a través de la Plataforma de Capacitación a Distancia MIPYMES-MIC, donde participaron más de 1.200 empresarios y empresarias. Se están desarrollando más módulos denominados “Optimizando mi Empresa”, “Selección y uso de productos y servicios financieros” y “Liderazgo empresarial con enfoque de género”, que se ofrecerán a partir de 2023. Al mismo tiempo la DSIK esta formando una red nacional de asesores empresariales como expertas en finanzas para mipymes.

Por otro lado, a principios de febrero de 2022 se inició la alianza estratégica con la Agencia Financiera de Desarrollo (AFD), con la cual se busca el fortalecimiento institucional mediante la creación de una política institucional para la inclusión financiera de las mujeres y la elaboración de un producto financiero destinado a mipymes con un enfoque inclusivo. La DSIK y las instituciones financieras del Paraguay elaboran prácticas óptimas para prestar servicios financieros a las mipymes, impulsar el mayor uso de la gama de productos por clientes y fomentar las características especiales en la asesoría de estos segmentos de clientes.

Mediante el aumento de la cooperación y el intercambio entre instituciones que se ocupan de diversos aspectos al fortalecimiento de las mipymes, la DSIK y sus contrapartes internacionales y nacionales promueven la inclusión financiera y contribuyen al desarrollo inclusivo y sostenible. Así se realizaron dos foros internacionales para mipymes con participación amplia de representantes del Ministerio de Industria y Comercio, Ministerio de la Mujer, Embajada de la República Federal de Alemania Asunción, Agencia Financiera de Desarrollo (AFD), ASOMIPYMES, Mesa de Finanzas Sostenibles, Cámara de Comercio e Industria Paraguayo-Alemana (AHK), Universidad Americana, Confederación Alemana de Cooperativas (DGRV), Taiwan ICDF, Banco Interamericano de Desarrollo (BID), Unión Europea y varias Instituciones Financieras. En el 2021 se realizó con la Universidad Americana el concurso de fotografía “Las mipymes nacionales y su contribución en la economía local” dirigido a más de 10.000 estudiantes para sensibilizar y visibilizar la esencia del trabajo de las mipymes y cómo influye en el crecimiento económico sostenible del Paraguay.

Gracias al fortalecimiento de gremios intersectoriales y empresariales, instituciones financieras y mipymes en todo el país, la DSIK no solo crea alternativas de desarrollo para amplios segmentos de la población, sino que contribuye también a la generación de puestos dignos de trabajo y rentabilidad local.

Caminando hacia la democracia

Prof. Dr. jur. Wolfgang Schöne
Centro de Ciencias Penales y Política Criminal, Asunción

Huellas alemanas en el camino de la República del Paraguay hacia la democracia salen de la terraza de un hotel céntrico de Asunción. Allí en el año 1989 Hans Kurz, observa los acontecimientos que marcan el inicio de una nueva época en la historia del país que ahora está por celebrar su Bicentenario. Recordando la transición de su patria Alemania de una dictadura a la democracia y conmovido por esta repetición de la historia el nuevo Representante Residente del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo organiza en el mes de noviembre de 1991 como apoyo del PNUD a la Constituyente Nacional recién convocada un Coloquio Internacional sobre “Bases comparativas para una reforma constitucional”. En este evento Augusto Roa Bastos, ciudadano del mundo y vecino de la isla rodeada de tierra, actúa como puente y enlace entre la comunidad internacional y la sociedad multicultural y pluriétnica de Paraguay.

La reunión deja sus vestigios en la Carta Magna de 1992 que parte del reconocimiento de los Derechos Humanos, pasa por el principio de división y control mutuo de los Poderes del Estado, garantiza una protección de los ciudadanos propia de un Estado de Derecho y hasta crea un nuevo Ministerio Público como un Extra-Poder al servicio de la sociedad. En lo personal, el evento organizado por Hans Kurz cambia fundamentalmente la vida de un científico y profesor universitario alemán. En dos décadas un visitante cada vez más regular se convierte en un residente consubstanciado con la República del Paraguay. Y que con una mezcla de sorpresa y tensión intelectual observa las repercusiones de su exposición de aquel momento sobre “Reforma Constitucional y Orden Jurídico-penal” en la legislación, la investigación y la enseñanza en el campo de las Ciencias Penales, en el foro y, también, en la política criminal del país y de la región.

Para contrarrestar el peligro de convertir esta búsqueda de huellas alemanas en Paraguay en una autobiografía conviene dirigir la atención a la en aquel momento única torre del Palacio de Justicia. Allí en el año 1995 el Prof. Dr. Irala Burgos, ex becario de una Fundación alemana y en ese entonces Vicepresidente de la Corte Suprema, recibe mi diseño de una reforma global y coherente del orden jurídico-penal paraguayo. Este documento sirve como un guión para las futuras actividades político criminales y legislativas en el país y posteriormente se convierte en la razón de ser de un proyecto de cooperación con la República Federal de Alemania que a través de la Sociedad para la Cooperación Técnica (GTZ) otorga un apoyo financiero muy importante a los esfuerzos de implementar la idea de un Estado de Derecho en el Paraguay.

En el marco de esta cooperación, el antes asesor

del PNUD, vuelve siete veces al Paraguay para desarrollar durante los recesos de su actividad lectiva en universidades estatales alemanas, junto con un grupo de trabajo del Ministerio Público, un Anteproyecto de Código Penal que luego personalmente promociona en todas las partes del país. Presentado finalmente al Congreso Nacional por seis Senadores de todas las corrientes del espectro político, el ahora Proyecto de Ley compete con uno del Poder Ejecutivo, elaborado por el penalista paraguayo Prof. Dr. Luis Martínez Milto, y luego con otro, en lo esencial una modificación meramente terminológica presentada por el Senador Prof. Dr. Fernández Arévalos. En discusiones política y científicamente muy profundas y con participación activa de representantes de la sociedad civil, en especial del sector femenino, una Comisión Especial de la Cámara de Senadores bajo la presidencia del Senador Gonzalo Quintana elabora un proyecto único plenamente consensuado. Después de una revisión minuciosa por la Comisión de Legislación de la Cámara Baja, presidida por el Diputado Nacional Marcelo Duarte y nuevamente asesorada por mi persona, el día 17 de octubre de 1997 el texto se sanciona como Ley 1.160/97 – Código Penal – de la República del Paraguay.

Con esta decisión el Congreso Nacional mantiene una tradición legislativa, que inicia en Alemania con el Código Penal del Reino de Baviera de 1813, elaborado por Anselm von Feuerbach y considerado como la primera codificación moderna de la historia. Vía Brasil (Dom Pedro I) y Argentina (Tejedor) en el año 1910 gracias al gran jurista Teodosio González este cuerpo legal llega a regir en el Paraguay y queda en vigencia hasta el 17 de octubre de 1998. A partir de este momento la legislación nacional sobre la materia penal refleja fielmente los resultados de un desarrollo científico internacional de casi un siglo bajo una influencia marcadamente alemana: En lo dogmático se impone en Europa Continental, el Sur y Centro de América y hasta en China, Corea y Japón “La nueva imagen del sistema del Derecho Penal”, diseñada por el padre del

finalismo, Prof. Dr. Hans Welzel. Y en el campo de la política criminal resaltan las ideas de los “profesores alternativos” de habla alemana, llamados cariñosamente así por su autoría de un mientras tanto famoso “Proyecto Alternativo de Código Penal” que subraya la relevancia y necesidad de un pensamiento preventivo del legislador.

En este contexto conviene, quizás, comentar que de vez en cuando se habla de huellas alemanas en la legislación penal nacional, también donde la supuesta autoría germana en realidad se debe a fantasmas. La Ley 3.440/2008 que modifica el Código Penal lo ha “empeomejorado”. En la “parte alemana” correctamente aclara algunas deficiencias terminológicas del texto vigente. En la otra, la populista, cae en la trampa político-criminal que el aumento de los marcos penales, en su caso, a penas privativas de libertad de hasta treinta años sería una garantía para la reducción de la delincuencia. Este error es gravísimo, y más grave aún por desviar la atención de la realidad, criminológicamente demostrada, que los delincuentes no temen a las penas graves, sino al riesgo de ser identificado y sometido a un procedimiento que culmina sin dilaciones indebidas con una condena a una pena justa y prontamente ejecutada.

Esta realidad queda oscurecida por un segundo error fatal. Se confunde el Código Penal con sus antecedentes alemanes con el Código Procesal Penal que, éste sí, dificulta una pronta respuesta estatal a la delincuencia por sus herencias de un procedimiento inquisitivo escrito. Dentro de todo el “qué se castiga” está bien definido. Es el “cómo se llega al castigo” lo que requiere un esfuerzo reformador no solo en cuanto a las reglas del así llamado “Derecho ritual”, sino y sobre todo respecto a la configuración y capacitación de los órganos de la persecución penal. Vale la pena escuchar al Diputado alemán Wolfgang Gunkel cuando comenta impresiones durante una visita al Paraguay como miembro de una delegación parlamentaria: “Según mi experiencia como antiguo

Presidente de Policía de Berlín las quejas sobre la eficacia de la persecución penal continuarán hasta que se introduzca una verdadera Policía Investigativa”. Queda sobreentendido el “como la que conocemos en Alemania”.

Retomando la búsqueda de vestigios alemanes en el orden jurídico-penal paraguayo, es quizás menos conocida, pero innegable la influencia de la ciencia penal alemana a través de mi cooperación con la entonces Senadora Nacional Elba Recalde y el Senador Nacional Marcelo Duarte respecto a las disposiciones sobre los infractores menores de la Ley Penal en el Código de la Niñez y Adolescencia del año 2000. Luego la Comisión Nacional para el Estudio de la Reforma del Sistema Penal y Penitenciario me invita como asesor permanente y, mediante el apoyo de la GTZ alemana, se avala de los consejos del Ex Ministro de Justicia y Director del Instituto de investigaciones criminológicas del Estado de Sajonia Baja, Prof. Dr. Christian Pfeiffer, y del experto internacional Prof. Dr. Johannes Feest de la Universidad de Bremen, para la elaboración del Proyecto de Código de Ejecución Penal, mientras tanto bajo estudio parlamentario.

Más visibles todavía son las huellas de la cooperación interinstitucional entre la Cámara de Diputados y el Centro de Ciencias Penales y Política Criminal. El convenio correspondiente, firmado en el año 2010, prevé una intervención personal y de la institución en todos los proyectos relativos al orden jurídico-penal como, por ejemplo, la introducción de nuevos hechos punibles en el campo de la informática y la reforma de delitos y faltas en el Código Electoral. Queda pendiente también el tratamiento de un Anteproyecto de la Ley Penal Militar, elaborado junto con una comisión de la Suprema Corte Militar.

Hablando ahora del Centro de Ciencias Penales y Política Criminal, creado por mí en el año 2003 como sociedad civil sin fines de lucro, éste da cumplimiento a una parte integral de la agenda para la reforma global y coherente del orden jurídico-penal. Un cambio

tan copernicano resulta imposible si la renovación de la legislación no está acompañada por la formación y capacitación de servidores de la Justicia, capaces de convertir la voluntad del legislador en la realidad del foro y de la vida social. Considerando la situación histórica encontrada en su momento no sorprende, que ni los órganos de la Administración de la Justicia Penal ni las universidades estuvieran preparados a semejante desafío. Por eso, a partir del primer curso a nivel de Postgrado, ofrecido en 1998 a 50 miembros de la comunidad jurídica en Encarnación, se impone la preocupación de transferir al Paraguay la experiencia colectiva de casi dos siglos de las facultades de Derecho de las universidades estatales de Alemania. Ellas se caracterizan por el imperio de la unidad de investigación y enseñanza y por el sistema mientras tanto clásico de una oferta curricular que abarca clases magistrales, ejercicios de aplicación del conocimiento teórico, seminarios de investigación y repertorios destinados a preparar a todos los egresados a un examen final escrito y oral. Este examen se rinde ante el Ministerio de Justicia y abarca todas las ramas del Derecho a fin de demostrar la “facultad de ejercer la magistratura” como un requisito legal para toda clase de actividad profesional jurídica.

Este modelo innovador de enseñanza académica hasta la fecha ha atraído a más de 600 alumnos con título de abogado que tienen a su disposición una biblioteca especializada de unos 4.000 tomos y los antecedentes de la legislación penal vigente. Todo esto ha contribuido a que la Ley 3754/2009 reconozca al Centro como Institución de Educación Superior con la facultad de otorgar grados académicos de magíster y doctor. Este reconocimiento ha profundizado el impacto sobre la vida jurídica del país. A un programa de cursos de maestría cada año más amplio se juntan hasta ahora 16 jornadas, talleres y conferencias internacionales con expositores europeos y latinoamericanos de primer nivel. La difusión de la labor científica del Centro se refleja no solo en la participación de

hasta 750 personas en los congresos, sino que además, desde el año 2005 se han editado un total de 7 obras científicas de autores nacionales y extranjeros.

Las actividades han dejado huellas también en otro campo internacional. Por iniciativa del Embajador Wolfram Kerll, el Centro ha contribuido al programa de la primera Visita de Estado al Paraguay de un primer mandatario alemán la realización en el antiguo Rectorado de la Universidad Nacional, restaurado con ayuda alemana, de un seminario sobre “La evolución del Estado de Derecho en la República del Paraguay”. El tema responde a una sugerencia del propio Presidente de la República Federal de Alemania, Prof. Dr. Horst Köhler, quien personalmente y junto con un Juez del Tribunal Federal Constitucional intervino en un intercambio con altos representantes de todos los Poderes del Estado con atención especial al impacto de los derechos fundamentales sobre el nuevo orden jurídico-penal del país.

A la luz de los primeros éxitos de esta reforma paraguaya con antecedentes alemanas no sorprende que el Centro empieza a servir como intermediario

en y puente con los movimientos paralelos en el Sur y Centro de América. El último ejemplo es la visita al Centro de una numerosa delegación de altos representantes de todos los Poderes, del Colegio de Abogados y de la Universidad del Estado Libre y Soberano de Guanajuato, México, con el fin de estudiar la envergadura de la introducción de la oralidad en los procedimientos penales de un país hermano latinoamericano.

Claro está, una labor como la del Centro, necesita la solidaridad y el apoyo de la patria de su fundador y presidente. Mirando a todas las huellas en el camino, resulta imposible agradecer aquí a todos que hayan puesto hombro al carro. Pero, esto sí, cabe mencionar el patrocinio de la Fundación Volkswagen de Hannover visible en una biblioteca científica creciente, en el gran número de alumnos y de asistentes a los eventos internacionales y en los, hasta ahora, 6 jóvenes becarios paraguayos que “yendo a las fuentes” aspiran su doctorado por la Universidad de Münster en Alemania.

Asunción, 2010



Palacio Legislativo, Asunción.



La Historia del DTA

Reinhold Braun - Alfred Neufeld - Dieter Vetter

Aprincipios del siglo XX algunos integrantes de la Escuela Alemana y de la Iglesia Evangélica Alemana establecidas en Asunción se reúnen en un esfuerzo de crear una Sociedad Alemana de Deportes. Como resultado, el 31 de octubre de 1917 fundan el DSV (Deutscher Sportverein Asunción), que serviría de plataforma para reunir a la sociedad alemana a través de actividades deportivas y sociales, cumpliendo una función de preservación de su cultura y de integración de la minoría alemana a la sociedad paraguaya.

La Legación Alemana y la Asociación para la Preservación de la Cultura Germánica en el Exterior vieron en el DSV una oportunidad para acompañar a sus compatriotas. Por lo tanto, el 2 de mayo de 1920 se adhieren a la Sociedad Alemana de Deportes y la transforman, mediante una fusión, en lo que llamaron Sociedad Alemana de Deportes y Gimnasia de Asunción – el DTA (Deutscher Turn und Sportverein Asunción).

Así, el DTA crece en prestigio y su gama de actividades se va diversificando. Son realizados discursos, presentaciones, prácticas de deportes y noches de película en la Iglesia, casas particulares o recintos comerciales. En 1928 el Deportivo anuncia oficialmente su membresía a la “Turnerschaft” de Berlín (Asociación de Gimnastas de Berlín) y en 1933 se construye un galpón para los elementos y aparatos de gimnasia, se realiza el heptatlón popular y una competencia entre la Escuela Alemana, el Colegio Internacional y el DTA.

En noviembre de 1935 el DTA adquiere un inmueble propio, comprado por el Sr. Heinrich Remmele. El trabajo arduo de los Señores Heinrich Remmele y Otto Lölke, los primeros presidentes de la Sociedad y pioneros de la construcción, y el apoyo de voluntarios para la realización de actividades sociales hicieron posible la obtención de los fondos para la construcción de las instalaciones del club. Desde la construcción de la piscina propia, el DTA participa en competencias de natación con otros clubes populares de la época, como el Sajonia y el Mbiguá.

A medida que avanza el siglo, la estructura del DTA sufre modificaciones y es profundamente influenciada por el marco del nacionalsocialismo alemán. El sistema administrativo de la Sociedad, manejado por una comisión directiva, es revocado y reemplazado por un sistema de dirección autárquico, que es adoptado para mantener las relaciones con Alemania

y pertenecer al círculo alemán de gimnastas.

En 1944 las actividades del DTA, al igual que otras actividades de la comunidad alemana, se paralizan y se produce la expropiación del Deportivo por parte del Estado. Es establecido por decreto que el lugar funcionará como sede de la primera Escuela Nacional de Cultura Física. De esta manera el DTA, con un predio equipado y una superficie de más de tres hectáreas, es abandonado y degradado por acción del clima y del tiempo.

En 1954, por iniciativa del gimnasta Rudolf Kohlmann, se realizan varios encuentros de los Señores Heinrich Remmele, Franz Rieder, Otto Lölke y Wolfgang Uhl, que tienen intenciones de revivir al Deportivo Alemán y en 1955, después de producirse la devolución definitiva del predio, comienzan los trabajos de renovación y remodelación.

En un informe de la época de la reconstrucción dice:

“Cuando el inmueble fue devuelto, todo el mobiliario había desaparecido y las edificaciones, así como las instalaciones, se encontraban en estado de abandono. A primera vista, haciendo una inspección rápida se constata un daño material de por lo menos 100.000 marcos.”



Luego se demuestra que este monto no alcanza a cubrir los gastos reales. Sin embargo, se trabaja con empeño para la reconstrucción que avanza lentamente.

Después de la reconstrucción del club, en un esfuerzo por reencontrar sus raíces y restablecerse como punto de encuentro de la comunidad alemana, el DTA se enfoca en una ocupada agenda cultural y social. El Colegio Alemán, que después de la Segunda Guerra Mundial es llamado Colegio Goethe, reanuda sus lazos con el club y utiliza sus instalaciones para la realización de sus actividades deportivas durante los años 60, 70 y hasta la mitad del 80, cuando se mudan al predio que actualmente ocupan.

El DTA hoy en día ocupa un rol integrador de la comunidad alemana y mantiene viva la esencia y las tradiciones con sus fiestas como el “Maifest” y “Oktoberfest”.





Embajada
de la República Federal de Alemania
Asunción